

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
МОУВО
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»**

На правах рукописи

НИЁЗОВА ДИЛОРМ КАРОМАТОВНА

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В
ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Научный руководитель:
доктор филологических наук,
доцент Давлатмирова М.Б.

Душанбе - 2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ КОГНИТИВНО-ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ	12
1.1. Типология лингвокультурных типажей.....	12
1.2. Междисциплинарная характеристика.....	18
1.3. Лингвокультурный подход описания лингвокультурного типажа.....	26
1.4. Особенности языковой личности.....	30
1.5. Гендерная лингвистика и женская языковая картина мира.....	32
1.6. Методология исследования лингвокультурных типажей.....	35
1.7. История изучения понятия «семейные отношения» в разных лингвокультурах.....	39
Выводы по первой главе.....	43
ГЛАВА II. ПОНЯТИЙНО-ДЕФИНИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	45
2.1. Представление особенностей лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) лексикографическими средствами в таджикском и в русском языках.....	45
2.2. Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской национальной языковой картине мира.....	52
2.3. Репрезентация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в фольклоре таджикского народа.....	62
2.4. Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в русской национальной языковой картине мира.....	73

2.5. Реализация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в русском фольклоре.....	78
2.6. Сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (на материале паремиологического фонда).....	87
Выводы по второй главе.....	100
ГЛАВА III. НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ И РУССКИХ (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА И КОРПУСНОГО АНАЛИЗА).....	103
3.1. Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании таджиков.....	103
3.1.1. Анализ полученных результатов свободного ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа в таджикском языке.....	110
3.2. Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Свекровь» в языковом сознании русских.....	128
3.2.1. Анализ результатов свободного ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа в русском языке.....	131
3.3. Сравнительный анализ «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языковом сознании.....	144
3.4. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в современном таджикском языке (на материале Национального корпуса таджикского языка).....	149
3.5. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Свекровь» в русском языке (на материале Национального корпуса русского языка)	156

3.6. Сопоставительный анализ «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (На материале Национальных корпусов таджикского и русского языков).....	160
Выводы по третьей главе.....	161
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	165
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	172
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ	186
ПРИЛОЖЕНИЕ А	187
ПРИЛОЖЕНИЕ Б	190

ВВЕДЕНИЕ

В современной лингвистике к числу важнейших аспектов исследования относятся когнитивное и лингвокультурологическое направления изучения языка. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью.

С развитием когнитивной лингвистики все больше интерес вызывают проблемы исследования специфических особенностей концептов в разных языках. Антропологическая направленность лингвистических исследований дает возможность выявить особенности языковых явлений и их связи с мышлением, мировоззрением, мировосприятием и психологией разных народов.

Как известно, объектом изучения когнитивной лингвистики является концепт, а объектом лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык в культурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры. Язык, мышление и культура в лингвокультурологии рассматриваются как единое целое. Эта триада, соотносясь с реальным миром, отражает его, противостоит ему и одновременно формирует его.

Изучение языковой идентичности включает обучение индивидуального или типизированного объекта в таких динамических или статистических аспектах. Лингвистическим типажом в культурологическом аспекте является языковая личность.

Лингвокультурный типаж – это понятие о человеке, основанное на релевантных, объективных, субъективных, общественно значимых, этнических и социальных характеристиках таких людей, поведение которых символично для определенной языковой культуры. Информационная база по этому вопросу была расширена такими исследователями, как Т. В.

Бондаренко, О. А. Дмитриева, В. И. Карасик, Л. П. Селиверстова, Е. А. Ярмахова и другими.

В современном обществе гендерные проблемы также занимают особенное место. Как известно, права женщин приобрели исключительно важное значение во всех сферах жизни общества. Устойчивое воздействие на поведение женщин оказывают стереотипы, но во многих семьях статус и права женщины ущемляются. В некоторых традиционных таджикских семьях женщины долгие годы живут в доме у мужа со всеми другими родственниками, и эта ситуация зачастую приводит к разным проблемам, ссорам, и, в конечном итоге, к разрушению семьи. Подобные ситуации создают множество проблем в обществе.

Представленная работа посвящается исследованию лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах, так как интерес к данной проблеме возникла из-за недопонимания между свекровью и невесткой. В работе представлена языковая реализация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках.

Актуальность исследования обусловлена тем, что изучение лингвокультурного типажа в разноязычных культурах способствует выявлению универсальных и специфических черт в концептосферах народов и позволяет воссоздать языковую картину мира, присущую каждой культуре. Анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь), который является одним из фундаментальных, ключевых вопросов в таджикской и русской лингвокультурах, ранее не проводился в сопоставительном изучении русской и таджикской лингвокультур.

Цель работы заключается в выявлении на основе сопоставительного анализа национально-специфических особенностей лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах, семантической структуры лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) на материале разных лексикографических источников, устного

народного творчества, произведений известных мыслителей таджикского и русского народа, на материале национального корпуса таджикского и русского народов, а также на основе результатов ассоциативного эксперимента.

Для достижения поставленной цели предполагается решить следующие **задачи:**

1) изучить специфические особенности когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, охарактеризовать основные школы и направления когнитивной лингвистики и методы изучения концепта;

2) определить структуру лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах;

3) провести лексикографический анализ ключевой леммы *хушдоман/свекровь*, номинирующей лингвокультурный типаж, и ее синонимического ряда на материале толковых, этимологических, синонимических, переводных, двуязычных словарей таджикского и русского языках;

4) дать характеристику данного лингвокультурного типажа на материале пословиц и поговорок в таджикской и русской лингвокультурах;

5) определить объективацию данного лингвокультурного типажа на материале таджикского и русского фольклора;

6) провести свободный ассоциативный эксперимент среди носителей таджикского и русского языков и подвести полученные результаты;

7) провести корпусный анализ на материале национального корпуса таджикского и русского языках;

8) выявить национально-специфические особенности данного лингвокультурного типажа в таджикской и русской лингвокультурах.

Научная новизна работы заключается в том, что в результате лексикографического анализа была выявлена структура лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках, а также проведён анализ паремий со значением «Хушдоман» (Свекровь). Обработаны

полученные результаты ассоциативного эксперимента для полного описания данного лингвокультурного типажа в таджикском и русском языковом сознании, проведен корпусный анализ на материале национального корпуса таджикского и русского языков, а также выявлены национально-специфические особенности «Хушдоман» (Свекровь) на материале пословиц, поговорок, фразеологических единиц, отдельных жанров устного народного творчества.

Объектом исследования является лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах.

Предмет исследования определяет содержательные характеристики лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) на материале таджикского и русского языков.

Теоретической и методологической базой исследования явились труды русских, зарубежных, а также отечественных лингвистов в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии таких, как: Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Н.Н. Болдырев, Е. В. Рахилина, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин, Г. В. Токарев, В. А. Маслова, А. Вежбицкая, В.З. Демьянков, С. А. Аскольдов, Д. С. Лихачёв, Н.Д. Арутюнов, М.В. Пименова, Л.А. Ерофеева, Л. Витгенштейн, М. Планк, О.А. Корнилов, В.И. Постовалова, В.Н. Телия, Н.А. Кузмина, В.С. Шмаков, В.В. Бабаянц, Д.М. Искандарова, М.Б.Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.А. Гулова, Н.Б. Рахмонова, Х.Х. Курбонова и др.

Материалом для исследования послужили таджикские и русские паремии, отражающие лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь), обнаруженные в следующих лексикографических источниках: «Фразеологический словарь современного таджикского языка» М.Фазылова, «Гулчини зарбулмасал ва мақолҳо» М.Фозилова, «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» М.Фозилова, «Зарбулмасалҳои машҳур» Б. Тилавова, «Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ» М.Мухаммадиева, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» С. Назарзода, А. Сангинова, Р. Хошим,

Х. Рауфзода, «Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ» А. Мирбобоева, «Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ» Я.И.Калонтарова, «Панду ҳикмати се халқ» Я.И. Калонтарова, «Ҳикоёти таърихӣ» т.т. I, II, «Афсонаҳои халқи тоҷик» т.т. I,II,III, «Словарь русских пословиц и поговорок» В.П. Жукова, «Пословицы и поговорки русского народа» В.И. Даля, «Избранные пословицы и поговорки русского народа» Н.П. Колпакова, М.Я. Мельц, Г.Г. Шаповаловой, «Русские народные пословицы и поговорки» А.М. Жигулева, «Словарь сочетаемости слов русского языка» В.В. Морковкина, «Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный» Т.Ф. Ефремовой, «Словарь синонимов русского языка» З.Е. Александровой, «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера, «Русские пословицы и поговорки» М.А. Рыбниковой, «Русские пословицы и поговорки» А.И. Соболева, «Словарь русских пословиц и поговорок» А.И. Молоткова, «Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор» В.П. Аникиной, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. Даля, «Словарь синонимов русского языка» А.Ю. Кожевникова, «Краткий словарь синонимов русского языка» В.Н. Ключевой, тексты из Национальных корпусов изучаемых языков, а также данные, полученные в результате анкетирования.

Методы исследования. Для реализации поставленных задач использовались следующие методы исследования:

- сопоставительный метод;
- метод сплошной выборки;
- элементы этимологического анализа;
- метод компонентного анализа;
- описательный метод;
- метод концептуального анализа;
- метод свободного ассоциативного эксперимента;
- метод корпусного анализа

Теоретическая значимость работы состоит в том, что её материалы, исследованные с помощью различных методов, способствуют более углубленным исследованиям в таджикском и русском языках лингвокультурных типажей в традиционной культуре, выявлению их языковой объективации и национальной специфики. Были выявлены национально-специфические особенности лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в сопоставляемых языках на материале паремиологического фонда, произведений представителей данных лингвокультур, а также анкетирования среди носителей таджикского и русского языков и корпусный анализ. Теоретически значимым является тот факт, что лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу фундаментальных понятий в сопоставляемых лингвокультурах. Полученные выводы методом лексикографического, этимологического, компонентного анализа, а также результаты свободного ассоциативного эксперимента и корпусного анализа, могут применяться на практических занятиях по лексикографии, этимологии, когнитивной лингвистики, лингвокультурологии, корпусной лингвистике, этнолингвистике, межкультурной коммуникации и т.п.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы исследования могут быть применены в проведении спецкурсов по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, общему языкознанию, психоллингвистике, этнолингвистике, лексикографии, а также при изучении других концептов, с целью активизации изучения национальной специфики ментальной сущности таджикской и русской лингвокультурах.

Положения, выносимые на защиту:

- В современной лингвистике в рамках антропоцентрической парадигмы развивается целый ряд направлений. Объектом изучения когнитивной лингвистики является концепт, а лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык в культурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как

реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры. Язык, мышление и культура рассматриваются в лингвокультурологии как единое целое. Эта триада, которую соотносят с реальным миром отражают его, противостоят ему и одновременно формируют его.

- Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одной из констант таджикской и русской лингвокультур, имеющий сложную структуру и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах обладает как общими, так и некоторым отличительными ценностными признаками.

- Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одним из ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского и русского народов, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения концепта «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный концепт связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе.

- Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в пословицах и поговорках, как и в фольклорных жанрах, предстает сквозь призму семейного отношения. В фольклорных текстах темой обсуждения является преимущественно ревность, недопонимание и ненависть, а в пословицах и поговорках-характеристики хушдоман, нормы поведения, принятые в семье, личные отношения и др.

- Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках тема отношений между свекровью и невесткой является актуальной и многое в семейной жизни зависит именно от свекрови.

- Использование корпусного анализа в лингвистических исследованиях дает возможность характеризовать и объяснить поведение единиц языка на

основе максимально репрезентативного материала, а значит, позволяет надеяться на их объективность. На основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус концепта в коммуникации и в сознании носителей языка и культуры в определенный период, путь доступа к концепту, открываемый через значение лексической единицы.

Апробация работы. Основные результаты научного исследования, теоретические положения и выводы обсуждались на заседаниях кафедры теоретического и прикладного языкознания Российско-Таджикского (Славянского) университета; были представлены в докладах на научных конференциях, таких как: Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы филологии и лингводидактики» (2019), ежегодные круглые столы, организованные кафедрой теоретического и языкознания РТСУ «Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан» (2020), традиционные межвузовские научно-практические конференции «Славянские чтения» (2018-2020) РТСУ, «Апрельская конференция» (2021-2022) ТГПУ имени С. Айни.

По теме исследования опубликовано 11 статей, 4 из них - в журналах, входящих в реестр ВАК РФ.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, списка использований литературы и приложения.

ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ КОГНИТИВНО-ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОГО И ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Типология лингвокультурных типажей

Язык и культура являются центральными понятиями гуманитарного знания. Бесспорно то, что связь этих понятий является двусторонней и взаимообусловленной: «Языковые навыки отчасти создают культурную реальность... Культурные ценности и верования отчасти создают языковую реальность» [Хаймс, 2007: 232].

Один из подходов изучения языка личности – это лингвокультурологический подход, основанный на выделении типов языковой личности как носителя той или иной культуры. В русле такого подхода можно говорить, во-первых, о выделении с позиции этнокультурной лингвистики типов носителей базовой и маргинальной культур для соответствующего общества [Карасик, 2006:144].

С точки зрения исследования, лингвокультурный типаж представляет собой абстрактное ментальное образование и является своего рода концептом. Термин «лингвокультурный типаж» представляется наиболее удачным для изучения и описания понятий этого типа, так как в нем «мы акцентируем внимание, во-первых, на культурно-диагностическом значении типизируемой личности для понимания соответствующей культуры, а, во-вторых, на изучение этой личности с позиции языкознания (с учетом обозначения, выражения и описания соответствующего понятия, воплощенного в языке) [Андреева, 2006:22].

Поскольку «языковой типаж» является характеристикой языковой личности с точки зрения ее коммуникативного поведения, необходимо отличать это понятие от родственных понятий, широко используемых в процессе изучения языковой личности. Такими основными понятиями являются «роль», «стереотип», «имидж», «амплуа», «персонаж», «модельная личность», «речевой портрет».

Термин «лингвокультурный типаж» введен В. И. Карасиком, относительно недавно - в 2005 году. С этого момента направление изучения лингвокультурного типажа стало популярным, если можно так сказать, ультрапопулярным, и за более чем 10 лет описано около 100 различных лингвокультурных типажей. При этом все они описываются по единой методике и единой процедуре анализа, предложенной основоположником направления В.И. Карасиком.

Лингвокультурный типаж в самом общем виде выступает как обобщенное представление о человеке, основанное на соответствующих объективных общественно значимых социально-специфических характеристиках поведения человека. Иными словами, лингвокультурный типаж – это узнаваемый образ представителей определенной культуры, совокупность которых составляет культуру определенного общества [Карасик, 2005: 8].

Анализ научно-исследовательской литературы, посвященной описанию различных лингвокультурных типажей (теоретические работы В. И. Карасика, О.А. Дмитриевой, а также многочисленные диссертационные исследования), позволил серьезно поставить вопрос о классификации уже созданных и создаваемых лингвокультурных типажих. О существовании такой проблемы свидетельствуют попытки исследователей в области описания лингвокультурного типажа предлагаемых различных вариантов их типологии.

В.И. Карасик делит лингвокультурные типажих по признаку реальности языковой личности на реальные и фиктивные. Реальные лингвокультурные типажих подразделяются на современные и исторические, являясь обобщением когда-либо существовавших и реально существующих индивидов, которые и заключают в себе ценностные ориентиры современного общества [Карасик, 2009: 45].

Теория лингвокультурных типажих возникла как результат деятельного интереса, проявлялась языковедами в конце XX-го и в начале XXI-го века к проведению исследования лингвокультурных концептов, вследствие этого представляется значительным проследить поэтапное развитие научной мысли,

способствовавшее основанию нового объекта исследования лингвокультурологии – лингвокультурного типажа.

В конце XX-го и в начале XXI-го века увеличился интерес учёных к личностному аспекту языка. Этот аспект разрабатывается в течение последних десятилетий в рамках лингвоперсонологии – самостоятельного направления языкознания, выделяемого в рамках антропоцентристских исследований языка и основывающегося на достижениях лингвистики, литературоведения, культурологии, психологии, социологии, объектом внимания которого является субъект и его языковые проявления.

Формирование лингвоперсонологии в лингвистических исследованиях антропоцентристской направленности, а именно работы Ю. Н. Караулова, Ю. Д. Апресян, Г. И. Богина, Н. Д. Голева, В. Г. Гака и других авторов, посвященные теоретическому и методологическому обоснованию изучения языковой личности.

Исследования в области лингвокультурных типажей – относительно новое направление в лингвистике. Лингвокультурный типаж – это определенный тип лингвокультурного концепта, который можно описать в рамках лингвоперсонологии, лингвокультурологии и лингвоконцептологии.

Теории лингвокультурных типажей на наш взгляд, в полной мере не отражают всей полноты описанных на сегодняшний момент типажей, так как являются в определённой мере абстрактными, к тому же не все описанные к данному моменту типажи можно с уверенностью отнести к тому или иному типу, ибо необходимы уточнения.

Остановимся более подробно на предложении В.И. Карасика делить лингвокультурные типажи на два типа:

1) имеющие этнокультурную значимость, т. е. те, которые выражают ценности всего сообщества, подчеркивая национально-культурное своеобразие этноса (этнокультурные типажи);

2) имеющие социокультурную значимость, т. е. те, которые характеризуют особую социальную группу, противопоставленную остальному обществу [Карасик, 2004: 79].

В качестве обоснования такого дополнения О.А. Дмитриев тип предлагает те лингвокультурный типаж, которые актуальны лишь в определённой среде или в определённом регионе. К таким узкоориентированным типажам можно отнести лингвокультурный типаж, которые нельзя назвать общедоступными [Дмитриев, 2015: 102].

Если отталкиваться от известного определения (лингвокультурный типаж – это узнаваемый образ), то многие из узкоориентированных типажей либо будут неузнаваемыми (на наш взгляд, не у каждого среднестатистического носителя русского языка возникнут конкретные ассоциации со словом «грязетка», более того, можно смело предположить, что для многих слово это и вовсе может являться анонимом), либо описывают не совокупность похожих образов, составляющих культуру общества в целом, а конкретного человека или нескольких людей (например, типаж «юный маг» [Шктова, 2014: 89] вызывает ассоциации преимущественно с Гарри Поттером, а типаж «советский шпион» с начально рассматривается автором на примере Штирлица [Трендович, 2009: 79].

Разработка теории языковой личности в русском языкознании связана с именем Ю. Н. Караулова, обратившего внимание научного сообщества на феномен личности человека в языке и обосновавшего исследовательскую программу изучения семантических и прагматических характеристик языковой личности с учетом индивидуальных особенностей человека говорящего [Караулов, 1987: 34].

Вследствие антропоцентрической направленности исследований в современном языкознании лозунг, восходящий к идеям Ф. де Соссюра “За каждым текстом стоит система языка” трансформировался в исследовательскую установку «За каждым текстом стоит языковая личность». Под языковой личностью Ю. Н. Караулов понимает совокупность

способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов), которые различаются следующими признаками:

- ❖ Степенью структурно-языковой сложности;
- ❖ Глубиной и точностью отражения действительности;
- ❖ Определенной целовой направленностью [Караулов, 1987: 54].

Ю. Н. Караулов синтезирует в этом определении способности человека и особенности порождаемых им текстов. Уточняя понятийное поле языковой личности, учёный представляет его в виде трехчастной структуры:

1. Языковая личность как в предмете, как субъект, осмысливший мир и отразивший его своей речью;

2. Языковая личность как личность, обладающая определенными особенностями, отличающими от других личностей, например, языковая личность специалиста-филолога, персонаж (художественного произведения), конкретно-историческая личность;

3. Языковая личность как научная парадигма «человек и язык», охватывающая языковую картину мира, знание о мире и о языке, национальную культуру, языковое сознание [Караулов, 1995: 46].

По В. И. Карасику лингвокультурный типаж – это «обобщенный образ представителя определенной социальной группы в рамках конкретной культуры, узнаваемый по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации» [Карасик, 2002: 34]. Именно лингвокультурный типаж оказывает влияние на поведение представителей конкретного сообщества внутри определенной культуры, т.е. типизирует личности.

Лингвокультурный типаж позиционируется оценкой или, наоборот, отрицательной. В. И. Карасик предлагает классифицировать лингвокультурный типаж по признаку реальности языковой личности на функциональные и реальные, которые в свой очереди подразделяются на исторические и современные лингвокультуры.

Карасик В.И. отмечает, что лингвокультурный типаж представляет собой обобщенный тип личности, выделяемой по социально-значимым параметрам в рамках определенного социально-этнического общества, проявляющий определенные речеповеденческие характеристики и узнаваемый носителями конкретной этно- или социокультуры по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации [Карасик, 2005:98].

Лингвокультурный типаж может оказывать существенное влияние на поведение представителей соответствующей культуры. Отличительной особенностью термина «лингвокультурный типаж» является то, что он акцентирует внимание на культурно-диагностической значимости типизируемой личности для понимания культуры и на изучение этой личности с позиций лингвистики [Карасик, Дмитриева, 2005: 67-78].

Лингвокультурный типаж в самом общем виде понимается как обобщенное представление о человеке на основе релевантных объективных социально значимых социоспецифических характеристик поведения людей. Иначе говоря, лингвокультурный типаж является узнаваемым образом представителей определённой культуры, совокупность которых и составляет культуру того или иного общества [Карасик, 2005: 8]. Основой для выделения того или иного типажа может быть вымышленный или реальный персонаж, который должен обладать национально-культурной значимостью и отражать закрепившиеся в обществе ценности [Карасик, 2009: 19]. Система ценностей того или иного типажа, определяющая ее поведение и поступки в различных ситуациях, напрямую соотносится с национально-культурной установкой, даже если является полным её отрицанием.

В. И. Карасик делит лингвокультурные типажи по признаку реальности языковой личности на реальные и функциональные. Реальные лингвокультурный типаж подразделяются на современные и исторические являясь обобщением когда-либо существовавших и реально существующих индивидов, которые и заключают в себе ценностные ориентиры современного

общества. К современным лингвокультурный типаж, к примеру, можно отнести такие типаж, в свою очередь подразделяются на социально-классовые (выделяются по отнесенности к тому или иному социальному классу/слою/группе, например, «буржуа», «дворецкий», «купец») и событийные (выделяются на основе соотнесённости с определённым историческим событием контекстом, например, «декабрист», «новый русский», «рыцар») [Карасик, 2009: 56].

В последнее время исследователями активно разрабатывается классификация лингвокультурных типажей. Согласно выработанной русскими учёными В. И. Карасиком, А. Ю. Дмитриевым, А. Д. Коровиной, И. А. Мурзиновой, А. В. Асадуллаевой, И. В. Щегловой, И. Г. Чеботаревым и др. Классификации выделяются следующие разновидности лингвокультурных типажей: этнокультурные («типичный англичанин», типичный немец, типичный итальянец, типичный американец); социокультурные (английский аристократ, американский ковбой, русский интеллигент, французский буржуа, американский адвокат), выделенные по признаку принадлежности к тому или иному социуму; фиксированные/дисперсные (по ассоциативному признаку); яркие (модельные личности (русский интеллигент, интеллигент, английский аристократ, немецкий офицер).

1.2. Междисциплинарная характеристика

Важно отметить, что концепция «язык и культура» рассматривает интересы всех наук о человеке, это проблема, которая не имеет границу между разными дисциплинами, изучающими человека говорящего, так как нельзя изучать человека говорящего без его естественного языка. Естественный человеческий язык представляет собой реализованную внутреннюю форму выражения и существования культуры.

Вопросы соотношения языка с культурой, этнографией, психологией, социологией, когнитивными науками, историей и другими науками

привлекают постоянное внимание известных философов, лингвистов, литературоведов, социологов, этнографов, психологов.

В изучении проблемы «языка и культуры» выделяются несколько подходов. Первый подход – это воздействие культуры на язык (С. А. Атановский, Г. А. Брутян, Э.С. М., Маслова В. А.). Второй подход – это обратное воздействие языка на культуру. В. фон Гумбольдт сформулировал положение о взаимосвязи характера языка и характера народа в работе «О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человеческого рода», утверждают, что «своеобразие языка влияет на сущность нации, поэтому тщательное изучение языка должно включать все, что история и философия связывают с внутренним миром человека» [Гумбольдт, 1985:370, 377]. В России А. А. Потебня продолжил исследования в данном направлении. Европейские ученые как, Л. Вайсгербер, Х. Глинц, Х. Холц, американские ученые У.Д. Уитни, Д.У. Пауэлл, Ф. Боас, Э. Сепир, Б.Л. Уорф провели исследования в рамках данного подхода.

Третий подход основан на идее взаимосвязи и взаимодействия языка и культуры.

В рамках **когнитивных наук** ученым удалось исследовать актуальные темы современной науки. Некоторые ученые предполагают, что в конечном итоге может появиться единая когнитивная наука, но до этого еще далеко.

Исследователи, привлеченные к изучению данной дисциплины, возлагают надежды на продуктивное взаимодействие с практиками, изучающими другие дисциплины: в традициях симпозиистов Хиксона и Мэйси, которые надеются, что, работая вместе, они смогут достичь более всестороннего изучения открытий. В качестве примеров они указывают на текущую работу в области *зрительного восприятия и лингвистической обработки*, которая совершенно естественным образом опирается на данные *психологии, неврологии и искусственного интеллекта* — настолько, что дисциплинарные границы начинают стираться.

Лингвистика и психология всегда имели тесные взаимоотношения. С самого начала зарождения генеративной лингвистики в когнитивной психологии велись интенсивные споры о том, являются ли лингвистические теории «психологически реальными». Например, в начале и середине 1960-х годов психологи были воодушевлены тем, что трансформационная грамматика являлась частью основополагающих принципов, организующих обработку предложений.

В то время психологи пытались применить различные лингвистические теории для объяснения производства, понимания и овладения языком, причем многие психологи выражали значительный скептицизм по отношению к любой теории использования языка, не основанной на объективных научных экспериментах.

Совсем недавно, после того как психологи, рассматривая различные теории и утверждения когнитивной лингвистики, пришли к выводу, что одних только лингвистических интуиций, даже у опытных лингвистов, недостаточно для доказательства и установления того, «что люди обычно делают» при использовании и понимании языка (Glucksberg 2001; Murphy 1996; Veraeke & Kennedy 1996). Самый эффективный способ изучить обыденное использование языка — это объективно изучить поведение наивных участников эксперимента в контролируемых экспериментальных условиях языка (Glucksberg 2001; Murphy 1996).

Связь когнитивной лингвистики с компьютерной лингвистикой является очевидной. Но не все ученые в когнитивной лингвистике используют метод корпусного анализа. Нет никаких сомнений в том, что изобретение компьютеров в 1930-х и 1940-х годах и демонстрация «мышления» компьютеров в 1950-х годах оказали сильное влияние на ученых, занимающихся объяснением *человеческого разума*. Помимо того, что компьютер служит моделью человеческого мышления, он также является ценным инструментом для *когнитивной научной работы*: большинство

ученых-когнитивистов используют его для анализа своих данных, и все большее число их пытается смоделировать на нем когнитивные процессы.

Действительно, искусственный интеллект, это - наука, основанная на компьютерном моделировании, которая многими учеными считается центральной дисциплиной в когнитивной науке.

Идея о тесном взаимодействии языка с человеком и окружающим мире не является новой. Она заложена в трудах В. Фон Гумбольдта и его тезисе «Язык –это дух народа», в теории А.А. Потебни о ближайшем и дальнейшем значении слова, а предсказании Бодуэна де Куртенэ о взаимодействии лингвистики с другими дисциплинами, в работах Л. Ельсмелева о языке и мышлении, в теории относительности Сепира Уорфа и других классиков языкознания.

Современное состояние лингвистики по мнению Е. С. Кубряковой и её последователей характеризуется следующими чертами (принципами): экспансионизмом, антропоцентризмом, функционализмом, экспланаторностью [Кубрякова, 2004: 78].

Экспансионизм означает выход за пределы одной науки с целью использования данных других наук для развития проблем, которые в рамках одной науки трудно или невозможно решить. По сути, экспансионизм знаменует междисциплинарный подход к изучению языка, основанный на взаимодействии двух и более дисциплин, использовании данных, положений, понятий, методологических установок одной науки в постановке и решении проблем другой науки.

Антропоцентризм, как известно, рассматривается как методологический принцип предлагающий включение в исследование языка «человеческого фактора». Это обусловлено тем, что, с одной стороны, язык во всем многообразии его функционирования предопределен человеком, его знаниями и опытом (человек в языке), с другой – язык является средством познания человека, его мыслей, сознания и интеллекта (язык в человеке).

Следует подчеркнуть, что принцип антропоцентризма естественно предполагает междисциплинарный подход, выход за пределы «внутренней лингвистики» в пространство человека и его деятельности [Ашурова, 2007: 89].

Функционализм в противовес структурализму провозглашает необходимость изучения языка в процессе его функционирования в речевой деятельности. С этих позиций, язык рассматривается как целенаправленная система средств выражения [Лингвистический Энциклопедический словарь, 1990:556].

Несмотря на то, что вопрос функционирования языка и его функций имеет старинную историю еще со времен Аристотеля, нельзя не отметить много нерешенных и дискуссионных проблем. Это относится, в свое время, самих названий функций языка, а также их количественного состава. Оставляя в стороне все разногласия по данной проблеме, отметим, что на нынешнем этапе развития лингвистики преимущественное признание получили две основные функции языка – коммуникативная и когнитивная. Весьма важно, на наш взгляд, подчеркнуть, что функционирование языка осуществляется в единстве этих двух функций, т.к. процессы коммуникации и познания неразрывно связаны. Это в свою очередь, выдвигает задачу интегрального описания языка с учетом междисциплинарных связей между коммуникативной и когнитивной лингвистикой.

Экспланаторность направленная на объяснении роли языка в коммуникации и познании человека и окружающего мира, составляет еще одну отличительную черту, характеристику современной лингвистики. По остроумному замечание А. Е. Кибрика, лингвистика пошла путь от “What linguistics – How linguistics – Why linguistics” [Кибрик, 1995: 89]. Другими словами, в современной лингвистике, выдвигается задача объяснения языковых явлений и особенностей его использования во всех сферах человеческой деятельности: в коммуникации (коммуникативная лингвистика), в познании (когнитивная лингвистика), общественной деятельности

(социолингвистика и лингвокультурология). Все это еще раз подчеркивает междисциплинарный статус лингвистики.

Всё перечисленные принципы тесно взаимосвязаны и взаимообусловлены. Однако, принцип междисциплинарности занимает особое место, т.к. составляет основу всех остальных и обеспечивает возможность их реализации.

Следует подчеркнуть, что междисциплинарность – это не механическое перенесение понятий и положений одной науки в другую, а их плодотворное сотрудничество, способствующее постановке и решению новых проблем. Более того, есть проблемы, которые в рамках одной науки представляются неразрешимыми. Так, например, понятие «дискурса» нельзя объяснить средствами «внутренней лингвистики». Как известно, это понятие возникло в коммуникативной лингвистике, провозгласившей необходимость изучения языка в широком социокультурном контексте во взаимодействии лингвистических и экстралингвистических факторов.

Понятие «дискурса» имеет разные толкования, однако, большинство ученых едины во мнении о том, что дискурс – это текст в совокупности с экстралингвистическими - прагматическими, когнитивными и социокультурными факторами. Таким образом, дискурс – это понятие междисциплинарное, а, следовательно, дискурсивный анализ проводится на пересечении лингвистики и многих других дисциплин: теории коммуникации, прагматики, социологии, культурологии.

Другим понятием, обладающим междисциплинарным статусом, является концепт. Как известно, понятие «концепт» является одним из ключевых в когнитивной лингвистике и лингвокультурологии. С позиций когнитивной лингвистики, концепт определяется как «оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы», которая отражает знание и опыт человека [Краткий словарь когнитивных терминов, 1990:90].

В лингвокультурологии, концепт рассматривается как «вербализированный культурный смысл» [Воркачев, 2007: 10]. Отличительной особенностью лингвокультурного концепта, как отмечают многие исследователи, является акцентуация ценностного компонента [Воркачев, 2007: 45]. Сущность лингвоконцепта, таким образом, обусловлена взаимодействием языковых и ментальных структур, лингвистических и экстралингвистических знаний, включающих, прежде всего, знания социокультурного контекста и ценностных измерений национальной культуры. Такое понимание концепта безусловно относит его к разряду междисциплинарных терминов, рассмотрение которых требует совместных усилий ряда наук: лингвистики, психологии, когнитивистики, социологии и культурологии.

Следует отметить, что в лингвистике междисциплинарность обусловлена самой природой языка, его обращенностью к человеку и всем сферам человеческой деятельности. Традиционно междисциплинарные связи лингвистики прослеживаются в области гуманитарных наук, однако, в настоящее время наблюдается тенденция сближения лингвистики с естественными и точными науками, о чем свидетельствует появление таких дисциплин как математическая лингвистика, лингвистическая статистика, компьютерная лингвистика, лингвосинергетика.

Прежде чем рассмотреть проблему внешней междисциплинарности в стилистике, необходимо затронуть вопрос о статусе этой науки в прошлом и настоящее время. В 60-е годы прошлого столетия на страницах журнала «Вопросы языкознания» прошла дискуссия: является ли стилистика уровнем языка. Фактически это означало, можно ли признать стилистику самостоятельной научной дисциплиной. Большинство авторов отрицали статус стилистики на том основании, что она не имеет собственного объекта и единиц исследования. Однако, И.Р. Гальперин как ведущий специалист в этой области убедительно доказал, что стилистика – это особый уровень языка, расположенный по вертикальной и пересекающий все остальные уровни

языка, а основной единицей исследования при этом выступает стилистически маркированная единица языка, будь то фонема, морфема, лексема, фразеологическая единица или предложение [Гальперин, 2000: 47].

Междисциплинарность подразделяется на внутреннюю и внешнюю. Внутренняя междисциплинарность – это взаимодействие уровней и аспектов языка в процессе его функционирования. В структурной лингвистике, как известно, языковые уровни рассматривались изолированно как самостоятельные аспекты языка (фонология, морфология, лексика, синтаксис). С позиций междисциплинарного подхода, напротив, внимание исследователей акцентируется прежде всего на межуровневом взаимодействии языка. Не случайно, поэтому, появление таких дисциплин как морфонология, изучающая фонологическую структуру морфем, синтаксическая семантика, изучающая значения синтаксических единиц. Ярким примером как внутренней, так и внешней междисциплинарности может служить стилистика.

Как известно, стилистика является многоаспектной наукой и подразделяется на стилистику ресурсов, функциональную стилистику, стилистику текста, сравнительную стилистику, стилистику художественного текста. Внутренние междисциплинарные связи особенно отчетливо проявляются в стилистике ресурсов, нацеленной на изучение экспрессивного потенциала языковых единиц всех уровней языка и объединяющей такие области как фоностилистика, лексическая стилистика, грамматическая стилистика, стилистика словообразования, фразеологическая стилистика. Что касается других направлений стилистики (функциональная стилистика, стилистика текста, стилистика художественного текста), то они характеризуются не только внутренней, но и внешней междисциплинарностью.

В настоящее время в рамках междисциплинарного подхода наблюдается зарождение нового направления – лингвосинергетики, основной задачей которого является создание методологических основ интегральной концепции

языка. Лингвосинергетика рассматривает язык как сложную, динамическую, самоорганизующуюся систему, взаимодействие элементов которой внутри самой системы и со внешней средой обеспечивает функционирование и развитие языка. Под внешней средой понимается совокупность ситуативных, коммуникативных и социокультурных условий, необходимых для функционирования языка. Суть синергетических процессов в языке заключается в том, что взаимодействие двух (или более) систем создает новую систему, не являющуюся суммой её составляющих.

К настоящему моменту в лингвосинергетике наметились такие области исследования: синергетика текста и дискурса, теория концептуальной интеграции, лексическое и стилистическое конструирование, интертекстуальность, коннотативная система языка [Барбазюк, 2010:12].

1.3. Лингвокультурный подход описания лингвокультурного типажа

С конца прошлого века на место господствующей системно-структурной и статической парадигмы приходит парадигма антропоцентрическая, функциональная, когнитивная и динамическая, возвратившая человеку статус «меры всех вещей» и вернувшая его в центр мироздания [Воркачев, 2001: 64]. Антропоцентрическая парадигма – это переключение интересов исследователя с объектов познания на субъект, т.е. анализируется человек в языке и язык в человеке.

В современной лингвистике в рамках антропоцентрической парадигмы развивается целый ряд направлений. Один из них – лингвокультурология.

Лингвокультурология – комплексная научная дисциплина, возникшая на стыке лингвистики и культурологии, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка, его функционирование и исследующая этот процесс как целостную структуру единиц в единстве с языковым и внеязыковым содержанием при помощи системных методов и с ориентацией

на современные приоритеты, отражающие новую систему ценностей [Воробьев, 1994: 14]

Двум упомянутым направлениям антропоцентрической парадигмы (когнитивной лингвистики и лингвокультурологии) свойственна диада «язык-человек», интегративный подход к изучению языка, термины «концепт» и «картина мира».

Как известно, объектом изучения когнитивной лингвистики является концепт, а лингвокультурологии – лингвокультурный или культурный концепт. Язык в культурологии представляет собой главную форму выражения и существования национальной культуры и выступает как реализованная форма выражения культуры, как средство аккумуляции знаний культуры. Язык, мышление и культура рассматриваются в лингвокультурологии как единое целое. Это триада, которую соотносят с реальным миром отражают его, противостоят ему и одновременно формируют его.

Попытка осуществления комплексного осмысления ценностей в языке привели к возникновению такого понятия как *«ценностная картина мира»*, которая несет в себе значение модель мира в ценностной перспективе рассмотрения. К концу XX-го столетия ценности все чаще стали составлять предмет исследования в культурологии, социологии, политологии, педагогике, а также лингвокультурологии и когнитивной лингвистике, которые предпринимали попытки описания ценностной картины мира.

Понятие ценностная картина мира как совокупность лингвокультурных концептов соотносится с другими терминами, такими как картина мира и языковая картина мира. Их взаимосвязь определяется тем обстоятельством, что все три картины мира отражают в сознании человека облик внешнего окружающего мира.

Лингвокультурология предлагает рассматривать *ценностную картину мира* как комплекс осмысления ценности в языке. В. И. Карасик, В. В.

Морковкин, Г. В. Колшанский, Р. М. Блакар при изучении ценностей картины мира учитывают следующие положения:

- *Ценностная картина мира* включает общечеловеческую и специфическую части;

- *Ценностная картина мира* в языке реконструируется в виде взаимосвязанных оценочных суждений, соотносимых с такими понятиями как юридическими, религиозными, моральными кодексами, общепринятыми суждениями здравого смысла, типичными фольклорными сюжетами;

- В *ценностной картине мира* существуют для данной культуры смыслы, ценностные доминанты, совокупность которых и образует определенный тип культуры, поддерживаемый и сохраняемый в языке;

- *Ценностная картина мира* существует как в коллективном, так и в индивидуальном сознании [Карасик, 1996: 94].

В лингвокультуре концепт мыслится как «культурно-ментально-языковое образование, своего рода «сгусток культуры в сознании человека», то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, тот «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, который сопровождает слово [Степанов, 2001: 14].

Практически общепризнано, что культурный концепт-многомерное ментальное, образование [Степанов, 2001: 31; Попова, 2004: 129].

Связь лингвокультурного концепта с вербальными средствами выражения также отмечается практически во всех лингвокультурологических определениях; «любая дискретная единица коллективного сознания, которая отражает предмет реального или идеального мира и хранится в национальной памяти языка в вербальном обозначенном виде» [Бабушкин, 1999: 11]. Вышеупомянутая диада антропоцентрической парадигмы «язык-человек» преобразуется в лингвокультурологии в конструкцию «язык-человек-сознание-культура».

В последнее время наметилась тенденция разграничивать когнитивный концепт и лингвокультурный концепт. Например, Г.Г. Слышкин сводит эти отличия к следующему:

Для когнитивиста разграничивать когнитивный концепт и лингвокультурный концепт, которому соответствует одна языковая единица; для лингвокультуролога концепт обладает свойством полиапеллируемости, то есть может и должен реализовываться при помощи целого ряда единиц языка;

Для когнитивиста каждому слову соответствует свой концепт; для лингвокультуролога именами концептов является ограниченное число культурно значимых единиц (концептами являются лишь абстрактные сущности) [Слышкин, 2004: 22].

В своей работе Е. В. Бабаева указывает: «Лингвокультурный концепт выступает той структурой сознания, в которой фиксируются ценности социума. Центром лингвокультурного концепта всегда является ценность. В когнитивной лингвистике особое внимание уделяется типам концептов, их системой организации и взаимосвязям. Лингвокультурология стремится установить ценностные ориентиры общества» [Бабаева, 2004: 110-111].

С. Г. Воркачев пишет по этому поводу: «Лингвокогнитологические исследования имеют типологическую направленность и сфокусированы на выявлении общих закономерностей в формировании ментальных представлений. Интерес лингвокультурологов фиксируется на изучении специфического в составе ментальных единиц и направлен на накопительное и систематизирующее описание отличительных признаков конкретных культурных концептов» [Воркачев, 2001: 43-44].

Таким образом, именно ценностная сторона культурного концепта отличает его от когнитивного концепта. Когнитивная лингвистика стремится выявить типы концептов: схема, фреймы, сценарий и т.п., результатом лингвокультурологических исследований становятся словари, но не слов, а концептов – основополагающих понятий культуры (ценностей) [Степанов,

2001: 34-35]. В. И. Карасик дает характеристику подобным словарям в статье «Этноспецифические концепты» [Карасик, 2004: 84-93].

Следовательно, лингвокультурология заявляет о необходимости выделения ценностей картины мира, наряду с языковой, в рамках общей картины мира. Вероятно, в будущем встанет вопрос о разграничении концептуальной картины мира.

В когнитивной лингвистике и лингвокультурологии используется интегративный подход к изучению языка, ведь в большинстве случаев для получения объективных исследований необходим синтез знаний, полученных в разных науках. Таким образом, данные направления учитывают, как собственно лингвистические данные, так и достижения смежных дисциплин. Отметим, что в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии развивается огромное количество направлений. Например, в 90-е годы XX в. преимущественно на базе когнитивной лингвистики и политологии возникает политический дискурс. Примерно в это же время начинает зарождаться новое направление в лингвокультурологии с философским названием – аксиологическая лингвистика, предметом изучения которого являются ценности.

Представленный теоретический обзор показывает, что когнитивная лингвистика и лингвокультурология обнаруживают, с одной стороны, сходные черты: интегративный подход к языку, максимальное внимание к диаде «язык-человек», стремление к исследованию концептов и картины мира. С другой, очевиден факт разграничения этих понятий.

1.4. Особенности языковой личности

Экстралингвистическое исследование лингвокультурных концептов дает возможность выявить ценности, народный менталитет, психологию, культуру того или иного народа.

Следует обратить внимание на народный менталитет, индивидуальный характер и языковую личность. Многие ученые в рамках когнитивной

лингвистики, лингвокультурологии, психолингвистики, аксиологии в первую очередь рассматривают *языковую личность*.

Концепция языковой личности в российской лингвистике принадлежит Ю.Н. Караулову [Караулов, 1987: 261]. Косинова Е.В. в статье «О понятии языковой личности в современной лингвистике» анализирует работу Караулова Ю.Н. и указывает: «Он разработал уровневую модель языковой личности, которая, по его мнению, имеет три структурных уровня. Нулевой уровень, вербально-семантический, отражает степень владения обыденным языком и является базой для языкового общения. На первом, когнитивном уровне, происходит актуализация и идентификация знаний и представлений, присущих языковой личности и формирующих когнитивное пространство индивидуального и коллективного языкового сознания. Именно этот уровень в понятиях, идеях, концептах отражает языковую модель мира личности, ее индивидуальную картину мира. Второй – высший уровень – прагматический. Он включает в себя характеристику мотивов и целей, движущих развитием языковой личности» [Косинова, 2011:182 - 185].

В качестве одной из моделей описания лингвистической реальности В.И. Карасиком была предложена схема, включающая три базовых компонента – личность, концепты, дискурс [Карасик, 2002: 57]. В основу этой модели ученый выделяет следующие тезисы:

1. Человеческое поведение обусловлено ценностями культуры, ситуативными обстоятельствами и личным опытом индивидуума, поэтому коммуникативные поступки и переживаемое знание о мире можно объяснить с учетом этой триады – культура, ситуация, индивидуальное сознание.

2. Характеристики человека, осмысливаемой и переживаемой им действительности и коммуникативных ситуаций бесконечны, но можно выделить типичные обстоятельства и соответствующие им типы концептов – переживаемых фрагментов опыта – и скриптов – фиксируемых единиц коммуникативного поведения, которые можно объективно установить и описать с помощью приемов анализа, разработанных в гуманитарных науках.

3. В рамках той или иной модели описания языкового сознания и коммуникативного поведения можно выделить единицы, специализированно обозначающие и выражающие определенный признак, единицы, в содержании которых этот признак представлен в связанном виде с другими признаками, и единицы, окказионально приобретающие этот признак в особых обстоятельствах.

4. Этнокультурная и социокультурная специфика языкового сознания и коммуникативного поведения предполагает признание универсальных характеристик человека, культуры и общения. Различие между людьми, группами людей и этносами состоит не столько в наличии и отсутствии тех или иных культурно значимых признаков, сколько в их сравнительной яркости и специфической комбинаторике с другими признаками.

5. Различные характеристики языковой личности, лингвокультурных концептов и дискурса (текста, погруженного в ситуацию) взаимодополнительны: изучая языковую личность, мы выявляем систему свойственных этой личности концептов и типичных для нее разновидностей дискурса; рассматривая лингвокультурные концепты, мы приходим к характеристикам человека в языке и дискурсивным моделям реализации соответствующих концептов; анализируя дискурс, мы определяем концепты и типы личностей, проявляющиеся в этом дискурсе [Карасик, 2002: 78].

1.5. Гендерная лингвистика и женская языковая картина мира

Феминистические исследования ведутся в разных направлениях науки, однако не существует единой феминистской теоретической, методологической или политической точки зрения. В основном рассматриваются проблемы социального неравенства. Значительная часть традиционных исследований в области социальных наук направлена на выявление языковых моделей с категориями пола.

Гендерные исследования берут свое начало в феминизме – альтернативная философская концепция социокультурному развитию,

основанному на понятии патриархата. Симона де Бовуар в своей книге «Второй пол» рассматривала проблему подавления феминистского в культуре. Ученый указывает, что общество конструирует мужское как позитивную культурную норму, а женское – как негативное, как отклонение от нормы, как другое.

Феминистская лингвистика настаивает на изменении языковых норм, считая целью своих исследований сознательное нормирование языка и языковую политику. Большое внимание в феминистских исследованиях уделяется существованию культурно-символических рядов, которые включают элементы женского и мужского, и опираются на оппозицию «природа культуры». При этом мужское считается позитивным, доминирующим, значимым, а женское – негативным, подчиненным, вторичным.

В конце XX и начале XXI века возникает *феминизм*, в рамках которого рассматриваются гендерные различия, особенно фокусируется на положение женщин в обществе.

Работа Робин Лакофф «Язык и место женщины» (LWP) (издательство Harper & Row, в 1975 год) считается началом в лингвистической области языковых и гендерных исследований, а также началом изучения языка и гендера в смежных дисциплинах, таких как антропология, коммуникативные исследования, образование, психология и социология. Впервые данная книга опубликовалась в сокращенном виде в журнале «Язык в обществе» в 1973 году.

Наиболее заметными среди них являются постструктуралистские теории языка, выдвинутые французскими литературоведами-феминистами и философами, находившиеся под влиянием психоаналитической работы Жака Лакана и де Куртиврэн вышедшей в 1980 году.

Следует также указать работу Дебора Кэмерона в которой представлена дискуссия между феминистской теорией и теориями языка. В его новаторской книге «Феминизм и лингвистическая теория» (1985) сформулированы

теоретические и политические основания для связи языка и гендера как в науке, так и в деятельности, и выявлены глубокие лингвистические корни феминистских вопросов. Работа Кэмерона была важным ранним шагом в том, что стала революцией в феминистской лингвистике.

Антропоцентрический подход в современной гуманитарной науке предполагает высказывания и мысли как ядро исследования *homo loquens*. Особое место принадлежит концепту «Женщина». Гендерный код культуры содержит ценность и тонкость языковой и культурной репрезентации.

Лингвокультурологическое описание языков мира позволит выявить актуальность, специфичность языковой репрезентации женской картины, а также национально-культурных компонентов гендерного кода культуры и мировосприятие.

Анализ данной языковой картины дает возможность особенно определить положительные и отрицательные коннотации в образе женщин в языковом сознании носителей разных языков, сформировавшихся под влиянием национальных стереотипов.

Как известно, гендерный аспект языкознания предполагает исследование и выявление социальных различий, представленных в этнокультурном и языковом наследии. Современные аспекты исследования языка предполагают изучение влияние биологического пола на речь, так как он больше, чем любой другой фактор, влияет на речевое поведение в различных ситуациях.

Как утверждают Ш.А. Мазанаев и М.А. Гасанова, значительную роль в подавлении женского начала играла религия (Гасанова, Мазанаев, 2014: 24).

В. Г. Короленко пишет, что «священные, религиозные книги создавались мужчинами и отражали патриархальные взгляды и постановки, канонизация которых в виде цитат, откровений и идей укрепляли господство мужчин в культуре и ее защиту с позиции духовного авторитета» [<https://www.livelib.ru/book/1000213172>].

Представление о женском поле в средние века отразилось в трактате Хенрикуса Инститориса и Якоба Шпренгера «*Malleus Maleficarum* (Молот

ведьм)», изданный в 1487 году. Этимология слова «femina» (женщина): «fe» (fides) – «вера» и «минус» – «меньше», также показывает негативное отношение к женскому образу.

Что касается образа матери, то он в любом языке обычно оценивается положительно. Образ мачехи, по сравнению с образом матери, традиционно формируется во многих лингвокультурах и содержит негативный контекст.

Образ жены – основной женский поговорочный образ. Положительные качества жены: скромность, благоразумие, хозяйственность, верность и мягкий характер.

Однако негативом может быть не только образ свекрови, но и иногда в этих конфликтах присутствует и вина невестки. В ряде пословиц свекровь представлена как мудрый человек, поэтому некоторые пословицы и поговорки актуализируют совет быть терпеливым к невестке. (Подробнее см. во Главе II.

1.6. Методология исследования лингвокультурных типажей

«Методика исследования лингвокультурных типажей заключается в интерпретации значения конструкций, объективирующих те или иные особенности концептов; в выявлении частотных (свойственных многим концептам) таксономических характеристик и определении по этим характеристикам общих типологических признаков исследуемых концептов. [Пименова, 2004: 20].

В лингвокультурологии выделяют две основные тенденции в осуществлении исследований: 1) «анализируются языковые факты, способные нечно сказать о культуре некоторого народа»; 2) «исследуются процессы преломления в языке некоторых культурных явлений» [Евсюкова, 2005: 77].

Методы, которые применяются в лингвокультурологии и достаточно хорошо закрепившиеся в ней, - это методы научного познания как эмпирического, так и теоретического уровня, обычно делают на две группы – *общенаучные и частонаучные*. В числе других общенаучных методов

исследования, таких как *наблюдение, сравнение, измерение, эксперимент, абстрагирование, анализ и синтез, идеализация, индукция и дедукция, восхождение от абстрактного к конкретному и др.*, активно используется мысленное моделирование.

Перечисленные методы направлены на описание лингвокультурного типажа, лежащего в основе значения языковых единиц. При этом каждый из методов обнаруживает свою специфику и имеет определенную область применения.

Говоря об общенаучных методах исследования в лингвокультурологии, следует также отметить, что в рамках лингвокультурологических исследований осуществляется синтез достижений лингвистики, культурологии, психологии, социологии и др., а также множества смежных с ними наук о человеке, его культуре и языке. В лингвокультурологии активно используется социологический опрос, являющийся базовым методом социологии, или такие методы психолингвистики, как ассоциативный эксперимент, или метод письменного анкетирования.

К основным частонаучным методам лингвокультурологии, применяемым при изучении концептов, относятся следующие собственно лингвистические методы научного познания:

1. Исследование способов вербализации концепта или апелляции к нему в языке;
2. Метод словарных дефиниций;
3. Компонентный анализ лексем, номинирующих исследуемый концепт;
4. Интерпретативный анализ лексем, номинирующих исследуемый концепт (уточнение конститутивных признаков понятийного компонента концепта на этимологическом, энциклопедическом и базовом (словарные дефиниции) уровнях);
5. Системный анализ анализ, т.е. установление парадигматических (тезаурусных) связей исследуемого понятия в системе понятий

языка, выявление диктальных (объективных) и модусных (субъективных, оценочных) признаков в значении английских слов, номинирующих исследуемый концепт;

6. Контекстуальный анализ лексем, вербализующих исследуемый концепт;
7. Выделение доминантных сем в содержании концепта;
8. Интерпретативный лингвокультурологический анализ сем, составляющих содержание концепта.

Компонентный анализ является сегодня одним из универсальных способов лингвистического исследования – «ни одна адекватная теория смысла не может обойтись без процедур, обеспечивающих в той или иной степени компонентный анализ значений» [Аперсян, 1995: 56].

Большинство исследователей признают, что в основе компонентного анализа лежит исследование значимых единиц языка. Осуществление компонентного анализа возможно при двух условиях:

1. Значение каждой единицы состоит из набора семантических признаков;
2. Весь словарный состав языка может быть описан с помощью ограниченного и сравнительно небольшого числа единиц [Кузнецов, 1986:123].

Метод компонентного анализа используется преимущественно для изучения семантических явлений в синхронии. Применение этой методики может быть явным и скрытым. В качестве компонентов могут выступать фонемы по отношению к морфемам, морфемы по отношению к словам, слова по отношению к предложениям, поскольку каждая предыдущая единица с формальной точки зрения служит составной частью последующей единицы. Дифференциация вышележащих языковых единиц в иерархической структуре осуществляется как способом расположения единиц нижележащего уровня, так и их составом, и количеством.

Сопоставительный метод. Сопоставление фактов служит одним из эффективных приемов научного исследования и используется во многих

отраслях знаний как универсальное средство выявления скрытых свойств и качеств изучаемого предмета.

Сопоставительный метод успешно применяется в науке о языке и как самостоятельный прием научного исследования при синхроническом анализе языковых явлений, в том числе семантических.

Сопоставляться могут факты национального языка, диалектов и разных национальных языков. Сопоставление используется для подчеркивания родства или семантической связи изучаемых фактов или для выявления их своеобразия, т. е. для вскрытия сближающих и различающих черт изучаемого явления. Языковеды сравнивают как отдельные факты, так и целые группы фактов, относящихся к двум и более родственным языкам.

В когнитивной лингвистике широко применяются экспериментальные методы. Одним из основных является метод свободного ассоциативного эксперимента. Преимуществом экспериментального метода как раз и является доступ к миллисекундной шкале познавательных процессов, недоступных никакой другой методологии.

Ассоциативный эксперимент, как свободный, так и сосредоточенный, имеет своей целью построение ассоциативного поля стимула (описание совокупности реакций, вероятностных по увеличению частности). Далее оно выступает как материал для семантической интерпретации.

Корпусный метод. Методы корпусного анализа текста позволяют значительно повысить эффективность работы ввиду автоматизированной системы отбора, обработки и вывода результатов.

Корпусное исследование позволяет определить частоту употребления того или иного выражения в различных контекстах. Это может интерпретироваться как отражение его бессознательно регистрируемых значений по различным когнитивным параметрам.

1.7. История изучения понятия «семейные отношения» в разных лингвокультурах

Известно, что судьба, успехи или неудачи человека в его будущей жизни, счастье или удача, выбор профессии, даже настроение зависит от семьи. Но судьба семьи зависит от человека. Тот факт, что семья построена на этике, вежливости и домашнем нелёгком труде, очень важен в отношениях и общении между людьми и очень важен в поведении человека. Известный таджикский просветитель начала прошлого века Абдурауф Фитрат так описал в своей книге «Оила» (Семья), «счастье и честь каждой нации, конечно же, зависит от семьи. Мир и гармония основаны на дисциплине народа. Там, где семейные отношения основаны на строгой дисциплине, страна и нация, полагаясь на такую сильную дисциплину, становятся сильнее и сильнее» [Фитрат 2000: 4].

Положение женщины в обществе, ее роль и место в семье, в общественной жизни с давних времён и до наших дней привлекали и привлекают внимание ученых и людей творческих профессий. И это не случайно. Природа дала женщине важную функцию воспроизводства поколений и это устанавливает границы её деятельности, связанной с семейными узами, воспитанием детей, ведением домашнего хозяйства, сохранением благосостояния семьи. Мужчина взял на себя бремя обеспечения и защиты семьи. В то же время Бог сделал женщину более выносливой и терпеливой, бережливой, экономной, чтобы уберечь свою семью в трудные времена. Как известно, женщина является верной помощницей мужчины в воспитании детей, ведении хозяйства, чтобы сохранить свою семью. В современном обществе женщины сохраняют многовековые традиции и обычаи. Этот факт достаточно явно отражается в фольклоре, в пословицах и поговорках, в различных образных выражениях. Безусловно, времена меняются, но любая роль женщины в обществе становится все более ответственной и это можно увидеть в поговорках, пословицах и притчах. Как

уже было сказано выше, в семейных отношениях женщина играет весьма важную роль. По словам Абдурауфа Фитрата, «Человек свои первые знания получает в чреве матери и многому в нем учится, поэтому надо уважать свою жену».

В аспекте когнитивной лингвистики многие учёные изучали отражение концептов «семья», «мать», «женщина» в разных лингвокультурах. Например, работа известного американского лингвиста Р. Лакоффа «Женщина, огонь и опасные вещи» является одним из программных трудов, положивших начало когнитивному направлению в лингвистике и когнитивизму в целом. Новая, когнитивно ориентированная теория познания и языка (называемая автором экспериенциализмом) в его труде строится на материале критического рассмотрения и обобщения результатов чрезвычайно широкого круга исследований в области самых разных наук, прежде всего, философии, логики, психологии, антропологии, биологии, математики, физики, компьютерной науки, исследований в области искусственного интеллекта, физиологии восприятия и, конечно, лингвистики.

История семейных отношений учеными рассматривается на материале различных племен. Например, в своей статье «Семейно-брачные отношения древних саков (К истории семейного права таджиков)» Н. Т. Рахимов прослеживает историю становления семейно-брачных отношений в среде сакских племён Средней Азии – предков таджикского народа. Как он отмечает, в Авесте (датируемой VIII-VII веков до н.э.), семья называлась «нмана», то есть, «дом» как жилище семьи, её хозяйство, а глава патриархальной семьи назывался «манапати» - «хозяин дома». [Рахимов, 2019: 95]. Семья «нмана» состояла из главы семейства, его жены, детей, внуков и правнуков. Брак у саков заключался неформально, по договору местностей, так как на стадии общественного развития, на которой находились саки, еще не были сформированы и формальные акты вступления в брак законодательно не закреплены. Но заключение брака происходило при соблюдении обычных

установленных правил и сопровождались исполнением соответствующих обрядов.

В «Авесте» жена по статусу занимает место после супруга с назначенными правами при управлении домашним хозяйством, что отчетливо отражается в обращении к ней через слово «нманаптин», то есть «домоправительница».

Ф. Энгельс в книге «Происхождение семьи, частной собственности и государства» пишет следующее: «Женщина у всех дикарей и у всех племен, стоящих на низшей, средней и, отчасти, высшей ступени варварства, не только пользуется свободой, но и занимает весьма почетное положение» [Энгельс, 1884: 47].

А. А. Рыжкина в своей статье «Концепт «мама» как один из родственных составляющих концепт «семья» в украинском, английском и китайском языках», приводит свое определение понятия концептосферы как ментальной совокупности представлений, знаний носителей языка об окружающей действительности. В статье были выявлены особенности функционирования данного концепта в языковом сознании народа, установлены характеристики его отражения в сознании украинского, английского и китайского народов [Рыжкина, 2013: 95-100].

Статья А.А Шиповской «Репрезентация концептов «свекровь» и «невестка» в русскоязычных прецедентных текстах юмористических жанров» посвящена анализу репрезентации взаимосвязанных концептов «свекровь» и «невестка» указанных текстах. В статье указывается присутствие противоположных симптомов в изображаемых концептах. Автор приходит к выводу о смене устоявшихся примеров поведения в свете модифицирующихся общественных сценариев [Шиповская, 2008:289-300].

Лю Бо в своем труде «Концепт «женщина» в русской языковой картине мира (на фоне китайской)» рассматривает концепт «Женщина» как фрагмент русской языковой картины мира на фоне китайской. [Лю Бо, 2010: 65]. Он указывает, что этот концепт важен для носителей русского языка в настоящее

время. В обществе сложилось стереотипное мнение о женщине. Очевидно, что наличие в русском языке значительного числа слов, которые негативно оценивают определенные качества и поведение женщин, свидетельствует о высоких требованиях, представленных по отношению к женщине в русском обществе. Одной из целей данной статьи была отражение концепта «Женщина в русском и китайском языке». Как показал анализ, наиболее частотным в ассоциативных полях данного концепта в двух языковых картинах мира являются: *мужчина, красивая, мать, в белом, молодая (РАС); красивая (красота), любовь, мать, дети (рус); красивая, нежная, мать, мужчина, добрая (кит.)* В первых пяти реакциях всех трёх экспериментальных вариантов встречаются слова – *красивая (красота) и мать*, но одновременно между ними существуют и различия: на первом месте в русском ассоциативном словаре – *мужчина*, а в эксперименте современных китайских 10 носителей одно и то же слово- *красивая*.

В статье Л.П. Ковальчук «Лингвокультурные особенности концепта «женщина» - «Frau» в русских и немецких фразеологизмах» рассматривается взаимосвязь картины мира и процесса концептуализации, исполнения концептов во фразеологической системе языке и воспроизведение ими лингвокультурных особенностей русского и немецкого народов на образце концепта «женщина» - «Frau». Фразеологические единицы с предоставлением концептов можно распределить на ассоциативные образы и сопоставить их в двух языках [Ковальчук, 2009: 93-96].

В статье Ю.Н. Точилина «Концепт «русская женщина XXI века»» анализируется один из важных концептов современной русской языковой картины мира – *русская женщина* – и выделяются отдельные коннотации данного концепта [Точилина, 2014: 134-138].

О концепте «Женщина» в русской лингвокультуре написано большое количество научных работ. Данной проблемой занимаются Л.В. Адолина, Лю Бо, А.Г. Апухтина, О.А. Чибышева, А.В. Кирилина и другие.

В своей статье Е.Ю. Пономарева «Концептуальная оппозиция «Свой-Чужой» как способ объективации концепта «Теща/свекровь-mother-in-law» в русской и английской лингвокультурах» через универсальную концептуальную оппозицию «Свой-Чужой» раскрывает структуру и семантику концепта «Теща/свекровь-mother-in-law» в соответствующих лингвокультурах и анализирует составив ядерные, приведенные и периферийные слова концепта «Теща/свекровь-mother-in-law» [Пономарева, 2015: 87-98].

Концепты «семья», «мать» в таджикском языкознании также привлекает внимание исследователей. В частности, в кандидатской диссертации М.Ю. Имомзода «Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремиологической системах таджикского и китайского языков» приводятся детальное изображение национальной специфики и дефиниция основных признаков концепта «семья» в рассматриваемых языках, выявлены еобщие и субъективные характеристики этого концепта в таджикской и китайской лингвокультурах на материале лексико-фразеологической и паремиологической систем и учетом особенностей его выражения концепта в национальном разуме носителей этих двух языков.

Выводы по первой главе

Лингвокультурный типаж – разновидность концепта - трактуется шире понятия языковой личности и определяется как типизируемая личность, объединяющая характеристики вербального, невербального поведения и ценностной ориентации.

В содержании концепта В.И. Карасик выделяет три основных составляющих: понятийную, образную и ценностную. Наличие понятийной, образной и, самое важное, ценностной составляющих характеризует и лингвокультурный типаж как концепт типизируемой личности.

Лингвокультурологическое описание языков мира позволяет выявить актуальность, специфичность языковой репрезентации женской картины, а также национально-культурных компонентов гендерного кода культуры и мировосприятия.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одной из констант таджикской и русской лингвокультур, имеющий сложную структуру и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику

Таким образом, лингвокультурные типажии – обобщённые образы личностей, чьё поведение и чьи ценностные ориентации существенным образом влияют на лингвокультуру в целом и являются показателями этнического и социального своеобразия общества.

ГЛАВА II. ПОНЯТИЙНО-ДЕФИНИЦИОННЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В ТАДЖИКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1. Представление особенностей лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) лексикографическими средствами в таджикском и русском языках

Исследование в лексикографическом аспекте позволяет привести семантическую характеристику лексических единиц как элементов языкового сознания носителей языка, выделяя при этом лексикографическое значение слова. «Под лексикографическим значением понимается описание значения, полученное путем обобщения словарных дефиниций разных толковых словарей традиционного типа» [Стернин, 2011: 123].

В данной главе диссертационной работы приводится толкование ключевой лексемы, и применяя метод обобщения словарных дефиниций, попытаемся сформулировать лексикографическое значение слова «Хушдоман» (Свекровь). Использованный метод направлен на получение максимально полного описания значения исследуемого слова в системе языка на базе совокупности имеющихся толковых словарей. Лексикографический анализ предполагает также дифференциацию современных и устаревших значений в смысловой структуре слова.

В предлагаемой диссертации, как уже отмечалось выше, анализ слова «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках осуществляется на материале лексикографических источников. Положение женщины в обществе, ее роль и место в семье в общественной жизни с давних времён и до наших дней привлекали и привлекают внимание ученых и людей творческих профессий. Поэтому можно сказать, что в таджикской и русской лингвокультурах лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в последнее время занимает приоритетное место.

Для анализа лексикографической дефиниции данной лексемы и синонимического ряда в сопоставляемых языках был привлечен материал, извлеченный из следующих лексикографических источников:

Таджикские словари - «Фарҳанги Бурҳони қотеъ» (Словарь Бурхони Котеъ), «Луғатномаи Деххудо» (Словарь Деххудо), «Фарҳанги забони тоҷикӣ» («Словарь таджикского языка») под редакцией М.Ш.Шукурова, В.А.Капранова, Р.Хашима, Н.А.Масуми, «Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ» (Толковый словарь таджикского языка) под редакцией С.Назарзода, А.Сангинова, С.Каримова, «Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ» («Таджикско-русский словарь») С.Д.Холматовой, С. Солехова, С.Каримова, «Таджикско-русский словарь» («Луғати тоҷикӣ-русӣ») под редакцией М. Рахими и Л.В.Успенской, «Русско-таджикский словарь» («Луғати русӣ-тоҷикӣ») под редакцией М.С. Асимова.

Русские словари - «Этимологический словарь русского языка» М.Фасмера, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И.Даля, «Русский идеографический словарь», «Русский семантический словарь» под общей редакцией Н.Ю.Шведовой, а также другие словари, в том числе «Словарь русского языка» С.И.Ожегова и «Полный онлайн словарь синонимов русского языка».

Одним из начальных этапов лексикографического анализа является выявление этимологии слова.

Рассмотрим, как передается слово «Хушдоман» в таджикских лексикографических памятниках.

В таджикском классическом словаре «Бурҳони қотеъ» слово «Хушдоман» имеет значение «*хушоман*», «*хушдоман*», «*модарзан*». [Бурҳон, 1652: 1034].

В известном классическом фарханге «Луғатномаи Деххудо» содержатся сведения о происхождении ключевой лексемы «Хушдоман» от «*Хушоман*» и одновременно рядом с ней приводятся такие семы как «*модаршавҳар*», «*хушдоман*». [Деххудо, 1951: 1000]. В этом словаре представлен также

фонетический вариант слова «Хушдоман» - «Хуштоман» в следующей интерпретации:

Хуштоман - модарзан, модаршавхар [Деххудо, 1951: 1023].

В более позднем толковом словаре “Фарҳанги забони тоҷикӣ (1969)» к каждой вокабуле приводится лексикографическая пометка с указанием ее этимологии. Это касается и слова «Хушдоман», которое, как видно из словаря, восходит к персидскому языку и в словаре представлено лексемой ХУШ//ХАШ خوش

1.Хуб, нек; зебо, дилкаш.

2.Гуворо, форам, ширин; хушбӯй, муаттар.

3.Шод, хурсанд, хуррам.

4.Бисёр, хеле, сахт [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969: 512].

Как видно из краткого обзора толковых и двуязычных словарей, этимологическое значение слова «Хушдоман» в таджикском языке вербализуется преимущественно лексемами «хуш» (хороший), «хуб» (хороший), «модаршавхар» (свекровь, мать мужа), «модарзан» (теща, мать жены).

В структурном отношении слово «хушдоман» представляет собой сочетание двух корней: **хуш (хороший, красивый)** и **доман (подол, юбка)**; наличие второго компонента можно объяснить тем, что при выборе невестки свекровь руководствуется не только её характером, поведением, но и манерой одевания одежды, и умением вести себя достойно. На востоке всегда было принято, чтобы женщины носили традиционную национальную одежду и покрывали голову платком, что является признаком их порядочности и благовоспитанности.

В таджикском языке частота употребления слова «хушдоман» аналогична использованию его синонимов: *модарзан, модаршӯ(ӣ), модаршавхар, қайно* и др.

Для самаркандского диалекта таджикского языка характерна совсем другая форма обращения к свекрови: «*Биймулло*», образованной из двух слов

«бийи» (мама) и «мулло»-«знатный», «мудрый» человек. Последнее слова всегда присоединяется к основному слова в знак уважения к старшей по возрасту женщине. Ср: *ойти-мулло, хола-мулло*.

Что касается слово «қайно», то оно, будучи тюркским заимствованием, восходит к узбекскому слову «айнона», и означает «айнано», т.е. настоящая мать.

Следует отметить, что слово «Хушдоман» в словарях приводится в виде синонимического ряда:

Модарзан *модари зан, модарарӯс, хушдоман*. [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969: 697].

Модаршӯ (ӣ) *модари шавҳар нисбат ба арӯс* (мать мужа для невестки); [Фарҳанги забони тоҷикӣ, 1969: 705].

В двуязычном словаре “Фарҳанги тоҷикӣ ба русӣ” под редакцией С.Д. Холматовой, С. Салихова, С. Каримова (в 2-х т., 2003, 2004гг) синонимы слова “Хушдоман” представлены следующим образом:

Хушдоман. 1. Тёща; 2. свекровь

Модарарӯс *мать жены; тёща; модарарӯсат нағз медидааст* *пог, тёща* *тебя любит (говорится случайному гостю, пришедшему к накрытому столу)*

Модаршӯ(ӣ) *свекровь, мать мужа; хонаро бе модаршӯӣ ёфтан (дидан)*. (чувствовать себя вольно, не стесняться).

Модаршавҳар *см. Модаршӯ (ӣ)*.

В «Луғати мухтасари синонимҳои забони тоҷикӣ» М. Муҳаммадиева понятие ключевой лексемы приводится в таком виде:

Модарарӯс- хушдоман, модаршӯӣ.

Калимаи *модарарӯс* хусусияти умумиистеъмолӣ дорад. Ин калима дар забони гуфтӯгӯӣ нисбат ба хушдоман серистеъмол аст (Слово «модарарӯс» в разговорной речи встречается чаще, чем слово «Хушдоман»).

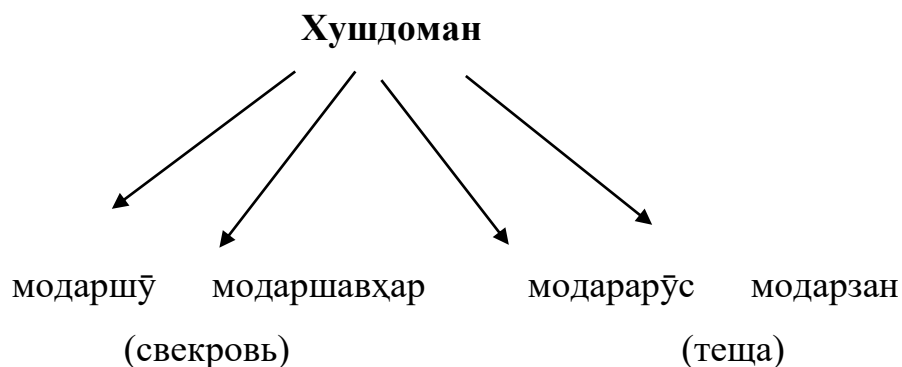
Калимаи *хушдоман* нисбат ба *модарзан (арӯс)* ба мард (домод)гуфта мешавад, аммо *модарарӯс* танҳо нисбат ба модари арӯс истеъмол мекунанд

(Слово «Хушдоман» употребляется в значении и *свекрови*, и *тещи*, а слово «модарарӯс» только *тещи*):

Имшабро нагзаиш ба ӯтови модарарӯси ман гузаронед (этой ночью останетесь в юрте моей тещи) (Раҳим Чалил).

Дар таги чинори азамат хонаи хушдоман ва падаршӯӣ Зебӣ паст ва ҳақир менамуд (Под огромной чинарой виднелся низкий и неприметный дом свекрови, и свекра Зеби) (Сотим Улуғзода) [Мухаммадиев, 1993: 119].

Таким образом, в результате проведенного компонентного анализа синонимических единиц ключевой лексики «Хушдоман» в таджикском языке, можно сделать вывод о том, что некоторые синонимы семантически незначительно отличаются друг от друга. Семантическое значение слова «Хушдоман» в таджикской лингвокультуре реализуется синонимическим рядом, который состоит из следующих лексем: «модаршӯ», «модаршавҳар», «модарарӯс» и «модарзан».



Лексикографический анализ дает нам возможность определить конкретный набор разностатусных межъязыковых элементов, которые представляют содержательный минимум исследуемой ключевой лексики.

Теперь рассмотрим слово «свекровь» в русском языке. На Руси было принято обращение непосредственно к свекрови словом «мама», а свекровью невеста называла в её отсутствие для конкретизации о чьей матери (собственной или матери мужа) идет речь.

Слово «Свекровь», судя по данным лексикографических этимологических источников указывается, что оно происходит от праславянского языка и корнем этого слова является «*свекр*».

Рассмотрим слово «свекровь» в некоторых говорах русского языка и славянских языках: Свекр^овь род. п. -^ови "мать мужа", диал. свекр^ы, новгор., моск., ряз., воронежск. др.-русск. свекры, род. п. свекръве, болг. свекърва сербохорв. свѣкрва, словен. svêkrv, svêkrva, др.-чеш. svekrev, словц. svokra, др.-польск. świekry Праслав. *svekry соответствует др.-инд. svaçrūś, нов.-перс. xusrū, лат. socrūs, д.-в.-н. swigur "свекровь" (из *svegrū-), кимр. chwegr (*svekru-), арм. skesur, алб. vjéhërrë, греч. ἐκυρά; [Фасмер, 1986-1987: 345].

Согласно этимологическому словарю Фасмера свекър, svekry для славянского сознания, несомненно, было привычным sve -: svo-, svoуь. В процессе развития языка слово несколько трансформировалось и, в котором, как полагают отдельные ученые вторая часть заменена была фонетическим вариантом kry «кровь», что в случае с терминами родства вполне допустимо, ср. польск. krewni (=кровные) «родственники». Таким образом, свекровь svekrev воспринималась как «своя кровь».

В «Этимологическом словаре» И.А. Крыловой дефиниция ключевой лексемы выглядит таким образом:

Свекровь, свекор.

Эти слова, имеющие значение «отец мужа» («мать мужа»), восходят к древнеиндийскому svacuras (svacrus) и имеют соответствия во многих европейских языках [Крылова, 1977: 435].

Согласно «Этимологическому словарю» под редакцией Н.М. Шанского и Т.А. Бобровой слово «Свекровь» как общеславянское слово произошло от слова «свекр», благодаря трансформации суффикса й≥ ы ≥ овь ≥, в результате чего и реализовалась лексема свекр+овь = свекровь [Шанский, Боброва, 1987: 256].

Сейчас посмотрим, как интерпретируется слово «Свекровь» в толковых словарях русского языка.

В Толковом словаре русского языка С.И. Ожегова, выдержавшим уже более двадцати изданий, толкование данной лексемы дается таким образом:

«Свекровь –и, ж. мать мужа. 11 ласк. Свекровушка, -и, ж.» [Ожегов, 1949:234]

В Большом толковом словаре русского языка -1-е изд С.А. Кузнецова слово «Свекровь» имеет следующее значение:

«Свекровь –и; ж. Мать мужа. Жить в доме свекрови. Свекровушка» [Кузнецов, 1998: 345].

Малый Академический словарь русского языка под редакцией А. П. Евгеньевой содержит следующую дефиницию:

«Свекровь ж. мать мужа. Катерина, жена молодого купца Тихона Кабанова, живет с мужем в доме своей свекрови. Писарев, Мотивы русской драмы» [Евгеньева, 1981: 432].

В «Толковом словаре русского языка» Д.Н. Ушакова толкование ключевой лексемы приводится следующим образом:

Свекровь, ж. Мать мужа. Будет бить тебя муж-привередник и свекровь в три погибели гнуть. (Некрасов) [Ушаков, 1939: 541].

В результате этимологического анализа слова выявлено, что слово «свекровь» исходит из двух корнеобразов «свей» и «кровь». В корне «свей», скрыты понятия «свой и свет». В корне «кровь» скрыто понятия «жилище, дом».

Сравнение толкований данной лексической единицы в различных лексикографических источниках позволяет резюмировать, что, несмотря на небольшие различия в подаче иллюстративного материала, формат её толкования фонетически одинаков:

Свекровь ж. мать мужа

Анализ синонимического ряда ключевой лексемы предоставляет возможность раскрыть разные признаки данного слова, возникающие при контрасте лексем, относящихся к синонимическому ряду. В Словаре синонимов А. П. Евгеньевой данная лексема приводится в такой синонимической цепочке:

Свекровь, свекровушка, всем кровь, мать мужа, свёкрова, свекруха.

Подытаживая сказанное, следует отметить, что в таджикском языке лексическое значение единицы «Хушдоман» и «Свекровь» содержит четыре основные следующие семы:

Модаршавҳар; (мать мужа)

Модаршӯ; (мать мужа)

Модарарӯс; (мать невестки)

Модарзан; (мать жены)

Что касается русского языка, то в нем слово «свекровь» выражает только одно значение: *Мать мужа*.

Как показывает наш анализ, различие в реализации рассматриваемого концепта в сопоставляемых языках заключается в количественном несоответствии сем «Хушдоман» и «Свекровь»: в таджикском языке её называют *модаршавҳар* и *модарзан*, а в русском языке - только мать мужа.

Второе различие заключается в том, что в таджикском языке корень данного слова является «хуш» (хороший), первый компонент слова *хуш*, а в русском языке «свей», т.е. «свой» и «кровь» - «родственник».

2.2. Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской национальной языковой картине мира

Как известно, фразеологизмы или фразеологические единицы, пословицы и поговорки отражают национальную специфику языка, его самобытность. Во фразеологии запечатлен богатый исторический опыт народа, в ней отражены представления, связанные с его трудовой деятельностью, бытом и культурой. Изучение фразеологии составляет необходимое звено в усвоении языка, в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование фразеологизмов придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, меткость, образность. В процессе исследования данной темы нами была собрана картотека, содержащая таджикские пословицы,

поговорки и фразеологические единицы, имеющие непосредственное отношение к рассматриваемой проблеме.

Сбор и изучение таджикских пословиц и поговорок насчитывает достаточно длительную историю. Так, известный персидско-таджикский лексикограф прошлого, автор известного словаря «Гиёс-ул-луғот» (издан в 826-1827 г.г.) Гиёсиддин Мухаммад Джалолиддин ибн Шарофиддин был одним из первых ученых, который заинтересовался пословицами. Им было записано более 500 пословиц и поговорок на персидском языке, которые были изданы отдельным сборником под названием «Персидские пословицы». Сбор и трактовка народных изречений того времени считались перспективным делом, которое впоследствии могло привлечь внимание представителей других культур.

В 40-е годы прошлого века в Таджикистане активизировалось исследование многочисленных жанров таджикского фольклора, включая пословицы и поговорки.

Известный таджикский литературовед А. Мирзоев выделял три основных источника образования пословиц:

А) Пословицы и поговорки, которые передавались из поколения в поколение;

Б) Пословицы и поговорки, собранные из творчества поэтов и писателей;

В) Афоризмы и высказывания известных деятелей, которые вошли в народное употребление в виде пословиц и поговорок [Мирзоев, 1949: 7].

Работа Али Акбар Деххудо (1310 х.) считается одним из достойнейших собраний пословиц и поговорок, афоризмов и фразеологических выражений персидско-таджикского литературного языка [Деххудо, 1931: 3].

В 1975 году вышел в свет первый том «Словаря персидско-таджикских пословиц, поговорок и афоризмов» Муллоджона Фозилова. Второй и третий тома в виде прозы и поэзии были изданы в 1976 году, в которых читатель можно найти также небольшие комментарии и дополнения.

Как известно, пословицы и поговорки отражают многообразные виды взаимоотношений между людьми, их мысли и взгляды, в лаконично-выверенной форме рассказываются о наиболее значимых социально-бытовых событиях в жизни общества.

Образы и смысл таджикских пословиц и поговорок имеют тесную связь с историей таджикского народа, отражают его социальное состояние, рассказывают об истории и будущем народа. Из этого можно сделать вывод, что, возможно, все устные жанры народного творчества формировались в одно время. Народные изречения разных культур с этнической, географической, исторической и языковой точек зрения тождественны друг другу.

Современные паремиологические исследования свидетельствуют, что хотя упомянутые источники вполне заслуживают доверия, тем не менее они не являются всеобъемлющим. В связи с этим возникает вопрос об установлении основных факторов, способствовавших появлению и развитию таджикских пословиц и поговорок.

Известный таджикский паремиолог Б. Тилавов на основании перечисленных научных источников выделил четыре основных фактора, обусловивших появление и развитие пословиц и поговорок [Тилавов, 1967: 125].

Основным источником появления и распространения народных изречений, как в персидско-таджикской, так и в русской литературе, было долгое фактическое наблюдение того, как постепенно возникали самые разнообразные народные афоризмы.

В произведении известных таджикско-персидских поэтов и ученых прошлого, таких как Абуабдуллои Рудаки, Абдулкасим Фирдоуси, Саади Ширази, Джалолуддин Руми, Абуали ибн Сино, Хафиз Ширази, Носир Хисроу, Абдурахман Джами, Абдулкадир Бедил и др., очень широко используются пословицы и поговорки. Тоже самое можно сказать и о русских пословицах и поговорках, которые, образуясь в среде простого народа,

постепенно в том же виде, иногда правда с небольшой трансформацией, перешли в русскую художественную литературу.

Об этом факте можно судить по произведениям великих русских мастеров художественного слова прошлого и современности А. С. Пушкина, И. Тургенева, Л. Толстого, А. Аксакова, М. Пришвина, К. Паустовского, М. Горького, В. М. Шукшина и многих других.

В таджикской фразеологии особо следует отметить неоценимый вклад профессора Х. Маджидова в изучении национальной специфичности фразеологизмов. Его фундаментальная работа «Фразеологическая система современного таджикского литературного языка» (2006) позволяет представить всю палитру фразеологического фонда таджикского языка с его спецификой и многообразием.

Необходимо напомнить тот факт, что среди лингвистов до сих пор отсутствует единогласие по отличию фразеологизмов от пословиц и поговорок. Если некоторые из ученых проводят параллели между пословицей, поговоркой и фразеологией, то другие более склонны к органичению места функционирования фразеологизма и не включают его в группу пословиц и поговорок. В персидском языке этими вопросами занимался Мансур Шаки. Ученый, ознакомившись с русскими и западными исследованиями в данной области, а затем тщательно рассмотрев различные виды фразеологизмов в персидском языке, пришел к мнению, что пословицы и поговорки занимают особую нишу во фразеологии и это, по его мнению, подтверждается наличием присущих фразеологизмам свойства пословиц и поговорок:

а) устойчивость лексического строя: *Свекровь злится, что невестка веселится – Шодии келин, газаби хушдоман* таджикского языка являются эквивалентами, их ключевые слова *хушдоман – келин* и *свекровь- невестка* являются стабильными.

б) специфика иносказательности пословиц и поговорок и стабильность значений: *От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься; Удивительное явление, когда меж невесткой и свекровью разумение.*

в) в разговорной речи используются в готовом виде: *Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровица; Сноха во двор, а свекровь за стол.*

Рассмотрим фразеологические единицы, пословицы и поговорки соответственно отражению в них положительной и отрицательной характеристики лингвокультурного типажа «Хушдоман». Как показал зафиксированный материал, в большинстве пословиц и поговорок «Хушдоман» имеет отрицательную коннотацию:

Модаршӯй дар гӯр, нештараи дар рӯй (Свекровь в могиле, а жало ее снаружи).

Как видно из смыслового содержания этой пословицы, невестка продолжает бояться свекрови и после её смерти, она боится даже духа свекрови.

Ситораи келину хушдоман аз осмон ҷангида фаромадааст.

Известно бытующее в народе мнение, что между свекровью и невесткой мира не было и не будет. Считается, что их звезды, уже будучи поруганными сошлись с небес.

Хоки келину хушдоман аз як ҷо гирифта шудааст (букв. прах невестки и свекрови взяты из одного места). Эта поговорка означает, что невестка по истечении времени становится похожей на свою свекровь.

Духтарам ба ту мегӯям, келинам ту шунав! (Свекровь дочку бранит-невестке науку даёт). В таджикской лингвокультуре эта пословица используется в тех случаях, когда свекровь, не желая поругаться с невесткой, но в то же время намеревается проучить её, делает соответствующее замечание своей дочери, косвенно адресованное снохе.

Хушдомани кар дар пуштаи чаши дорад. (У глухой свекрови сзади глаза). В таджикской культуре считается запретным сплетничать о свекрови за её спиной, т.к. она все равно узнает об этом.

Теперь рассмотрим пословицы, содержащие своего рода рекомендации по выбору невестки:

Гов гирӣ, пистонаширо бин,

Духтар гирӣ, авлодаширо бин.

Выбирай корову по рогам, а девка по родам.

Здесь имеется в виду то, что, если хочешь найти хорошую невестку, следует хорошо знать родословную ее семьи.

Арӯс чӣ гуна аст?-додари арӯс намуна аст (*Какова невеста?- Образец-брат невесты, т.е. суди о невесте по ее брату*);

Арӯс чӣ гуна- Модари арӯс намуна (*Какова невеста? – Образец – её мать*);

Мулкаша бину гараваша гир (*Посмотри на её (невестки) имущество так и возьмёшь приданое*);

Модараша бину духтараша гир (*Посмотри на мать-бери ее дочь*).

В народе считается, что в основе недопонимания между свекровью и невесткой лежит материнская ревность, а также желание оставаться хозяйкой нажитого семьей достатка семьи. Нередко бывает так, что, вступив в брак, мужчина оказывается меж двух огней — между женой и матерью. В таджикском языке существуют пословицы и на эту тему:

Дар миёни обу отаи мондан (*Находиться между водой и огнем*).

Дар мобайни ду қувва мондан; чӣ кор кардани худро надониста мондан (*Находиться между двумя силами; не знает, как ему поступить*).

Следует отметить, что сын приводит в дом невесту, которую он, в свою очередь, зачастую выбрал по образу своей матери. Безусловно, нередко эти две женщины не будут зеркально отражать друг друга, у них может быть разный уровень воспитания, образования, культуры, умение вести хозяйство. Тем не менее, каждая из них стоит на своей позиции, считая, что только у нее больше прав на этого мужчину, в результате чего у каждой появляется масса претензий к другой. А мужчина, в свою очередь мечется между ними. Теперь рассмотрим некоторые пословицы, содержащие положительную характеристику свекрови:

Келини нағз ба хушдоман монанд мешавад. (*Хорошая невестка похожа на свою свекровь*). Эта паремия используется тогда, когда невестка поступает как свекровь или полностью подражает ей.

Хушдомани доно соҳиби духтар мешавад, хушдомани нодон писарашро аз даст медиҳад. (Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына). Данная поговорка означает, что хорошая свекровь вместе того, чтобы ругаться с невесткой, поможет ей приспособиться к семейной жизни и будет относиться к ней, как к родной дочери.

Келин 40 рӯз пеш аз тӯй ба хушдоманаш монанд мешавад. С древних времен бытует мнение, что невестка за 40 дней до свадьбы становится похожей на свою свекровь.

Хушдоманат нағз медидааст. (Теща тебя любит)

Говорится случайному гостю, неожиданно пришедшему к накрытому столу.

Хонаро бе хушдоман ёфтан (дидан). Найти семью без свекрови, т.е. чувствовать себя вольно, не стесняться.

В пословицах и поговорках лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) обрастает такими компонентами, как «хозяйка/соҳибхона...», «строгая/чиддӣ»..., «жестокая/бераҳм»..., «глава семьи/ калони хона», «указательница/ нишондиханда», «чужая/бегона» и др., в большинстве которых прослеживаются отрицательные реакции и свекрови, и невестки по отношению друг к другу.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в пословицах и поговорках, как и в фольклорных жанрах, предстает сквозь призму семейного отношения. Если в фольклорных текстах темой обсуждения является преимущественно *ревность, непонимание и ненависть*, то в пословицах и поговорках- характеристики *хушдоман*, нормы поведения, принятые в семье, личные отношения:

На бахт мехоҳаду на тахт, як гуломи сиёҳ бошаду сахт (Не желает ни счастья, ни трона, только чтобы была чёрная рабыня и крепкая).

В этой поговорке иносказательно высказано желание свекрови ни счастья (бахт), *гуломи сиёҳ* (чёрная рабыня), ни трона (тахт), т.е. невестки. Здесь отражаются жесткие требования к ней как к чужому человеку.

Нони шавҳарро дандони оҳанин бояд хурд (Чтобы есть хлеб мужа, нужны железные зубы).

Чӯнона асо, келина қадам (Пастуху - палка, невестке- удача).

Эти паремии показывают, что в семейной жизни бывают и трудные моменты. Жестокость свекрови, а порой и всех членов семьи в большинстве случаев приводит к разрушению семейных отношений между супругами. Чтобы жить в таких семьях, невестка должна проявлять смиренность и терпение.

В традиционной, как правило, многочисленной таджикской семье невестка должна быть ловкой и расторопной. В мусульманской традиции издавна допускались родственные браки между двоюродными братьями и сестрами. Подобное явление можно наблюдать, к сожалению, и в настоящее время. Сегодня государством предпринимаются определённые меры по недопущению родственных браков, но они еще встречаются, особенно среди населения с низким уровнем образования и неукоснительным соблюдением прежних обычаев и традиций. Подобная порочная практика также приводит к различного рода недопониманиям между свекровью и снохами, а иногда и к распаду семьи. Приведем примеры.

Ба духтар амма хушдоман, ё тағо хусур шавад рӯзаш намози шом мешавад (Если девушка станет невесткой тётё или дяде, то её жизнь превратится в ад). Данная паремия означает что, если для девушки тетя или дядя станут для нее свекровью и свекром, то жизнь её в той семье превратится в ад. Считается, что лучше родниться с чужими, чем со своими. По этому поводу есть пословица *Кудо шудӣ, ҷудо шудӣ «породнились, значит отделились».*

Рассмотрим другие пословицы:

Фарзанди кас ба одам фарзанд намешавад (Чужой ребёнок не станет родным). В данном афоризме использовано словосочетание «фарзанди кас» «чужой ребёнок», подразумевающее, что невестка никогда не станет дочерью, как и свекровь никогда не будет ей матерью.

Эй духтар, ҳамаат зарру заркорӣ, аз рӯзгорат мепурсам-руҳамвору тағхолӣ (Девушка, ты яркой внешности, но пустышка внутри).

Для менталитета таджиков свойственно, что, девушка до замужества должна быть обучена всем навыкам домашнего хозяйства, т.е. уметь убирать, шить, печь, готовить и т.п. Если окажется, что она, выйдя замуж, не может все это делать в доме мужа, то это считается большим изъяном её воспитания и на ее мать ляжет позор.

Хеши шӯ - дега бишӯ, хеши зан қандта бизан (Если ты родственник (родственница) мужа, займись хозяйством, а если родственник невестки, то тебе повезло). На востоке распространено представление что, невестки не любят родственников мужа, и когда те приходят к ним, то это ей не нравится и она может себе позволить встретить их неприветливо.

Қайинсингил а дар дарояд, зани додара сиюду дандонашба дард медарояд (Золовка в дом входит, у невестки начинают болеть тридцать два зуба). Эти паремии означают, что невестка не любит родственников мужа и ей не хочется принимать их.

В то же время в таджикском фольклоре имеются пословицы, в которых говорится о схожести свекрови и невестки. Например:

Таҳти келину қайноная, хокаша аз як чо гирифтен (Невестка и свекровь одного поля ягоды (у них единый корень)).

Выше мы уже указывали, что зачастую в семье, куда пришла невестка, наблюдается тайное противопоставление со сторон свекрови её родной дочери и снохи. Отношения к ним обоим со стороны старших неоднозначно, что отражается в следующем значении:

Афтоби куклам ба келинам шинад, афтоби тирамо ба духтарам (Солнце весны светит невестке, солнце осени светит дочке). В приведённой пословице под словом «куклам» подразумевается «весна», и смысл её заключается в том, что весной солнце греет жарче, чем осенью. Так пусть невестке будет жарко и она горит, а дочке осенью, когда солнце не такое

жаркое, будет хорошо и комфортно. Так достаточно иносказательно представлены истинные отношения между женщинами этой семьи.

Справедливости ради следует отметить, что в некоторых семьях можно наблюдать не только жесткое отношение свекрови к невестке, но и наоборот, непочтительность, а иногда жёсткость невестки к пожилой женщине – матери человека, с которым она связала свою судьбу. В народе говорят, что если желаешь, чтобы свекровь полюбила тебя, ты должна понравиться ее дочери.

Косаба об тӯзри мебиёду, келинба хушдоман не (Вода в чашке держится, невестка со свекровью не уживаются).

Хотя обеим женщинам бывает трудно по разным причинам ужиться в одной семье и понять друг друга, тем не менее свекровь, невзирая на неприязнь к своей невестке, любит рожденных ею детей, т.е. внуков:

...хок бар сари келин бачекаш ширин. (.....горе с такой невесткой, но её ребёнок сладок).

Сварливая и недобрая свекровь не признает невестку, невзирая даже на все её старания угодить всем членам семьи, и в первую очередь матери мужа: *Хушдомани бадху коҳиш дорад (Злая свекровь мучает и обижает).* Этот афоризм означает, что если свекровь вредная, то, что бы ты не сделаешь для неё она все равно будет недовольна.

Таким образом, из содержания таджикских пословиц и поговорок становится ясным, что с древних времен между свекровью и невесткой по разным причинам, существовало недопонимание, выливавшееся в таких формах, как *ревность, неуважение, невоспитанность, т.е. нежелание существовать мирно.* Если эти отношения выразить через метафору, то они противопоставляются как «вода и огонь», «небо и земля».

Таким образом, анализируя отражение лингвокультурного типажа «Хушдоман» в пословицах, поговорках и фразеологических единицах в таджикской языковой картине, можно прийти к выводу, что для восточного менталитета характерно то, что, если невестка даже не всегда любит свою свекровь, тем не менее проявляет к ней своё почтение и уважение. Хотя

свекровь считается хранительницей семейного очага и фактически главой семьи, тем не менее в большинстве приведенных примерах она преподносится преимущественно отрицательно.

2.3. Репрезентация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в фольклоре таджикского народа

В современном языкознании намечается тенденция исследования «бытовых» и литературных жанров в коммуникативно-стилистическом, коммуникативно-прагматическом и когнитивном аспектах, чему уже посвящено множество научных работ. Тем не менее количество исследований фольклорных жанров в когнитивном плане представляется незначительным. Длительная история фольклора в общем, а также его жанровая система начали описываться с 60-70-е гг. XX в. лишь с литературоведческих позиций. Фольклорные жанры занимают особенное место в традиционной жанровой парадигме. Некоторые исследователи подчеркивают взаимосвязь фольклорных жанров с речевыми не письменными жанрами, на что обращал внимание еще А.А. Потебня [Потебня 1990: 234]. Вместе тем, некоторые исследователи противопоставляют речевые и фольклорные жанры. Например, А.И. Садова первые из них рассматривает как «устойчивые, клишированные речевые сегменты, порождённые повторяющимися ситуациями», а другие как «устойчивые, созданные общекультурными традициями формы и содержания» [Садова 2004: 111].

В свою очередь, Д. С. Лихачев, Е.Б. Артеменко, И.Р. Гальперин и другие ученые признают близость фольклорных жанров к литературным, считая, что «...в художественном произведении (в том числе фольклорным) эстетико-познавательная функция трансформирует все другие функции языка, преломляя их в желаемом направлении» [Гальперин 1981: 24].

Понимание фольклора как одной из форм речевой деятельности позволяет говорить о нем как о системе речевых фольклорных жанров. Так,

определяя фольклорный жанр, Б.Н. Путилов пишет следующее: «совокупность принципов, позволяющих в заданной ситуации строить высказывания определенного типа (т.е. социальная технология речи) и может быть названа жанром» [Путилов 1991:36].

В фольклорных жанрах лингокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) отражает преимущественно хозяйственно-бытовые, экономические, эмоциональные, психологические, морально-традиционные особенности таджикского народа. В центре внимания оказываются отношения старшего и младшего поколения в семье, а именно, отношения свекрови и невестки.

Лингокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского народа, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения лингокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный типаж непосредственно связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе.

Данный типаж, являясь базовым для фольклора и культуры в целом, представляется как дуальное образование через систему бинарных оппозиций: добро/зло, хорошо/плохо, любовь/ревность уважение/уничтожение, по-разному репрезентируя их.

В данной части работы рассматриваются особенности отражения лингокультурного типажа «Хушдоман» на материале научного фонда отдела таджикского фольклора Института языка и литературы имени Рудаки Национальной Академии Таджикистана в его жанровой обусловленности. Материалом исследования послужили тексты лирических и обрядовых песен, рубаи, пословицы, поговорки, афоризмы, бытующих в современном фольклоре всех регионов РТ.

Фольклорные жанры отличают и типичное тематическое наполнение, и принципы его вербального воплощения.

Содержание общекультурного лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) формируют такие компоненты как: «хуб/хорошо», «бад/плохо», «рашк/ревность», хушбахтӣ/счастье», «нафрат/ненависть», «саркалон/глава», «эҳтиром/уважение», «нофаҳмӣ/непонимание», «муҳаббат/любовь» и др. Список компонентов не является окончательным, поскольку реальная действительность расширяет концептуальное пространство «Хушдоман/Свекровь».

Рассмотрим некоторые из этих компонентов.

Понятия «рашк/ревность», «нафрат/ненависть» и «нофаҳмӣ/непонимание» в фольклорных текстах

Общесловенные компоненты «рашк/ревность», и «нофаҳмӣ/непонимание» можно достаточно часто встретить в фольклорных текстах об отношениях свекрови к невестке и наоборот. Приведем образцы, из фольклора северных таджиков:

Оча мешинад, бача мебиёд, ки имрӯз ҷоғ задос, пага мебиёяд, ки ҷоғ задос.

Сонӣ бача мебиёд зана мепурса ки:

Ин очам чиба иқа ҷоғ зайисос?

Сонӣ зан мегуяд, ки:

Ҳамиқа ёфти шумо гуҷоба адо шудисос, ҳамая хурда мешинад-дия, худии ано ошуқои худушба мехуранн.

Сонӣ очая ҳама чизои мана адо карди гуфта пушти куйи Ҳафба бурда мепартояд. Чан вахта пас рафта ояая хавар мегирад, ки оча ҷоғ зада шиитас.

Э оча, чӣ хурда шиштайи?

О бачаякам, кай соли ки ҳамин як ҷоқа андохтам, ки ҳоло адо нашудос.

-Ҳаҳ ман очама ҳамту кариям-де гуфта пуштора кара мебиёду заниша а хуна бурвардаку айгирба баста сар сари хору рудакашол карас.

В одной семье жили мать, сын с женой. Сын работал. Каждый день он ходил на работу, а вечером возвращался. Каждый вечер, по возвращении он видел, что мама постоянно что-то жуёт. Сын спрашивает у жены:

- Что жуёт мама всё время?

Жена отвечает:

- Все, что вы столько приносите домой, **она съедает. Продукты питания заканчиваются по её вине.**

Сын подумав, что мать объедает их, решил отвезти её далеко в горы Кахф, оставить её там, чтобы она не смогла вернуться.

Через некоторое время он пойдёт в горы, посмотреть, как там мать. Когда он подошёл к матери, то увидел, что она опять жуёт.

- Мама, что ты кушаешь?

- Сынок, ещё дома в рот положила сушёный урюк, до сих пор не закончился.

Услышав это сын привёз мать обратно домой, а жену привязал к хвосту жеребца, который потащил ее по неровным дорогам, полным колючек.

В этом тексте понятия «ревность», и «ненависть» отражаются метафорическими выражениями *гучоба адо шудисос, ҳама я хурда мешинад-дия, чизои мана адо карди гуфта*, в которых отчетливо проявляется недопонимание между матерью и сыном и нелюбовь невестки к свекрови. Невестка сильно ревновала мужа к свекрови и хотела всячески избавиться от нее. Но, в конце концов, поняв коварный замысел, своей жены, когда она оболгала его мать, выгнал её из дома. Как говорят в народе, «Чоҳкан зери чоҳ» (букв. Роющий яму другому сам в неё угодит).

Но не только невестки ревнуют мужа к его матери, но и свекрови могут испытывать такие же чувства и по отношению к невестке.

В качестве доказательства приведем следующий текст:

*Шаби маҳтобшаб, аз ҳавои гармӣ одамон дар болои бом мехобиданд. Баъд хушдоман меояд мебинад, ки якҷо писараш ҳамроҳи келин сахт оғӯи гирифта хобанд. Дида мегӯяд, ки дар ин ҳавои гармӣ бисёр наздик шудед ва гирифта **чудо мекунад**. Баъд болои сари домодаш духтараши мераваду мебинад, ки онҳо аз ҳамдигар дур ҳастанд. Дида мегӯяд, ки дар ин ҳавои сардӣ*

чи хел хоб кардаед, онҳоро якҷо мекунад. Вақте ки келин бедор буд инро дида мегуяд:

Садқа шавам Худоро

Як бому ду ҳаворо

Як сӯ сардиш ҳаворо

Як сӯ гармиш ҳаворо.

В тёплое время года в лунную ночь люди спали на крыше. Две семьи, о которых идёт речь, также спали на крыше. Свекровь поднимается на крышу и видит, что её сын и невестка спят в обнимку. Говорит про себя: «в такую жару лежат тесно» и разъединяет их. Затем идёт в другое место, где спят зять и дочь. Мать видит, что они спят порознь и говорит про себя: «в такой холод они спят врозь» и объединяет их. В это время невестка просыпается и говорит:

Благодарю Бога,

За одну крышу и две погоды.

В одном углу жаркая погода,

В другом углу холодная погода.

В данном тексте чувство «ревность» выражается через сочетания **ҷудо мекунад, бисёр наздик шудед**. Свекровь из-за ревности не хотела, чтобы невестка с сыном жили мирно, и разделила их спальню.

Рассмотрим следующий рассказ:

Якта модару якта писар буданд, вая номаш Амирхӯча буд. Бача зан дошт. Келин бо хушдоман мешинад. Амирхӯча шутур катӣ савдогарӣба меравад, ду ма се маю кампир а гиҷо якта қоқа андохта ба донаш мешинад. Амирхӯча ба се келин кардаги барои озмуд. Келини аввалаш чӯча ховондагӣ, ду ма то чӯча буромадана рӯи тухмба хоб рафтагӣ. Чӯчая буровардагӣ. Сонӣ баъди се ма чор ма ҳамин бача а савдогарӣ мебиёд. Ҳамин ки оча бачаша дида мехезад, чӯчаҳо гирди келинашба печида чӯқӣ мекунанд. Сони вай бача а оча мепурсад, ки

-Оча ин чӣ гап? Чӣ сир?

-О балое, ту рафтан боз келинам ҳамин рӯйи тухмба хобонда чӯча буроваранд. Сонӣ ин зана ҳамту пад гуфта ҷавобаша метияд мебуравад.

Сонӣ бо яктаи зан мегирад. Бо се ма чор ма савдогариба мебуравад, очаш кади келуна монда. Вай то омадани писараш келуни дуюмаи хушдоманаша кашида медузонад.

Сонӣ бо бача мебиёд, ки очаш сари зонуида суфа монда кашида дӯхта шишас яг маба духта мондагӣ, рангаи хазон боин пухта ҳалог шуда мондагӣ. Мебиёд ки оча ҳамтунги ҳаросанда ҷавобаша метияду дига зан мегирад бо се ма савдогари буромада меравад. Сонӣ ин сеюм сари хушдомана мешуяду майда, гирдо ба гирд айни духтарчаҳо борин мебофад, нуги коккул мадоягба қангуроқча мебандад, ҳар бори ки мечумад, инойи қучоқбозо борин. Сонӣ шуруақиҳо ҳар дарба пеш меомадасу:

-Ҳеҷ касанда одами мефурухтагӣ ҳай?

-Ҳай мегуду давида баромада хушдоманаша гирифта мебураду мефурушад, пулӣи бисёрба. Корвоно харида боли шутурба шинонда гирон мебуравад. Яг шаҳри дури ба бозорба корвоно мечигонад, ки: бозор фуруоварда яг чаниба мешинонад. Овоза мешад, ки а фалончо корвоно чурчоқбоз овардиян, гуфта. Ҳамун мара одамо ҳама чам шуда мебиёд тамошоба.

-Дастии кампирба қайроқ метияд, шақар шуқур мекардаги чиз.

-Бачу қач ҳодаҳои дароз оварда, а пешу пас чуба халонда кампира метиҳад, кампир қайроқа бози доронда:

Амирхӯҷачон рангама бин

Ҳолама нурс

Келини аввалам

Чуҷабозам кард

Келини баъдина

Кашададӯзам кард

Келини сеюмам

Қайроқбозам кард

Сонї ҳамун бачаи кампир шунида ҳамун бозорба мебиёд, а дур омада тамошо карда меистад, ки кампир қайроқбозї карда ҳамун ашулаша мегӯяд, бачаҳо ҳар бор ки чӯбаи дароза месихад ҳамту чағ мезанад, ки кокулашба будаги қангуроқ ҷумида қангар-ҷунгар мекунад.

Сонї ин бача очаша мешиносаду а корвоно мепурсад, ки:

-Ин кампири қурчоқбоза а кичо ёфтад?

-А фалон шар келинаш буроварда ба мо фурухт, пули бисёр кати харидим.

Сонї ҳамин бача пули корвоная метияду очаша харида шутурба кампира бор карда қишлоқи хидушба мебиёд. Сонї очая гирон мебиёд, яг ҷои дурба мемонаду хонаш мебиёд, ки келин яг гумбаз сохта, ҳайкал монда дуруни хонаба мондас.

А зан гав мепурсад:

-Ҳа, модарам канї?

-Э модаратона нағз ниго кардам, мурдан дурба мондан дилум нашуда, даруни хонаба гумбази бардоштам.

Бача чойю авқот мехураду бармда мебуравад. Очая пуштора кара мебиёд ба ҳаму пешионишангиҳош кати.

Сонї ин: Кия гур карї? Ман ёфта омадам, ина қурчоқбоз, қайроқбоз кара корвоноба чан пулба фурухтї? Мегуд. Писараш гумбазия вайрон кара дабдала карда мепартояд. Ин зана думи бияба мебандаду айгира се чорташа сар метияд. Ваё бия қуймиш мекунад, асп давида гушту пусти вай зан бурда-бурда шуда рафтагї.

Сонї вай бача зан бивафо будас, “ман тарки дунё карам”-гуфта сира зан намегирад.

«Жили - были мать и сын по имени Амирходжа. У сына была жена. Они жили с матерью. Амирходжа занимался торговлей и на верблюде ездил торговать по другим городам. Он трижды был женат. Первая жена после отъезда мужа как наседка высиживала два месяца яйца курицы. Через два месяца яйца вылупились. А через три месяца вернулся муж. Когда жена вышла

навстречу мужу, цыплята окружили её. Амирходжа удивился и спросил у матери:

- Что это такое? Я что-то не знаю?

- **Э, сынок, после твоего отъезда твоя благоверная высиживала яйца и вот результат.**

После услышанного он развёлся с женой. Затем женился во второй раз. Он опять поехал по делам торговли. После его отъезда невестка заставляет свекровь вышивать. Возвращается Амирходжа домой и видит, что мать сидит и вышивает. Она выглядела уставшей, побледневшей и разбитой. Узнав, что это все проделки жены, развелся с ней.

Амирходжа в третий раз женится и снова уезжает на три месяца. Тем временем его новая жена моет голову свекрови и заплетает много косичек, к их кончикам вплетает колокольчики. При каждом движении свекрови колокольчики звенят как бубенчики кукловодов. К воротам их дома начали приходить, задававшие один и тот же вопрос:

У вас есть кто-нибудь на продажу?

Невестка за большие деньги продала им свою свекровь. Люди из каравана посадили женщину на верблюда и увезли. Приехал караван в дальний город, и глашатай объявил, что на городской базар привели игруню. Все собрались на представление.

Старухе в руки дали булыжник, который при ударе издаёт звук. Ребятишки принесли палки и передали старухе, она играла с булыжником и говорила:

Амирходжа, посмотри на меня,

На моё состояние:

Первая невестка

С цыплятами играла,

Вторая невестка

Заставляла вышивать,

Третья невестка

Заставляет играть с булыжником.

Сын старухи, услышав о представлении, прибежал на базарную площадь и издалека смотрел на зрелище. Там старуха пела свою песню, а когда дети длинной палкой дёргали за косички, колокольчики звенели. От этого детям становилось веселее.

Сын узнаёт в старухе свою мать и спрашивает у караванщика:

- Откуда нашли эту бабушку-игрунью?

- В таком-то городе её нам продала невестка дома за большие деньги.

Амирходжа выкупает у караванщика мать, отдав ему много денег. Привозит мать в свой город, но домой идет один. Мать оставляет далеко от города. Дома видит, что его жена построила склеп и поставила надгробие.

Он спрашивает у жены:

- Где мама?

- Я хорошо смотрела за вашей мамой, но она умерла, жалко было её похоронить вдалеке от нас, поэтому здесь похоронила, вот её склеп.

Он ничего не сказал, пообедал и ушел. Затем возвращается с матерью и спрашивает у жены:

- Кого похоронила? Вот, я нашёл свою мать, ты нарядила её, превратила в игрунью. Потом мою маму за сколько продала караванщику?

Затем он разрушает тот склеп, а жену привязывает к хвосту лошади, за ней выпускает четырёх жеребцов. Жеребцы пытались догнать лошадь. Лошадь мчалась по улицам, а когда она остановилась, женщина была уже разорвана на куски мяса.

Амирходжа, сказав: «женщины – вероломны, я отказываюсь от мирских благ», больше не захотел жениться».

Как видно из текста, свекровь, ревнуя невестку к своему сыну и не полюбив её, развела их. Затем она дважды женила его, но и те не смогли найти общего языка с ней, а она, будучи ревнивой, так и не смирилась с их присутствием рядом с его сыном и в конце концов выяснилось, что сами

невестки тоже оказались неумными, не уважали старую женщину и возненавидев ее, всячески издевались над ней.

Как видно, основные функции пословиц и поговорок, апелляция к общественному опыту, общему знанию, также можно рассматривать как украшение речи. С одной стороны, данный жанр имеет собственные правила художественного оформления, с другой стороны – нет как таковых стилистических и языковых маркеров, выделяющие пословицу в речи.

Как известно, таджикский фольклор необычно богат различными жанрами. Наиболее любимым в народе их них является жанр «рубай» - четверостишия. Про «Хушдоман» (Свекровь) тоже существуют большое количество рубаи, в которых отражаются её как положительные, так и отрицательные качества. При негативной характеристике хушдоман используются такие эпитеты, как «хашмгин/злая», «бад/плохая», «нафрат/ненависть»:

Негативные качества:

Урусча бозӣ мекунад

С куклой играет,

Куртам дарозӣ мекунад

А у меня длинная рубашка

Рӯи хуштоманам сиёҳ

Свекровь ненавистна

Истегабозӣ мекунад.

И делает назло. (подст. пер.)

В данном рубаи невестка жалуется, что свекровь издевается над ней. В устном народном творчестве таджиков встречаются рубои – обращения к молодым девушкам назидательного характера.

Духтарои насмурда иброси гиред

Бачаҳои очадора зинҳор нагиред

Беочара гир ба дидан ҳучут накна

Очадор хуру пучут мекуна.

Девушки, пусть это станет вам уроком,

Не выходите замуж за парней, у которых матери живы,

Выходите замуж за парней, у которых нет матери,

Мужчина с матерью превратит твою жизнь в ад. (подст. пер.)

В данном рубаи совершенно открыто говорится о том, что не следует выходить замуж за парня, у которого есть мать, иначе жизнь ее может превратиться в ад.

Как известно, в фольклорных жанрах отражается жизнь народа. По материалам фольклора можно судить, как жили люди раньше и как они живут сейчас. Люди через пословицы, поговорки, крылатые слова советы дают, как поступать в той или иной жизненной ситуации.

*Шамоли сари азба шуриш дорад,
Келинчаки бой капонда нолиш дорад,
Келинчаки бой нолиши зоратба мурам
Хушдомани бадху коҳиш дорад.*

*Воет ветер горного перевала
Невестка бая жалуется на все,
Невестка бая, твои жалобы тронули меня*

Злая свекровь мучает и обижает. (подст. пер.)

Судя по содержанию рубаи, речь идет о невестке, попавшей в состоятельную семью. Но и там, даже при наличии достатка, свекровь относится к невесткой жестоко.

В таджикских диалектах, как отмечалось выше, слово «хушдоман» используется для выражения не только свекрови, но и тёщи. В таджикском фольклоре встречаются такие рубаи, где упоминается теща. Приведем пример.

<i>Бозорба рафтам харид кунам ай пахта</i>	<i>Ходил на базар за покупками</i>
<i>Хуштомани ганя сараш дар тахта</i>	<i>Плохая тёща ненавистна всем,</i>
<i>Хуштомани хуб домода дуст медорад</i>	<i>Хорошая тёща любит зятя.</i>
<i>Хуштомани ганая худо бардорад.</i>	<i>Чтоб бог забрал плохую тёщу.</i>

(подст. пер.)

Есть другой вариант подобного рубаи:

*Борона бубин шибир-шибир меборад,
Келина бубин тухми шибит мекора.
Хушдомани хуб домода дуст медора,*

Хушдомани гандара Худо бардора.
(Смотри, как дождь идёт, услышь шум,
Смотри невестка сеет семена укропа
Хорошая тёща любит зятя,
А от плохой тёщи Бог избавит). (подст. пер.)

Таким образом, в таджикском фольклоре показывается, что непонимание между свекровью и невесткой возникает в основном из-за ревности, ненависти, неуважения друг к другу и т.п. Здесь идет борьба двух женщин, любящих одного мужчину, при этом каждая из них думает, что она для него важнее и дороже, чем другая. Если бы они относились друг к другу более терпимо, то вполне можно избежать конфликтов в семье.

2.4. Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в русской национальной языковой картине мира

Пословицы и поговорки разных народов независимо от их этнической специфики, историко-географической разнородности, имеют сходные или достаточно близкие друг к другу образы. Независимо от языкового материала пословицы и поговорки в значительной мере схожи друг с другом и демонстрируют лишь вариативные образы, специфическое состояние, что в отношении пословиц и поговорок являются инвариантом.

В русском языкознании уже давно сложилась школа системного изучения фразеологических единиц, пословиц и поговорок. К числу наиболее интересных и ценных работ последнего времени по отдельным вопросам общей и русской фразеологии относятся, в частности, работы В. В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, В. Л. Архангельского, Г. Я. Дементьевой, Л. П. Ефремова, И. С. Козырева, А. В. Кунина, И. И. Лаврова, О. И. Москальской, Л. И. Ройзензона, В. Ф. Рудова, А. Н. Тихонова, П. В. Ткаченко и др. Среди них особенно следует отметить лексикографические работы А. И. Ефимова, Б. А. Ларина, О. С. Ахмановой и С. И. Ожегова.

В статье С.И. Ожегова «О структуре фразеологии» делается попытка определить, на каких научных основах должен строиться фразеологический словарь, в котором будут отражены «все конкретные формы функционирования фразеологических единиц, их стилистические функции, происхождения и т.п.». Обращает внимание в этой статье также введение понятия фразеологии в широком и узком смысле и понятия опорного слова фразеологической единицы.

В предлагаемой работе приводится лингвокультурологическое описание паремического материала, закрепившего знания и представления о свекрови, ее связи с другими родственниками, в частности с невесткой. Для всех народов большее значение имеют межличностные родственные связи.

Для полного их понимания большое значение имеет «Семантический экскурс в содержание слова, входящих в пословицы и поговорки, раскрывают содержательную часть изучаемого концепта» [Балабанова, 2010: 131].

Классификация фразеологизмов согласно их семантике неразрывно связана с именем академика В. В. Виноградова. В его капитальном труде «Русский язык» было четко зафиксировано, что специфика фразеологизмов в отличие от свободной связи слов обусловлена прежде всего их метафоричностью. [Виноградов, 1953: 158].

Так, наш материал позволил выделить следующие группы, которые описывают статус свекрови в семье: 1) *свекровь - всем кровь*; 2) *свекровь — это злость*; 3) *отношение свекрови к невестке*.

1. Свекровь – всем кровь. Как известно, слово «свекровь» в русском языке восходит из праславянского языка, куда, в свою очередь, оно влилось из индоевропейского. «Свекровь» в русском языке имеет два значения: «святая кровь» или «своя кровь, и, очевидно в этом сочетании содержится горькая ирония, т.е свекровь «пьет кровь», и существует пословица, как *Свекровь-всем кровь* или *Свекровь - пьёт кровь*. В данных пословицах лексема «*кровь*» используется в переносном значении. Как видно, вышеуказанные народные изречения содержат одну структуру и одну семантику. Слово «кровь» в

данном случае имеет отрицательную коннотацию, а ключевые мысли этих высказываний выражаются через слова, как *мучает, ругает, не слушает* и т.п.

От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься. Эта пословица в разговорной речи русского народа часто используется. В русской лингвокультуре прочно закрепился стереотип, что для свекрови невестка всегда представляется врагом: ***У свекрови всегда невестка виновата.***

Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь – матушка без петли мучит. По дефиниции данной пословицы можно понять, что через семантически нейтральную лексему «матушка» проскальзывает ирония, что свекровь – матушка, заметная вроде как мать, но не добрая, нехорошая и чужая.

Свекровь в дом – все вверх дном. Свекровь в данном народном афоризме вызывает к себе отрицательное отношение.

Интересно также определить коннотативные компоненты этой пословицы. Эмоциональная окраска данной пословицы – шутливо ироническая, оценочная коннотация – не ярко выраженная отрицательная, что возникает в результате «столкновения» семантики входящих в единицу компонентов ***вверх, дном.***

Следующую группу «***Свекровь – это злость***» в русском языке образуют народные изречения, указывающие на такие отрицательные качества характера как «*злость*», «*ненависть*», «*ревность*» и т.п.

Свекровь – это мать идеального сына, которому не повезло с женой! В русской лингвокультуре считается, что свекровь в большинстве случаев не всегда довольна невесткой, для нее сын идеальный, а ему не повезло с женой. В то же время ей противопоставлена пословица от имени невестки: ***Как трудно воспитывать сына, которого родила тебе свекровь.*** Из этих двух пословиц можно сложить новую, суммирующую их значения пословицу: ***Свекровь и невестка – вода и огонь,*** т.е. они несовместимы.

В пословицах и поговорках для большой выразительности нередко используется метафора. Например: ***Свекровь на печи, что собака на цепи.*** В

данной поговорке использована *метафора*. Здесь сочетание *собака на цепи* параллельно для изображения злой, сварливой свекрови. Ведь известно, собака, сидящая на цепи, всегда злая и постоянно лает. Так метафорически изображена свекровь со своим сварливым нравом.

Как известно, в современной лингвистике определены две разновидности метафоры: явная и скрытая (Т. Зехни, Р. Ходизода, Ю. Бобоев). Явная метафора заключается в указании лишь на образ или понятие, которое при сравнении с исходными понятиями наделяется новым для слова переносным значением, это и есть собственно метафора. В качестве примера можно привести следующую поговорку: *Брак – это когда к «любовь-морковь» добавляется «свекровь»*. В данной поговорке словосочетание «любовь-морковь» использовано в переносном значении. Любовь предстает в качестве растения в результате актуализации признаков или явлений, им присущих, а также вследствие прямого сопоставления. «Любовь-морковь» подразумевает влюбленность, любовь, нежную страсть, нежное чувство и т.п. Если в явной метафоре называется лишь определение, то скрытая метафора подразумевает указание какого-либо признака или приметы определяемого понятия в дополнение к самому определяемому. Как видно, в этой поговорке «любовь-морковь» - скрытая метафора, а слово «свекровь» - определяемое. Таким образом, лексема «свекровь», участвуя в процессе метафоризации в качестве определяемого понятия в своем прямом значении, наделяется дополнительными, не свойственными ему признаками и атрибутами.

Свекровь – это такая очень страшная теща! Тема «свекровь» и «теща» одна из наиболее часто употребляемых в русских анекдотах. Как видно по этой поговорке, свекровь еще хуже тещи.

Самая счастливая женщина в мире – это Ева, у неё не было свекрови! В конструкции *самая счастливая женщина* эпитет *самая счастливая* заимствован из определённой концептуальной сферы «Свекровь», поскольку видно, что можно использовать в отрицательную коннотацию. Прилагательный эпитет *счастливая*, будучи названием денотатов,

обозначающий материал, в данной пословице выступает в качестве лексемы, характеризующий качества невестки и женщины.

Группа **«Отношение свекрови к невестке»**. В эту группу входят пословицы и поговорки, которые отражают отношение свекрови к невестке или наоборот. В качестве примера приведем следующую пословицу: ***Свекровь дочку бранит - невестке науку дает***. Эта пословица, будучи одной из распространённых в русской лингвокультуре, показывает деликатное отношение свекрови к невестке.

Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит. В данном народном афоризме можно определить недоверие свекрови по отношению к невестке.

Свекор – гроза, а свекровь выест глаза. В русской лингвокультуре, когда девушку выдавали замуж, она, попав в семью мужа, должна была жить с его родителями. Свёкор – это отец мужа. Издавна у свекра сложилась репутация грозного и деспотичного человека что отражалось в использовании данной пословицы или другой: «Не жени сына на теще, не отдавай дочери за свекра» (т.е. не давай им воли).

Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит. Из семантики этой пословицы отчетливо видно, что, если свекровь к невестке относится по-хорошему, поощряет ее, семья будет счастливее. Моральный климат в семье во многом зависит от свекрови.

Добрая свекровь – вторая мать для невесты. В народе бытует мнение, что свекровь полагается любить и слушаться, как в свое время она любила и свою свекровь. Существует притча, что Руфь, которая и после смерти своего мужа не захотела расставаться с его матерью, ушла с ней: «Куда ты пойдешь, туда я пойду», - сказала она своей свекрови, - где ты будешь жить, там и я буду жить, твой Бог будет моим Богом, твой народ – моим народом, и где ты умрешь, там и я умру и погребена буду, одна смерть разлучит меня с тобой!» [Руфь. 1-16, 17]. И Господь наградил такую верность и преданность: Руфь стала пра матерью царя Давида, из рода которого произошёл сам Иисус

Христос. Следовательно, если невестка преданно и уважительно относится к свекрови, то та станет ей второй матерью.

Как показал анализ фактического материала, что при появлении народных афоризмов семантический критерий является главным показателем истории и данных русской лингвокультуры. При этом следует отметить, что значение свободных сочетаний также, как и устойчивых выражений нефразеологического характера, с которыми связан образ, выступает главным источником создания положительного и отрицательного оттенка в народных изречениях. Любой знак – положительный, отрицательный и нейтральный в зависимости от контекста способен модифицироваться в компонент коннотации. Следует отметить, что пословицы и поговорки с отрицательной коннотацией встречаются главным образом в разговорной речи. Именно в обходной речи сравнение наиболее гиперболично, точно передает отрицательную позицию говорящего.

В число вышеуказанных критериев мы включили пословицы и поговорки с коннотативной семой, утратившие свою внутреннюю форму. В подобных случаях как положительные, так и отрицательные, и нейтральные коннотации связаны с тем или иным экстралингвистическим явлением: традиции, легенды, обычаи, менталитет, культура и т.п.

Таким образом, можно сказать, что в русской лингвокультуре в основном отношение к свекрови отрицательное. В абсолютном большинстве пословиц и поговорок использованы такие языковые тропы, как метафора, сравнение, гипербола, метонимия и т.п.

2.5. Реализация лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в русском фольклоре

В фольклористике уже давно сформировалась точка зрения, что народная поэзия образно представляет собой необозримое море, поэтому отдельные сюжеты постоянно контаминируются, в отдельных случаях новые тексты

могут возникать из частей старых, уже известных и т.д. Однако это суждение, на наш взгляд, представляется не только спорным, но и просто некорректным. В преобладающем большинстве по первым стихам или по лирическому вступлению можно легко определить о каком стихотворении идет речь. Для более скорого ориентирования следует обратиться к алфавитному указателю поэзии, предложенным к сборникам И.В. Киреевского и С.А. Соболевского. Кроме того, каждое произведение народной лирики представляет собой цельный монолитный текст, крепко спаянный во всех частях. Все подлинно художественные вещи сохраняются до настоящего времени в устойчивых текстах, со своим зачином, своей образной системой и стилевыми средствами.

В народной поэзии вступление играет существенную роль, несмотря на то что оно чаще эмоционально, а не сюжетно связано с основным содержанием. Иногда стихотворение может быть более развернутым, чем главное повествование о лирическом герое, но все же основное содержание песни заключается в повествовательной части, несмотря на ее небольшой объем и эскизный характер сюжета. Казалось бы, о сюжете и сюжетном указателе поэзии трудно говорить, потому что главное их содержание заключается в эмоциональном строе, который создается в такой же мере лирическим вступлением, как и собственно повествовательной частью, рассказывающей о внешних событиях. И все же в народной поэзии всегда имеется сюжет, каким бы малым и слаборазвитым он ни был.

В народном стихотворении идейно-тематические связи в различных группах оказываются гораздо более прочными, чем жанровые. Каждый цикл сформировавшись в единых социально-исторических и бытовых условиях, отражает определенное явление народной действительности. В каждом цикле первое место отводится, как правило, одной жанровой группе (хотя при этом не исключаются и другие).

Лирические, так называемые протяжные, стихотворения содержатся и в семейных, любовных, рекрутских, солдатских, удалых, тюремных и т.п. песнях.

Процесс сложения традиционных произведений народной поэзии может быть восстановлен только предположительно. Весьма проблематично представить «творческую историю» песенного текста, начиная от первоначального замысла до окончательного его оформления в завершённое произведение. Народные стихотворения, созданные в далёком прошлом, дошли до настоящего времени в законченном, сложившемся виде. Их «творческая история» относится к последующему периоду жизни, когда эти появившиеся в более или менее давние времена произведения подвергаются трансформациям в процессе устного перепева, когда наиболее ранний текст становится известным во многих различающихся друг от друга вариантах.

Поэзия приобретает все большую жизненную правду, отражая главную проблему крепостнической эпохи (точнее, XVIII последней ее стадии: - первой половины XIX вв.) – требование воли, личной свободы, самостоятельности и признания достоинства человека, - которая все более настойчиво звучала во всех циклах народной поэзии. Ещё в древние времена про свекровь создавались многие стихотворения, которые существуют сохранились до сих пор. Многие из них содержат картину отношений свекрови с членами семьи, в частности с невесткой:

Свекрь-батюшка журит, таки журит,

Свекровь-матушка побить велит....

На первый взгляд, обе стихотворные строки полностью трансформировались в обрядовую песню. Но если глубже вышкнут в значении текста, то это на наш, взгляд, семейная песня.

Сторона моя, дальняя сторонка!

На тебе ли, сторона, живу, горе мычу!

Свекровь- матушка меня ненавидит

В стихотворных примерах из русского устного народного творчества можно обнаружить и такие, в которых невестка не просто хорошо относится к свекрови, но и считает ее второй матерью.

В данном отрывке обобщенные характеристики психологического состояния невестки в семье мужа и их семейные взаимоотношения приводятся с помощью сравнений с явлениями из реальной действительности:

*С утра выпила ликера,
На завтрак – тертая морковь,
Я ж целоваться буду скоро
С персоной именем – свекровь.
Свекровь! Как много в этом звуке
Для сердца женского слилось,
Свекровь! Подолгу быть в разлуке
Мне с ней, по счастью, не пришлось.
Иметь свекровь – совсем не драма,
Она – мой жизненный трофей,
Она- моя вторая мама,
Семейной жизни корифей.*

В этом стихотворном отрывке повествование ведется от имени невестки, которая говорит самые теплые слова о своей свекрови, ласково называя ее и мамой, и своим удачно выбранным трофеем, и корифеем. В каждой строке чувствуется не только любовь и уважение к матери своего мужа, но и глубокое признание ей за ту житейскую мудрость, которая помогает сохранить свою семью.

С этими строками созвучные другие строки назидательного характера: обращение к свекрови более бережно относиться к своим невесткам, которые потом ответят пожилой женщине, вырастившей твоего мужа, заботой, любовью и вниманием:

*Не обижайте снох, свекрови,
Не заставляйте хмурить лоб.
За радость под чужою кровлей
Они ответят вам любовью.
В них – человечества судьба.*

Народная мудрость гласит, выходя замуж за одного человека, девушка приобретает новую семью со всеми его родственниками. Это вопрос весьма деликатный и касается практически всех членов семьи. В одних семьях этот приход нового человека проходит гладко и безболезненно, а в других некоторые браки распадаются.

Теперь приведём пример благодарности невестки своей свекрови:

Свекровь – это значит «сведённая кровь»

Какое холодное имя!

Для вас отыщу много ласковых слов,

Назвав именами другими.

Родная, любимая, добрый совет

Всегда дать готовая детям,

Желаю вам долгих и радостных лет,

Чтоб путь ваш и дальше был светел!

Неся незаметно заботы свои,

Вы с нами лишь радость делили.

В данном стихотворение свекровь репрезентируется с помощью прилагательных, как ***родная, любимая, заботливая, ласковая*** и т.п. Такими эпитетами награждена свекровь, которая, несмотря на отрицательную трактовку в начале отрывка, - «сведённая кровь», «какое холодное имя» - своим отношением к жене своего сына заслужила такие добрые слова.

И далее:

Моя свекровь – моя подруга!

Не многим в жизни так везет,

А мы поладили друг с другом,

И дружим мы не первый год.

Вас с днем рожденья дорогая,

Моя свекровь – моя подруга!

Свекровь любимая моя,

Здоровья, счастья вам желаю,

И без печали жить всегда.

Данный пример показывает, что в русской лингвокультуре, к счастью, есть еще семьи, где свекровь и невестка живут в полном согласии, как добрые подруги. В этом стихотворении, адресованном свекрови невесткой, в стихотворной форме показано, что ей со свекровью очень повезло, и она от всей души желает ей счастья, здоровья и долгих лет жизни.

Приведем еще примеры хорошего отношения невестки к свекрови:

*С днем рождения, дорогая мама,
Не могу «свекровью» вас назвать!
Знаю, при любой семейной драме
Вы готовы тут же нас спасти*

Следующий пример также выдержан в положительной коннотации отношений двух женщин, любящих одного мужчину. В этом отрывке рефреном выражено чувство благодарности невестки свекрови, воспитавшей сына.

*Когда полюбила я Вашего сына,
Не думала, что это счастье вдвойне,
Что с Вами я буду, как в доме родимом.
Такие свекрови, скажу Вам, в цене.
Позвольте сегодня сказать Вам: «Спасибо»!
Хочу пожелать в этот праздничный день,
Чтоб Вас на руках непременно носили
И меньше домашних оставили дел!*

Таким образом, можно сказать, что лингвокультурный типаж «Свекровь» в русской современной поэзии часто встречается в положительной коннотации, что свидетельствует о добрых, уважительных отношениях между свекровью и невесткой.

Жизнь человечества в каждый из исторических периодов была представлена текстом-кодом, «генератором смыслов», системообразующим культурным фактором, выполняющим практические задачи и др. Функции,

возникающие в условиях особого пространства, становятся метатекстом, отражением картины мира, представляющим историю народа, его мировоззрение, социальный и бытовой уклад, систему материальных ценностей.

Фольклорный текст – это устойчивая комбинация элементов традиции, которая осуществляется в каждом акте исполнения, известная в бесконечном множестве контекстуальных инвариантов.

Фольклорная единица – краткое произведение того или иного жанра, создающее в образующем вокруг себя обширном смысловом поле национальную (этническую) традицию в тот или иной исторический период и сохраняющее общечеловеческую и национальную концептосферу.

Структурно-семантическая организация фольклорных текстов представляет собой сложную общность единиц различных языковых уровней для выражения единого коммуникативного задания, что и будет показано в процессе дальнейшего анализа. Фольклорный текст – средство для выражения важных космогонических целей: обрядовое преобразование действительности служит обеспечению миропорядка, т.е. всему тому, чему предстоит в дальнейшем реализоваться в исполнение.

В своем исследовании С. А. Аскольдов и И. А. Тарасова утверждали, что «Художественный концепт рассматривается, прежде всего, как единица индивидуального сознания, авторской концептосферы, внереализованная в едином тексте творчества писателя. В художественном произведении буквальное значение слова обрстет новыми, совершенно иными смыслами. Это, в свою очередь, является предпосылкой появления художественного концепта.

Лингвокультурный типаж в тексте выполняет заместительную функцию и обладает следующими свойствами: 1) не подчинённость законам логики; 2) отсутствие жесткой связи с реальной действительностью; 3) динамическая направленность к потенциальному образу; 4) образность; 5) эстетизм; 6) индивидуальность» [Аскольдов, Тарасова, 2003: 67].

Юмор, как языковой и культурный феномен, является особой формой речевого общения. Русский юмор – это важная часть мировой культурной картины, является повторением общепринятой нормы в данной национальной культуре, отражая культурные представления русского народа и его отношение к жизни. В этой части работы рассматривается юмор, сравнение юмора и близких к нему понятий «анекдот» и «ирония», культурный анализ юмористической речи и функции юмора и т.п., попытаемся исследовать роль русского юмора в вербальной коммуникации, а потом показать русские культурные концепции и отношения к жизни, отражённые в русском юморе.

Следующий этап исследования посвящен семантическому анализу текстов анекдотов, направленный на выявление психологических механизмов порождения, переживания национальной идентичности. Данный подход впервые предпринят В. Собкиным на примере структурно-семантического анализа одного анекдота [Собкин, 2001: 34-45].

Приведем примеры анализа анекдотов, осуществленного в логике структурно-семантического подхода. Анекдоты были выбраны из различных разделов предложенной классификации и отражают, таким образом, роль и отношение свекрови в русской лингвокультуре.

Сын привёл домой трех девушек и говорит:

- Мама, угадай, которая из них – моя будущая жена.

- Вон та, слева.

- Как ты догадалась?

- Как только зашла, сразу начала меня бесить.

Отметим сразу, что ситуация, описанная в анекдоте, показывает моментально возникшее негативное отрицательное отношение свекрови к будущей невестке. В созданных народом анекдотах всегда точно, лаконично и ёмко отражается социальная жизнь общества во всех её проявлениях. В них, как правило, акцент делается на негативные стороны социума, поведение и манеры отдельных людей, отношение людей друг к другу, вопросы воспитания детей, семейные отношения и т.п. При знакомстве с анекдотами

читатель должен прежде всего иметь хотя бы элементарное представление о языковом менталитете того или иного этноса, о котором идет речь в данном анекдоте; иногда даже по семантике этого миниатюрного жанра можно многое узнать о народном менталитете, который, в свою очередь, определяет границы поведения не только в языковом, но и в общепринятом плане, исторически закрепляющиеся в сознании представителей лингвокультурного сообщества. Приведенный выше анекдот весьма точно отражает бытовавшее в древние времена отношения свекрови к девушке, которая, даже не будучи еще её невесткой, уже испытала истинное отношение матери ее молодого человека. Приведем еще пример.

Звонит свекровь невестке:

- Ну, как там мой сыночек?

- Да как, как.... Водку пьет, по бабам шляется, меня бьет...

- Ну, слава Богу, лишь бы не болел!

Уже само начало юмора создает определенный один из фундаментальных противопоставлений оппозиции «свой-чужой». Оппозиция «свой-чужой» может проявлять себя на разных уровнях языковой системы, а также как в вербальной, так и в невербальной формах. В анекдоте свекровь относится к невестке как к чужой. Несмотря на то, что ее сын ведет неподобающий образ жизни, издевается над женой, не обращая внимание на все это, мать желает ему здоровья.

Дорогая свекровь, я не нуждаюсь в ваших советах по воспитанию моих детей. Я вижу с вашим ребенком надо еще работать и работать!

В данном тестовом отрезке можно почувствовать тонкую иронию. Невестка намекает свекрови, что ее сын невоспитанный и просит не вмешиваться в воспитание собственных детей. Как видно по семантике приведенного анекдота, можно сделать вывод, что невестка, независимо от того, какие у нее отношения со свекровью, ведет себя сдержанно, не поддается отрицательным эмоциям, предотвращая тем самым возможный скандал в семье.

Такой же тайный смысл и тонкий юмор содержится в следующем примере:

Сегодня поздравила свекровь «Желаю Вам всего того, чего желаете Вы мне.... И вдвойне!!!». Почему-то у нее сразу глаз задергался.

В результате проведенного анализа было выявлено, что лингвокультурный типаж «свекровь» в русской лингвокультуре считается одним из распространённых концептов и в юмористических жанрах устного народного творчества занимает особое место. В результате исследования были сделаны следующие выводы:

а) в русском юморе про свекровь довольно часто встречается оппозиция «свой-чужой»;

б) большинство текстов русского языка, выражающих семейно-родственные отношения, посвящены теме «свекровь-невестка».

в) в русских анекдотах свекровь отражает в основном отрицательную коннотацию, что выражается через разные компоненты, например, «Свинья везде грязь найдет», здесь под свиньей подразумевается свекровь.

2.6. Сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (на материале паремиологического фонда)

Пословицы и поговорки, фразеологические словосочетания и афоризмы в краткой, сжатой форме отражают глубокие и мудрые народные изречения. Посредством умелого употребления пословиц и поговорок язык какого либо художественного произведения, либо оперативно, либо в процессе коммуникации с народом в процессе его общественной практики становится более выразительным и содержательным. Творцом этих изречений является, как известно народ. Поэтому можно сказать, что сила пословиц, поговорок, фразеологических единиц заключается в силе мнения большинства народных

масс. Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, они выражают то сознание, которое уже выработалось на протяжении этого времени.

В данном параграфе проводится сопоставительный анализ реализации лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках. Специфика структурной и семантической организации народных изречений данных языков представляется предметом исследования.

Для успешного изучения пословиц и поговорок необходимо провести макрокомпонентный анализ семантической структуры народных афоризмов, выделить в них макрокомпоненты. Далее в данном исследовании будут рассмотрены оценочный и эмотивный макрокомпоненты, создающие двойственность пословиц и поговорок в прагматическом аспекте.

Выше уже отмечалось, что такие качества «Хушдоман» (Свекровь) как *ревность* и *ненависть* вызывает к себе отрицатель - интеллектуально-эмоциональное отношение, о чем свидетельствуют следующие пословицы и поговорки в сравниваемых языках и которые характеризуются наличием отрицательной оценочной семы:

В таджикском языке:

Афтоби курам ба келинам шинад, афтоби тирамо ба - духтарам
(Солнце весны светит невестке, солнце осени - дочке);

Косаба об тӯзрӣ мебиёду, келинба хушдоман не (Вода в чашке держится, невестка со свекровью не уживаются);

На бахт мехоҳаду на тахт, як гуломи сиёҳ бошаду сахт (Не хочет ни счастья, ни трона, только чтобы был чёрным рабом).

В русском языке:

У лихой свекрови сзади глаза,

Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит,

Свекровь в дом – все вверх дном,

Свекровь на печи, что собака на цепи.

При сопоставлении языкового материала можно выделить в пословицах и поговорках также нейтральный оценочный компонент. Данный компонент для таких народных выражений нивелирует в них ярко выраженное значение:

Хушдомани доно соҳиби духтар мешавад, хушдомани нодон писарашро аз даст медиҳад. (Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына).

Кому свекровь свекровушка, а кому и свекровища.

Следует отметить, что оценочный компонент, в силу своих особенностей, лишь в незначительной степени инвентаризуется словарями, так как он всегда ситуативен и актуализируется на уровне речи. Разнообразие оценочно-характеризующих возможностей фразеологических единиц можно проиллюстрировать на материале таджикской поэзии. Например, наличие прилагательных *нарму ширин* (тёплая и сладкая), *нарму ширин* (мягкая и нежная), *дилсӯз* (заботливая), *мехрубон* (добрая), *хушзабон* (красноречивый), *хуш* (добрый) положительно характеризующих свекровь, влечет за собой появление положительной оценочной семы у пословиц и поговорок таджикского языка, что *Хушдоман- модари дуюм:*

Дидори Шумо ҳамеша гарму ширин,

Гуфтори Шумо ҳамеша нарму ширин.

Дилсӯзи манеду мехрубони дерин,

Хушдомани хушзабони ман, хуш бошед.

Ваш визит всегла тёплый и сладкий,

Ваша речь всегда мягкая и нежная.

Моя заботливая и добрая,

Моя добродушная свекровь, будьте счастливы

Следует отметить, что пословицы и поговорки с отрицательной оценочностью встречаются главным образом в фольклоре. Именно в разговорной речи сравнение наиболее метафорично, тонко передает отрицательную характеристику свекрови:

В таджикском языке: *Модаришӯй дар гӯр, нештараи дар рӯй*

В русском языке: *Свекровь в могиле, а жало ее снаружи*

Были определены также пословицы и поговорки с положительной оценкой:

В таджикском языке: *Келини нагз ба хушдоман монанд мешавад.*

В русском языке: *Хорошая невестка похожа на свою свекровь*

Сравнительный анализ позволил установить, что народные изречения с положительной оценкой лингвокультурного типажа *Хушдоман/Свекровь* в количественном плане превосходят в таджикском языке. Пословиц и поговорок русского языка с указанной коннотацией значительно меньше. Это является свидетельством национальной специфики и ментальности, которые свойственны тому или иному народу.

Известно, что судьба, успехи или неудачи человека в его будущей жизни, счастье или удача, выбор профессии, даже настроение зависит от той моральной обстановки, которая царит в семье. Но прочность семьи зависит от каждого члена семьи, и особенно от свекрови, которая играет в семье главенствующую роль. Прочность и стабильность каждой нации, конечно, во многом зависит и от прочности семьи. Та страна становится мощнее и крепче, в которой считаются с семейными ценностями, планируется деторождение. От здорового климата в каждой семье зависит не только мощь, но и здоровье нации. Но чтобы моральный климат в семье был благоприятным, и дети воспитывались в спокойной, доброжелательной обстановке, многое зависит от старшей в семье женщины, в частности свекрови.

Сравнительный анализ рассматриваемых паремий с ключевым словом «Хушдоман» (Свекровь) позволяет дифференцировать пословицы в зависимости от их семантики по следующим категориям:

1. Отношение свекрови к невестке;
2. Терпение;
3. Надежда;
4. Любовь;
5. Ненависть.

Первая категория «*Отношение свекрови к невестке*» включает, в свою очередь, подгруппы «*Уважение*» или «*Хорошее отношение к невестке*». В эту подгруппу включаются пословицы и поговорки, отражающие положительное отношение свекрови к невестке. Главным аспектом этой подгруппы является уважение друг к другу между двумя женщинами. Примером может служить такая пословица в таджикском языке: *Хушдомани доно соҳиби духтар мешавад, хушдомани нодон писараширо аз даст медиҳад* [Калонтаров, 1981: 345]. У этой пословицы в русском языке есть эквивалент: *Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына*. В приведенной пословице подразумеваются такие качества как, уважение, умение сдерживать себя в критической ситуации, доброту. В результате такого поведения с невесткой, свекровь может избежать ссор в семье и она будет воспринимать невестку как дочь. Как видно, пословицы данной подгруппы в таджикском и русском языке мало чем отличаются по своей семантической структуре, т.е. они передают один и тот же смысл и значение.

Следующая пословица, относящаяся к этой подгруппе, эта таджикская пословица: *Келини нағз ба хушдоман монанд мешавад (Хорошая невестка похожа на свою свекровь)*. Аналога этой пословицы в русском языке не существует в силу особенностей исторического развития сравниваемых культур.

Подгруппа «*Недопонимание*» или «*Отрицательное отношение к невестке*». Пословицы, входящие в эту подгруппу, содержат понятие «безразличное отношение», под которым подразумеваются такие черты характера, как неуважение, грубость, неумение прощать, что только подчеркивает плохое отношение друг к другу. На тему «недопонимание» в этой категории в нашей картотеке насчитывается 9 таджикских и 7 русских пословиц. По содержанию некоторых из них можно выявить случаи, когда возникает недопонимание между свекровью и невесткой по той причине, что она, вспоминая свою молодость, будучи невесткой, не верит своей снохе. Например, пословица на русском языке: *Помнит свекровь свою молодость и*

снохе не верит [Даль, 1879: 578]. Аналога этой пословицы в таджикском языке не существует, а в русском языке имеется другой вариант: *Блудливая свекровь и невестке не верит*. Это означает, что собственные грехи молодости свекрови, не дают ей покоя, и она во всех сомневается, включая и невестку. В таджикском языке есть аналог этой пословицы, частично совпадающей с русской: *Барои хушдомани бад, ҳамеша келин гунаҳкор* (Для плохой свекрови всегда невестка виновата). В русском языке: *У свекрови невестка всегда виновата*.

Как видно, в сравниваемых языках не всегда можно найти аналоги рассматриваемых пословиц. Семантическая структура этих народных изречений и в русском, и в таджикском языках одинаковая, только в таджикском языке сварливый характер свекрови выражается с помощью имени прилагательного «бад» («плохая»), а в русском языке - грехи свекрови в молодости.

В рассматриваемых лингвокультурах причинами недопонимания между свекровью и невесткой являются не только несложившиеся отношения между ними, но иногда и ревность, третьи лица, т.е. родственники или знакомые вмешиваются в их отношения. Например, в таджикском языке: *Қайинсингил аз дар дарояд, зани додара сиюду дандонашба дард медарояд* (Золовка в дом входит, у невестки начинают болеть тридцать два зуба). В русском языке: *Золовка – злая головка; Золовка – змеиная головка; Хитра золовка на уловки*. Эти характеристики можно услышать из уст невестки, только что пришедшей в семью, робкой на первых порах. А золовка-колотовка там уже все знает и, видимо, легко манипулирует домочадцами т.е. она колотит бедную невестку. Колотовка (она же мутовка) – слово многозначное. В толковых словарях это слово означает и водяную мельницу с поперечными лопастями, и деревянную лопаточку для взбивания, смешивания, и злую сварливую бабу. Отсюда и одно из значений глагола *колотовничать* – шуметь, сплетничать, ссорить людей, браниться, говорить наперекор. В таджикской лингвокультуре с древних времен существует такой обычай: перед тем как девушку взять

замуж, обычно собирают подробную информацию про её род. На данную тему существуют несколько пословиц, например: *Гов гирӣ, пистонаширо бин, Духтар гирӣ, авлодаширо бин*. [Калонтаров, 1981: 145]. (*Выбирай корову по рогам, а девку - по родам*); *Арӯс чӣ гуна аст? – додари арӯс намуна аст* [Калонтаров, 1981: 67]. (*Какова невеста? – Образец – брат невесты, т.е. суди о невесте по ее брату*). Эквиваленты: *Арӯс чӣ гуна – Модари арӯс намуна; Мулкаша бину гараваша гир, Модараша бину духтараша гир*. Какова невеста – мать её образ. Товар видишь - бери гарантию, мать увидишь – бери ее дочь [Фозилов, 2014: 120].

Категория «*Терпение*» – это такая способность спокойно, сдержанно ждать каких-либо событий или результатов. Данное качество помогает добиться успехов в любых случаях жизни. Для невестки терпение – ключ к семейному счастью. Если она будет терпеливой, то в будущем сможет спокойно жить в доме мужа даже, если с ними будет жить и его мать. Для примера приведем следующую пословицу, как – *Келини нагз ба хушдоман монанд мешавад*. (*Хорошая невестка похожа на свою свекровь*) [Фозилов, 2014: 324]. Этот афоризм используется тогда, когда невестка поступает как свекровь или подражает ей. В русском языке пословицы, которые входят в эту категорию, встречаются очень редко. Для таджикской культуры, как для другой восточной, свойственно девушек с детства обучать всему тому, что ей пригодится в будущей семейной жизни: вести домашнее хозяйство, воспитывать детей, уметь ладить со всеми членами новой семьи, в первую очередь, со свекровью, проявлять к ней не только уважение, но и терпение, даже, если будет неправа: *Меваи сабр ширин аст (Запретный плод терпения сладок)*.

Категория «*Надежда*». Все девушки с детства мечтают стать невестой, выйти замуж, иметь детей и т.п. Все это им представляется в розовом цвете, как красивая сказка, которая продлится всю жизнь. Повзрослев и узнав от взрослых и уже вышедших замуж подруг, они узнают, что в ее жизни, кроме мужа, может быть ещё и свекровь. Все девушки мечтают о том, чтобы им

попалась хорошая свекровь, которая заменит ей мать: Например: в русском языке: *«Богородица Покров» – дай мне смирную свекровь*. Пословица в таджикском языке: *Дар орзуи хушдомани хубам (Мечтаю о хорошей свекрови)*. Здесь мы видим, что в обоих языках эти пословицы содержат мечты и чаяния девушки на выданье о хорошей свекрови.

Если свекровь женщина умная и рассудительная, не желает разбить брак своего сына с женой, не попрекает, не унижает её, а тактично делает замечание, не обидев ее. Например: Духтарам *ба ту мегӯям, келинам ту шунав!* (Букв: Дочь, тебе говорю, а ты, невестушка слушай). В русском языке имеется аналогичная пословица: *Свекровь дочку бранит - невестке науку дает*. Как видно, данная пословица в рассматриваемых языках имеет одинаковую структуру и одинаковую семантику.

В данную группу входят также пословицы, не имеющие эквивалента в таджикском языке. Например, пословица в русском языке: *Надолго невестка протянет, если свекровь её хвалит*. Здесь, ключевое слово «если». Имеется в виду, если свекровь часто будет хвалить невестку, это будет способствовать лишь улучшению их взаимоотношений, и, как следствие, между ними не будет ссор. Аналог данной пословицы в таджикском языке отсутствует.

В устном народном творчестве имеются пословицы поучительного характера; приведем пример из таджикского языка: *Агар бо шавҳарат нағз зиндагӣ кардан хоҳӣ, дили хушдоманатро ёб* (Если хочешь жить хорошо с мужем, найди путь к сердцу свекрови). В восточных семьях, где дети растут в неукоснительном уважении к старшим, даже будучи сами семейными, сын беспрекословно слушает свою мать. В результате он оказывается, как бы между двумя женщинами, оказавшись *между женой и матерью*. Например: *Дар миёни обу оташ мондан (Оказаться меж двух огней)*. Следует отметить, нередко сын приводит невесту, которую он, в свою очередь, выбрал по образу своей матери. Безусловно, эти две женщины не будут зеркально отражать друг друга, у них может быть разный уровень воспитания, образования, культуры, и тем не менее, каждая из них отстаивает свою позицию, считая, что только она

права, у каждой находится масса претензий к другой. А мужчина мечется между ними. В таджикской лингвокультуре есть другой вариант этой пословицы: *Агар хоҳи, кӣ бо хушдоманат нағз муносибат дошта бошӣ, аввал дили духтараширо ёб* (Если хочешь жить мирно со свекровью, в первую очередь наладь отношения с её дочкой).

Категория «Любовь». В пословицах и поговорках закрепился ироничный стереотип, согласно которому между свекровью и невесткой существует только вражда. Но существует множество фактов, когда две женщины – молодая и пожилая, любящие одного мужчину, мирно сосуществуют и между ними царит полная гармония: *Добрая свекровь – вторая мать для невесты*. Эквивалент в таджикском языке: *Хушдоман – модари дуум*. И в русском, и в таджикском языках смысл данных пословиц практически одинаковый. В русской пословице свекровь характеризуется с помощью имени прилагательного «добрая». Если свекровь добрая, уважительно то хорошо относится к невестке, не бранит её за малейшую погрешность, а, наоборот, по-матерински учит ее уму - разуму, то она станет ей второй матерью. В таджикской культуре картина иная: независимо от того какая бы свекровь не была добрая или злая, её следует любить и почитать как родную мать.

Выше мы уже упоминали широко распространенную и таджикскую пословицу *Келин 40 рӯз пеш аз тӯй ба хушдоманаш монанд мешавад*. С древних времен считается, что невестка за 40 дней до свадьбы становится похожа на свою свекровь. Эту пословицу будущие невестки часто употребляют перед свадьбой, чтобы в дальнейшем их взаимоотношения со свекровью были хорошими.

Интересно, что в таджикских диалектах и свекровь, и тещу называют «хушдоман»: *Хушдоманат нағз медидааст* [Тилавов, 2014: 224]. (*Теща тебя любит*). Эту пословицу используют по отношению к мужчинам, которые случайно оказываются в гостях у накрытого стола. Надо сказать, что есть и такие пословицы, в которых речь идет о хороших, доброжелательных отношениях между свекровью и невесткой. Как показывает наш анализ,

взаимоотношение и взаимоуважение между свекровью и невесткой должно быть обоюдным, т.е. старшая женщина – более опытная и мудрая, младшая – терпеливая, уважающая свою свекровь, должны быть более терпимыми друг к другу, чтобы в семье царил мир и благополучие.

Категория «Ненависть». Эта категория в устном народном творчестве является наиболее многочисленной. Сложные отношения между свекровью и невесткой возникают чаще всего по вине обеих женщин: с одной стороны – из-за неуважения, нелюбви друг к другу, с другой стороны – из-за невоспитанности, упрямства, лени. *Модаршӯй дар гӯр, нештараиш дар рӯй* [Фозилов, 2014: 195]. В русском языке: *Свекровь в могиле, а жало её снаружи*. То есть, даже когда свекровь отошла в мир иной, считается, что её дух продолжает следить за невесткой. Та, в свою очередь, даже после смерти свекрови по-прежнему недолюбливает и боится её духа.

Рассмотрим следующую пословицу: *На бахт мехоҳаду на тахт, як гуломи сиёҳ бошаду сахт*. Согласно данной пословице, свекровь не хочет ни счастья, ни трона, желает лишь только, чтобы её невестка выполняла всю домашнюю работу и стала чёрной рабыней. В этой пословице «Хушдоман» (Свекровь) не присутствует, но весьма прозрачно чувствуется через компонент *бахт* (счастье), *тахт* (трон), *гуломи сиёҳ* (чёрная рабыня). Здесь отчетливо отражается неприятие жены своего сына как полноправного члена семьи, а сама она воспринимается в новой семье лишь как прислуга. В современном мире в большинстве случаев в таджикских семьях, где девочек с детства воспитывает в духе покорности и послушания, к невестке относятся хуже, чем в русских, поэтому аналога этой пословицы в русском языке не существует. Хотя побонные случаи в старые времена в русских семьях частонаблюдился: *Свекровь – пьет кровь*. Как известно, слово «свекровь» в русский язык пришло из праславянского языка, куда, в свою очередь, из индоевропейского. Слово свекровь имеет два значения: «святая кровь» или «своя кровь». Почему-то раньше особое внимание в языках уделялось

родственникам мужа. Что касается крови, в упоминаемой пословице, то здесь весьма отчетливо чувствуется горькая ирония: *свекровь «пьет кровь»*.

Следующая пословица, которая входит в эту категорию: *Ситораи келину хушдоман аз осмон чангида фаромадааст*. Известно, что в народе бытует мнение, что между свекровью и невесткой мира не было и не будет и их звезды даже на небесах не сошлись.

Созвучна с этой пословицей, русская пословица *Свекровь на печи, что собака на цепи*. В данной пословице ненависть между свекровью и невесткой достигла настолько высока, высокого накала, что свекровь сравнивается с лающей на цепи собакой.

Культурологический подход к изучению пословиц и поговорок вызывает необходимость в сравнении разных национальных культур, отраженных в языках. «Хушдоман» (Свекровь) в языковой картине того или иного народа представляет лишь одну из многочисленных её составляющих.

Важным аспектом исследования является сопоставительный анализ пословиц и поговорок с лингвокультурным типажом «Хушдоман» (Свекровь) как основной параметр национальной культуры.

При наличии некоторых универсальных логических, структурно-семантических особенностей пословиц и поговорок в рассматриваемых языках, на уровне образных мотивов в них проявляется специфика мировосприятия и миропонимания.

Процентное соотношение общности и различия в выражении лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках покажем в таблице 1.

Категория	Подгруппа	Количество	
		Таджикский язык	Русский язык
Отношение свекрови к невестке	Уважение	27,4 %	15,8%
	Недопонимание	14,6%	23,2%
Терпение		20,7%	11,7%
Надежда		9,3%	18,3%

Любовь	6,9%	10%
Ненависть	22,1%	21%

Как показывают данные, приведенные в таблице, в таджикской лингвокультуре, благодаря национальному менталитету, свекровь больше пользуется уважением и почитанием, чем в русской, а недопонимание между ними на 8,6% выше, чем в таджикской лингвокультуре. Такой разрыв объясняется менталитетом и сохранившимися с древности обычаями в больших традиционных семьях таджиков, где детей с малого возраста приучают к беспрекословному послушанию взрослых, уважению к ним. Девочек уже с детства обучают ведению домашнего хозяйства. Процент надежды в русской лингвокультуре выше, потому что в настоящее время большинство невесток не живут со своими свекровями и другими членами семьи мужа. К тому же, русские невестки в большинстве работают, т.е. они экономически более независимы, чем таджикские девушки, которые зачастую не имеют не должного образования, не профессии. Данное обстоятельство значительно уменьшает возможность свекрови вмешиваться в семейную жизнь сына. Как видно из таблицы, процент любви в обеих лингвокультурах относительно низкий, что означает, что между свекровью и невесткой к сожалению, редко встречаются симпатия и любовь друг к другу. Вражда между ними уже очевидна с давних времен. Об этом свидетельствуют тексты художественных произведений, в таджикско-персидской и русской литературе, а также в устном народном творчестве.

По полученным в ходе анализа данным можно констатировать значительное сходство семантики рассмотренных пословиц и поговорок в таджикской и русской лингвокультурах. К чертам национальной специфики можно отнести следующие факты: неравномерность распределения народных афоризмов по некоторым семантическим подгруппам в двух языках: определенные различия в наборе семантических признаков пословиц и

поговорок, а также компонентов коннотации народных изречений, входящих в одну семантическую группу.

Как показывает наш анализ, лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках встречаются как в положительном, так и в отрицательном аспекте. Негативный оттенок в сопоставляемых языках в основном встречается в устной народной поэзии.

Разница между двумя языками заключается, в том что в русской лингвокультуре тексты и стихотворения раскрывают свекровь с положительной стороны, а в таджикской лингвокультуре это встречается гораздо реже.

К тому же, благодарность к свекрови выражается невесткой в таджикских текстах преимущественно автором.

В русском языке:

Такие свекрови, скажу Вам, в цене.

Позвольте сегодня сказать Вам: «Спасибо»!

В таджикском языке:

Духтарои насмурда иброст гиред

Бачаҳои очадора зинҳор нагиред

Беочара гир ба дидан ҳучут накна

Очадор хуру пучут мекуна.

Девушки, пусть это станет вам уроком,

Не выходите замуж за парней, у которых матери живы,

Выходите замуж за парней, у которых нет матери,

Мужчина с матерью превратит твою жизнь в ад.

В результате исследования, можно сделать вывод, что в таджикском языке лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) встречается чаще в литературной форме, а в русском языке - юмористическом жанре:

Дар оила як хушдоман келин фаровардааст. Аммо фақат ин келинро азоб медад, мехост, ки писараи ӯро нағз набинад, барои он ки ӯ ҳудаи дӯст меошт. Вақте келинаш таваллуд кард, ӯ духтарро сур кард қати

фарзандаш, ки падарааш меҳр накунад. Барои ҳамин яке аз хушдоманҳо келини худро барои кор кардан келин мекунад.

Одна свекровь привела в семью невестку. Свекровь не любила невестку, всегда обижала её, не хотела, чтобы муж и жена ладили друг с другом. Поскольку она любила сына, это стала причиной их расставания. Более того через некоторое время у них родился сын, у свекрови появился внук, но свекровь выставила невестку из дома. Как говорится, современные свекрови берут невестку только для выполнения домашних дел.

В русском языке:

Звонит свекровь невестке:

- Ну, как там мой сыночек?

- Да как, как.... Водку пьет, по бабам шляется, меня бьет...

- Ну, слава Богу, лишь бы не болел!

Выводы по второй главе

Таким образом, в данной главе были рассмотрены вопросы, раскрывающие понятие и содержание лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах. Анализ лексикографических источников позволил определить этимологию и семантику ключевой леммы лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) его синонимический ряд в сопоставляемых языках, проанализировать языковую концептуализацию «Хушдоман» (Свекровь) на материале паремиологического фонда, а также текстов устного народного творчества в таджикском и русском языках.

Лексикографический анализ ключевого слова определил, что рассматриваемые леммы многозначны, согласно данным этимологических словарей слова «Хушдоман» восходит к персидскому языку и в словаре выражается леммой ХУШ//ХАШ خوش

1.Хуб, нек; зебо, дилкаш

2. Гуворо, форам, ширин; хушбӯӣ, муаттар

3. Шод, хурсанд, хуррам

4. Бисёр, хеле, сахт

В русском языке согласно этимологическому словарю М. Ю. Фасмера, слово «Свекровь» происходит от праславянского языка и корнем этого слова является «*свей*» и «*кровь*», т.е. «своя кровь», родственник.

Синоним слова «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском языке являются *модаршавхар, модаршӯ, модарзан, модарарус ва қайно*, в русском языке *мать мужа*.

Проводить сопоставительный анализ пословиц и поговорок с лингвокультурным типажом «Хушдоман» (Свекровь) как основных параметров национальной культуры в рамках одной тематической группы представляется целесообразным.

Как показал наш анализ лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) и в таджикском и в русском устном творчестве достаточно распространен и в их культурах играет весьма важную роль. Проанализировав пословицы и поговорки, мы разделили их по группам, отражающих их сущность и специфику:

1. Отношение свекрови к невестке

2. Терпение

3. Надежда

4. Любовь

5. Ненависть

В фольклорных текстах в таджикском языке данный типаж часто встречается в художественных текстах, а в русском языке - в юморе.

Как показывает сопоставительный анализ реализации лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках, слова, лексемы, выражения, пословицы и поговорки, а также разные изречения отражают народную психологию, духовную культуру, менталитет народа. Данные единицы языка ярко отражаются в сопоставляемых лингвокультурах,

так как представленный типаж играет основополагающую роль в жизни женщин (матерей, дочерей и невесток).

Таким образом, изучаемый типаж в сопоставляемых языках считается одним из универсальных типажов и одной из актуальных тем в таджикской и русской лингвокультурах.

ГЛАВА III. НАЦИОНАЛЬНО-СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО ТИПАЖА «ХУШДОМАН» (СВЕКРОВЬ) В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ТАДЖИКОВ И РУССКИХ (НА МАТЕРИАЛЕ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА И КОРПУСНОГО АНАЛИЗА)

3.1. Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании таджиков

Моделирование лингвокультурного типажа базируется на специфике структуры концепта и культурного потенциала, заложенного в нем. Алгоритм описания лингвокультурного типажа предполагает выделение образно-перцептивной, понятийной, ценностной сторон, а также составление социокультурной справки.

В паспорт лингвокультурного типажа входят наиболее важные характеристики образно-перцептивной стороны типажа.

Для проведения дефиниции национально-специфических особенностей, выявления его актуальных признаков и исследования, понимания и восприятия лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) носителями языка на современном этапе развития таджикского и русского языков, нами был проведён свободный ассоциативный эксперимент среди местного населения республики.

Для того, чтобы активизировать смысл, образовательные процессы, необходимо обеспечить мотив речемыслительной активности. С этой целью мы в необходимой степени трансформировали процедуру и условия проведения ассоциативного эксперимента. В эксперименте приняли участие 200 человек, среды которых: студенты и преподаватели разных ВУЗов Таджикистана (Таджикский национальный университет, Российско-Таджикский (Славянский) университет, Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни) и Российской Федерации

(Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Ельцина). Возраст реципиентов составляет от 17 до 60 лет. Анкеты состояли из 4-х вопросов:

1. *Дар ихтиёри Шумо рӯйхати калимаҳо оварда шудааст. Аз Шумо эҳтиромона хоҳиш карда мешавад, ки калимаеро, ки сараввал ба фикри Шумо меояд, нависед. Хушдоман, келин, арус. Перед Вами список слов, просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент (свекровь, невеста, невестка);*

2. *Зарбулмасал ва мақолҳоро бо калимаҳои зерин нависед: Хушдоман, келин, арус (Напишите пословицы и поговорки со словами свекровь, невестка и невеста);*

3. *Лутфан, ҳикояҳои кӯтоҳе бо забони тоҷикӣ дар бораи хушдоман нависед. Напишите рассказы на таджикском/русском языке из своей жизни об отношениях свекрови с невесткой;*

4. *Ба фикри шахсии шумо барои чӣ байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вуҷуд меояд? (Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает недопонимание?)*

Ассоциативный эксперимент, как было указано выше, проводился путем анкетирования. С целью создания социального портрета каждого участника эксперимента респондентам было предложено предоставить общие сведения в анкете: возраст, пол, место жительства и родной язык.

Как известно, В.И. Карасик и другие ученые в своих исследованиях активно используют метод анкетирования, который мы также применили в данной работе. В результате проведенного анкетирования был осуществлен анализ ассоциативных реакций информантов на вербальные обозначения концепта. Кроме этого, в необходимых случаях был применен метод анализа коротких рассказов, написанных информантами на тему, связанную с содержанием изучаемого типажа.

В.И. Карасик указывает: «Специфическая квалификация концептов объясняется культурными доминантами поведения, исторически

закрепленными ценностями, ориентациями, приятными в соответствующей лингвокультуре» [Карасик, 2002: 217].

Поскольку объектом исследования в данной работе является лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь), следует отметить, что исследование типажа «Хушдоман» (Свекровь) невозможно без изучения и анализа ценностей, традиций и культуры, поскольку, в центре внимания находится человек, его связь с миром, понимание ценностей, а также наличие мостов между представителями разнообразных этнических происхождений и удерживание баланса между хранением наших традиций и необходимостью их изменить, для того чтобы соответствовать новым условиям жизни.

Образ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) строится на основе вербализованных в текстах ассоциативных характеристик, связанных с внешним обликом, чертами характера, образом жизни, поведением и т.п.

Приведем перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) согласно структуре разработанного паспорта лингвокультурного типажа:

1. Дар ихтиёри Шумо рӯйхати калимаҳо оварда шудааст. Аз Шумо эҳтиромона хоҳиш карда мешавад, ки калимаеро, ки сараввал ба фикри Шумо меояд, нависед. *Хушдоман, келин, арӯс* (Перед Вами список слов. Просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент).

В результате исследования нами были получены следующие реакции на слова-стимулы «Хушдоман», «Келин» и «Арӯс».

Хушдоман – оддӣ (скромная) (30), бо рӯмол (с платком) (28), *модар* (мать) (26), бо куртаи миллӣ (в национальном платье) (20), бо нигоҳи чиддӣ (со строгим взглядом) (15), пирсол (старая) (1), модаршӯй (свекровь) (1), мать моей жены (1), хушмуомила (учтивая, вежливая) (1), хоксор (скромная) (1), чиддӣ (строгая) (1), калони хона (глава семья) (1), очачони ману шавҳарам (мамочка моя и моего мужа), зани хуб аст (она хорошая женщина) (1),

хушдоман зане, ки писаре ба дунё оварда, ки ўро ба духтаре медиҳад (свекровь – женщина, которая рождает сына и отдаёт его девушке) (1).

На слово-стимул «хушдоман» от информантов было получено **450 реакций**. Основными лексемами и выражениями, которые обозначают слово-стимул «Хушдоман» в таджикском языке являются: *модар (мать), модари шавҳар (мать мужа), вторая мать, сутуни хона (глава семьи), меҳрубон (заботливая), золим (жестокая), хуб (хорошая)* и т.д. Они имеют как положительные, так и отрицательные коннотации.

Результаты анализа показывают, что реакции на слово-стимул «хушдоман» носят преимущественно положительный характер: *меҳрубон (заботливая) (19), гамхор (заботливая) (6), чароги хонадон (свет дома), баракати хонадон (достаток в семье), зани хуб аст (она хорошая женщина), беҳтарин (самая лучшая)*.

Тем не менее, в ответах встречались и реакции отрицательного характера: *золим (жестокая) (10), рашк (ревность) (5), вредная, бераҳм (жестокая, бессердечная), захр (яд, отравка), мор (змея), каждум (скорпион), ганда (плохая)*.

Следует отметить, что у большинства мужчин, а также женщин, которые живут с мужем отдельно от свекрови, реакции на слово-стимул «Хушдоман» были положительными. Данный факт позволяет предположить, что реакции пока незамужних девушек имеют неопределенный характер, т.е. их можно понимать двусмысленно, например: *хурмат куни дўсти беҳтарини ту аст (если уважаешь её, она – твой самый хороший друг), агар келини хуб бошад, хушдоманам нағз мешавад (если невестка хорошая, свекровь тоже хорошая), ба ҷойи модар аммо на ҳамашон (вместо матери, но не все)*.

Арӯс – зебо (красивая)(10), (5), счастливая (4), бекора (ненужная), дилхуш (весёлая)(1), (1), хоксор (скромная) (1), обрӯманд (уважаемая) (1), шармгин (застенчивая) (1), замонавӣ (современная) (1), нозанин (нежная) (1), любовь (1), хушмуомила (учтивая) (1), боодоб (вежливая) (1), маҳбуба (любовница) (1), фарзанд (ребёнок) (1), духтар (девушка) (1), ботамкин

(сдержанная) (1), сода (простая) (1), модари фарзандони оилаи ман (мать моих будущих детей) (2), дӯстдошта ё нағздидаи писарон (любимая девушка парня) (2), мисли духтар (как дочь) (1), нисфи ман (моя половина) (1), дӯсти хуб (хороший друг) (1), духтари оиладор (девушка или женщина вступающая в брак) (1), новоиспечённая невестка (1), барои шавҳар (для мужа) (1), ҳамсари шавҳар (супруга мужа) (1), оиладор шудан (уход за мужем) (1), пирохани сафед (белое платье) (1), бо пирохани сафед (в белом платье) (1), арӯс ва домод (жених и невеста) (1), дар хона хӯрок тайёр (дома обед готов) (1), ҳамсари ояндаи ту хушахлоку хушрафтор бошад (чтобы твоя будущая жена была вежливая и обходительная) (1), зеби хона (украшение дома) (1), нағздидаи писар бошад (чтобы была возлюбленной сына) (1), духтари даҳ панчааш хунар (умелица) (1), интихоби писар (выбор сына) (1), ҳамсари ояндаи писар (будущая жена сына) (1), духтар (девушка) (1), агар эҳтиромат кунад пас як ҳамсари хуб ва ўхдабаро (если уважает тебя, то будет ему хорошей и умелой женой) (1), зебосанами хонаи хушдоман (королева красоты в доме свекрови) (1), зебосанами 40- рӯза (букв. королева красоты-новобрачная) (1), заншавандаи касе (чья-то будущая жена) (1), духтари хушбахт (это - счастливая девушка) (1), наварӯси хона (новобрачная) (1), арӯси вафодор (верная невеста) (1), арӯс ин пеш аз никоҳ бо бача мулоқот ки кунад ин арӯс мешавад (девушка, которая общается с парнем до венчания, будет его невестой) (4), писар духтари дӯстдоштаашро арӯсн меномад (парень, который любит девушку, будет, называть её арус) (1), Ў, ки нав ба хонаи шавҳар омада арӯс мешавад (когда она приходит в новую семью, становится невестой) (1), духтаре аст, ки бо писаре вақтхуш мекунад ва байни онҳо не никоҳ ва на туй шудааст (девушка, которая проводит время с парнем, не будучи с ним в браке) (1), духтаре, ки пеш аз туй қати бача гап мезанад, онро арӯс мегуянд (девушку, которая до свадьбы встречается с парнем, называют невестой) (1), як қадам барои келин шудан, аммо на ҳама инро қабул мекунад (один шаг, чтобы стать невесткой, но не все принимают это) (1), байни духтару писари беникоҳ ягон

маъное надорад (между невенчанными парнем и девушкой это не имеет значения) (1), аввал хоксор баъд... (первоначально скромная, а потом...) (1).

На слово-стимул «арӯс» от реципиентов было получено 435 реакции. Результаты анализа показывают, что словом арӯс/невеста в таджикской лингвокультуре именуют девушку, которая с большой надеждой приходит в дом мужа, ещё ничего не ведая о семейной жизни, и девушку, которая встречается с парнем до свадьбы. золим (угнетательница, поработительница) (1), еда (1), мехрубон (заботливая) (1), мехрубон (заботливая) (1), азиз (дорогая) (1), бадахлоқ (невоспитанная) (1), боинсоф (честная) баҳурмат (уважительно) (1), чароғи хона (свет дома) (1), сутуни хона (глава семьи) (1), хомӯши маъние дорад, ки дар гуфтан, босабр (говорить надо не спеша) (1), ба фарзандӣ қабул кардан (считать своим ребёнком) (1), шахсе, ки ба хона арӯс шуда меояд (та, которая придёт в дом невесткой) (1).

Келин – боодоб (вежливая) (10), духтар (дочка) (7), хушсухан (красноречивая) (7), фарзанд (ребёнок) (6), тозагӣ (уборка) (5), готовка (5), оила (семья), супер (1), зан (женщина) (1), зебо (красивая) (1), диққатчалбқунанда (привлекающая внимание) (1), труженица (1), домработница (1), дастёр (помощник) (1), хизматгор (служанка) (1), (1), шахси арушаванда (невеста) (1), ширинак (сладкая) (1), чавон (молодая) (1), хизматгор (служанка) (1), келини хона (невестка) (1), коргар (рабочая) (1), замонавӣ (современная) (1), шармгин (скромная, стыдливая) (1), хушкор (добросовестная) (1), ширинзабон (ласковая) (1), уют (1), ботамкин (сдержанная) (1), хушдоман (свекровь) (1), шавҳар (муж) (1), стирка (1), глажка (1), вафодор (верная) (1), духтари дуввуми хона (вторая дочь) (10), хранительница очага (9), зани хона (домохозяйка) (8), келин - ман баъд аз туй барои хушдоманам (я после свадьбы стану невесткой для своей свекрови) (5), спутница жизни мужа (1), вторая дочь моей матери (1), дастгири хушдоман (поддержка свекрови) (1), бо кори хона машғул шудан (занимается домашними делами) (1), хушдомани дар ғам тар (свекровь, которая много плачет от забот) (1), ягон гапгушкуну мехрубон бошад ҳамчун духтар

(послушная и заботливая как дочь) (1), ба чои духтар (вместо дочери) (1), келин не, балки духтари хона (не невестка, а дочка дома) (1), зани писар (жена сына) (1), ғамхори шавҳар (заботящаяся о муже) (1), нигохубинкунандаи хона (хранительница дома) (1), ҳамсари бародар дар баъзе мавридҳо дугонаи духтари хона (жена брата, иногда подруга дочери) (1), асал (приятная) (1), духтари як хонадон (дочь какой-либо семьи) (1), духтари мардум аст (чья-то дочь) (1), зани ҳалим ва хоксор (добрая и скромная женщина) (1), хизматкунандаи хусур (служанка свекра) (1), дӯя родственных мужа (1), кори хона (работа по дому) (1), дӯстдори шавҳар (возлюбленная мужа) (1), иҷрокунандаи ҳамаи корҳои хона (домработница) (1), служанка, которая вечно трудится, та которая убирает и готовит (1), дар ҳолате ки хушдоман хуб бошад келин ҳам хуб аст (когда свекровь хорошая, невестка тоже хорошая) (1), хушдоманашро ҳурмат кунад рафиқи бовафо аст (если уважает свою свекровь, она – надёжный друг) (1), духтари хона агар қабул кунад (если примут как дочку) (1), духтар ба ҳисоб меравад (она как дочь) (1), келин ин як духтар ҳаст, ки ба хонаводаи нав омаада, бояд хизмати он хонаводаро кунад (невестка – эта девушка, которая придет в новую семью и должна служить ей) (1), ин шахсест, ки кушиш мекунад ҳама корро хуб иҷро кунад (это, кто стремится выполнять всё безоговорочно) (1), духтаре, ки оиладор мешавад ва фармонбардори хушдоман мешавад (та девушка, которая выйдет замуж и её будут так называть, та, которая слушает приказы свекрови) (1).

На слово-стимул «келин» от информантов было получено 467 реакций. Результаты анализа показывают, что реакции на слово-стимул «келин» имеют как положительное, так и отрицательное значение. Как известно, большое число респондентов отмечали, что во многих семьях невестку принимают за служанку.

3. 1. 1. Анализ результатов свободного ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском языке

Внешность. В результате анализа было выявлено, что хушдоман – скромная, старая, иногда строгая женщина, мать или вторая мать с платком и национальной одеждой.

Арус/невеста, келин-невестка в таджикской лингвокультуре именуют девушку, которая с большой надеждой приходит в дом мужа.

Возраст. По данным опроса респондентов, хушдоман – женщина средних лет и старая, с 40 до 80 лет.

Арус- молодая девушка, до 25 лет.

Келин – женщина, до 40 лет.

Гендер. Данный лингвокультурный типаж однозначно представлен исключительно женским полом – *модар (мать), модари дуом (вторая мать), зани чиддӣ (строгая женщина)* и т.п

Сфера деятельности лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) разделяется на два типа: образованная и домохозяйка. Хушдоман как домохозяйка имеет знатное положение в семье. Результат полученных реакций на слово-стимул *хушдоман* показывает, что если свекровь образованная и работает, недопонимание между свекровью и невесткой маловероятно.

По реакции респондентов *арус/невеста* — это студентка или девушка на выданье после окончания школы.

Келин - домохозяйка и работающая чаще всего в сфере образования или медицины.

Семейное положение: хушдоман - замужняя женщина или вдова. Из ответов респондентов можно понять, что, если в семье есть свекор, отношения между свекровью и невесткой более или менее толерантные.

Арус/невеста замужняя или не замужняя, молодая девушка;

Келин/невестка - замужняя девушка и символизирует имеющую отношения со свекровью и её сыном.

Досуг. В качестве досуга хушдоман проводит время с невесткой – бо келин вақт гузарондан (проводить время с невесткой), аз бекорӣ чанг шудан (ругаться во время досуга), кораш фақат келин (препирается только с невесткой).

Окружение: хушдоман как женщина находится на высшей ступени социальной иерархии в семье, тем не менее, некоторые из них обращаются с келин как с рабыней, что отражается в характеристике всех свекровей, данной в народе: золим (жестокая) (10), придиричивая (1), вредная (1), корфармон (хозяйка) (1), бахил (завистливая) (1), бераҳм (жестокая, бессердечная) (1), захр (яд, отравка) (1), мор (змея) (1), каждум (скорпион) (1), ганда (плохая) (1), бемаданият (некультурная).

Коммуникативное поведение характеризуется манерами, и поведением по отношению к каждому члену семьи, и в частности к невестке. Поведения свекрови в таджикском языке, в основном описано отрицательно - мехрубон (заботливая) (19), золим (жестокая) (10), хуб (хорошая) (5), ғамхор (заботливая) (6), ревность (5), модарарӯс (тёща) (4), придиричивая (1), вредная (1), равенство (1), саркалон (глава семья) (1), корфармон (хозяйка) (1), беҳтарин (самая лучшая) (1), бахил (завистливая) (1), нағз (хорошая) (1), буваҷон (мамочка, на севере Таджикистана так называют свою свекровь) (1), рақиб (соперница) (1), фармон (указ) (1), бераҳм (жестокая, бессердечная) (1), захр (яд, отравка) (1), мор (змея) (1), каждум (скорпион) (1), ганда (плохая) (1), бемаданият (некультурная) (1), хунаромӯз (обучающая какому-либо ремеслу) (1), фармондех (командующая) (1). вақте ки ба хонаи шавҳар меоӣ хушдоман (когда придешь в дом мужа, а там свекровь) (1), ба ҷойи модар аммо на ҳамашон (вместо матери, но не все) (1), модаре, ки фарзанди ӯро ба шавҳари мегири (мать того человека, за которого ты выходишь замуж) (1), человек, который со своими собственными правилами (1), *модари шавҳар* (мать мужа) (22), *вторая мать* (12), сутуни хона (глава семьи) (2), это мать мужа, а также

мать жены (1), зани хуб (хорошая женщина) (1), баракати хонадон (достаток в семье) (1), хазинай хонадон (бюджет семьи) (1), асали ман (сладкая моя) (1), чони ман (моя душа) (1), чароғи хонадон (свет дома) (1), модаре, ки маслихатдиҳандаи ояндаи шумо (мать, которая в будущем вам даст советы) (1), хурмат куни дӯсти беҳтарини ту аст (если уважаешь её, она – твой самый хороший друг) (1), ин модари дуввуми келин мебошад (это вторая мама невестки) (1), агар келини хуб бошад, хушдоманам нағз мешавад (если невестка хорошая, свекровь тоже хорошая) (1), модари шавҳар, баъзе вақт бад мешавад (мать мужа иногда бывает деспотом) (1), хушдоман омад келин аз чой хест (свекровь пришла, невестка вставай) (1).

Полученные реакции на слова-стимулы *хушдоман*, *келин*, *арӯс* были рассмотрены в двух аспектах.

Лингвистический аспект:

В данном аспекте реакции были классифицированы в зависимости от лексико-грамматической принадлежности и их структуры. Слова-существительные, слова-прилагательные, вербализующие понятия *хушдоман*, *келин*, *арӯс* в сознании носителей таджикского языка, дают возможность обнаружить дифференциальные признаки данного концепта.

Слова-реакции (существительные, прилагательные):

Хушдоман – модар (мать) (26), мехрубон (заботливая) (19), золим (жестокая) (10), хуб (хорошая) (5), гамхор (заботливая) (6), ревность (5), модарарӯс (тёща) (4), вредная (1), равенство (1), пирсол (старая) (1), модаришӯй (свекровь) (1), рақиб (соперница) (1), модари зани ман (мать моей жены) (1), фармон (приказ) (1), хушмуомила (учтивая, вежливая) (1), бераҳм (жестокая, бессердечная) (1).

Келин – боодоб (вежливая) (10), духтар (дочка) (7), хушсухан (красноречивая) (7), фарзанд (ребёнок) (6), тозагӣ (уборка) (5), ошпазӣ (готовка) (5), оила (семья) (1), супер (1), зан (женщина) (1), хизматгор (служанка) (1), зебо (красивая) (1), диққатҷалбкунанда (привлекающая внимание) (1).

Арӯс - зебо (красивая) (10), боақл (умная) (5), счастливая (4), бекора (непригодная) (1), дилхуш (весёлая) (1), вақтгузаронӣ (времяпрепровождение) (1), хизматгор (служанка) (1), дӯсти ҳамдам (верный друг) (1), вафодор (верная) (1), хоксор (скромная) (1).

Реакции-словосочетания:

Хушдоман – модари шавҳар (мать мужа) (22), вторая мать (12), сутуни хона (глава семьи) (2), это мать мужа, а также мать жены (1), зани хуб (хорошая женщина) (1), баракати хонадон (достаток в семье) (1).

Келин – ба ҷойи духтар (вместо дочери) (1), келин не, балки духтари хона (не невестка, а дочка дома) (1), жена сына (1), гамхори шавҳар (ухаживающая за мужем) (1), нигоҳбинкунандаи хона (хранительница дома) (1).

Арӯс – девушка или женщина (1), вступающая в брак (1), новоиспеченная невестка (1), для мужа (1), ҳамсари шавҳар (супруга мужа) (1), уход за мужем (1), белое платье (1), в белом платье (1), жених и невеста (1).

Реакции-предложения:

Хушдоман – зани хуб аст (она – хорошая женщина) (1), хушдоман зане, ки писаре ба дунё оварда, ки ўро ба духтаре медиҳад (свекровь – женщина, которая родив сына и отдаёт его девушке) (1).

Келин – хомӯши маъние дорад, ки дар гуфтан, босабр (говорить надо не спеша) (1), ба фарзанди қабул кардан (принять как своего ребёнка) (1), шахсе, ки ба хона арӯс шуда меояд (та, которая придёт в дом невесткой) (1).

Арӯс - арӯс ин пеш аз никоҳ бо бача мулоқот ки кунад ин арӯс мешавад (та девушка, которая общается с парнем до венчания и станет невестой) (4), парень, который любит девушку, будет называть её арус (1).

Социально-жизненный аспект

Как известно, слова - стимулы «хушдоман», «келин», «арӯс» связаны с семьей. Респонденты ассоциировали эти слова-стимулы со счастливой и несчастливой жизнью человека.

а) Счастливая семейная жизнь, любовь, уважение и взаимопонимание, нравственные ценности:

Хушдоман – баракати хонадон (достаток в семье) (1), беҳтарин (самая лучшая) (1), хазиначи хонадон (бюджет семьи) (1), ҳурмат куни дӯсти беҳтарини ту аст (если уважаешь её, она – твой самый верный друг) (1), ҷони ман (моя душа) (1), чароғи хонадон (свет дома) (1).

Келин – оила (семья) (1), ҳамсари фарзанд (супруга сына) (1), ба ҷои духтар (вместо дочери) (1), гамхори шавҳар (заботящаяся о муже) (1), меҳрубон (заботливая) (1), азиз (дорогая) (1), шармгин (скромная, стыдливая) (1), хушкор (добросовестная) (1).

Арӯс – зеби хона (украшение дома) (1), нағзидачи писар бошад (возлюбленная сына) (1), духтари даҳ панҷааш ҳунар (умелица) (1), (любимая девушка парня) (1), қалби шавҳар (сердце мужа) (1), зебосанами хонаи хушдоман (королева красоты в доме свекрови) (1).

б) негативные эмоциональные реакции:

Хушдоман – ревность (1), придиричивая (1), вредная (1), бахил (завистливая) (1), строгая (1).

Келин – золим (жестокая) (1), хушдомани дар гам тар (свекровь, которая плачет от множества забот) (1), служанка (1), которая вечно трудится (1), хизматгор (служанкай) (1), стирка (1), глажка (1).

Арус – хизматгор (служанка) (1).

II. Зарбулмасал ва мақолҳоро бо калимаҳои зерин нависед: Хушдоман, келин, арус. (Напишите пословицы и поговорки со словами свекровь, невестка и невеста)

В результате проведенного анкетирования из 100 испытуемых, только 35 респондентов привели пословицы и поговорки про свекровь. В результате мы получили пословицы и поговорки, фразеологизмы, устойчивые сочетания слов, выражения, содержащие отношение между свекровью и невесткой. Данные реакции были подразделены на следующие группы:

1. Хушдоман/свекровь как советчица в жизни невестки:

Бе пир марав, ки дар бимонӣ, Гарчанде ки сикандари замонӣ (И в мирное время не ходи без мудрого старца. Будь ты хоть Александром Македонским); Хушдомани хона ба ҷойи модар (свекровь вместо мамы); Хушдоман – модари замхору меҳрубони хона (свекровь – заботливая, любящая мать дома); Хушдомани хуб чароғи хонадон аст (Хорошая свекровь – свет дома).

2. Терпение невестки – ключ к счастливой жизни:

Сари хамро ханҷар намебурад (3) (невинную голову меч не сечет); Зебоги лафз, ширин ҳусн дар нигоҳи ўст (Красота слов, сладость красоты в его глазах); Аз як даст садо намебарояд (Одной рукой в ладоши не хлопнешь); Хушдомани хуб ояндаи бахти писару духтар (Хорошая свекровь-будущее счастье детей).

3. Свой – чужой: ни одна свекровь не станет матерью:

Дар туро гуфтам девор гӯш дор, духтар туро гуфтам келин гуш дор, Духтарам ба ту мегуям, келинам, ту шунав (Тебе, дочка, говорю, а ты, невестка, слушай) (17); Ҳеҷ як хушдоман модар намешавад (ни одна свекровь не станет матерью) (3); Помнит свекровь свою молодость и невестке не верит; Хушдомани ганда ба оташ равған мепошад (плохая свекровь подливает масла в огонь); От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься.

4. Хушдоман/свекровь – «сутуни хонадон» глава семьи:

Хушдоман омад, келин меҳезад (Свекровь пришла, невестка встает) (7); Аз гунҷишк тарсӣ арзан макор (Боишься воробья, не сей проса).

5. Хорошая невестка – «баракати хонадон» благополучие семьи:

Арӯс умеду орузи оянда (Невеста – надежда на будущее); Келини хуш қаду қомата бин! (Посмотри на стройную невестку); Келини хуб ҳамеша ба хона барака мебиёрад (Хорошая невестка принесет в дом благополучие); Арӯси хуб зеби хона (Хорошая невестка – украшение дома).

Ш. Лутфан, ҳикояҳои кӯтоҳе бо забони тоҷикӣ дар бораи хушдоман нависед. (Напишите рассказы из своей жизни об отношениях свекрови (Хушдоман) с невесткой на таджикском языке)

Полученные ответы в виде рассказов были классифицированы на группы:

Группа 1: Ревность хушдоман/свекровь – одна из главных причин развода:

Рассказ 1

Дар оила як хушдоман келин фаровардааст. Аммо фақат ин келинро азоб меод, мехост, ки писараи ӯро нағз набинад, барои он ки ӯ худаи дӯст меошт. Вақте келинаш таваллуд кард, ӯ духтарро сур кард, қати фарзандаш, ки падараш меҳр накунад. Барои ҳамин яке аз хушдоманҳо келини худро барои кор кардан келин мекунад.

Одна свекровь привела в семью невестку. Свекровь не полюбила невестку, всегда обижала её, не хотела, чтобы муж и жена ладили друг с другом, поскольку она очень любила сына. Через некоторое время у них родился сын, у свекрови появился внук, но свекровь выставила невестку из дома. Как говорится, современные свекрови берут невестку только для выполнения домашней работы.

В рассказе данного респондента говорится о том, что ревность свекрови может быть причиной развода в семье. Она очень ревновала своего сына и не хотела, чтобы сын любил свою жену, по этой причине у неё не сложились отношения с невесткой.

Группа 2: Хушдоман/свекровь – вторая мать:

Дар деҳае хушдоман бо ду келин дар як оила зиндагӣ мекард. Хушдоман аз одобу рафтори келинҳояш хурсанд ва аз онҳо розӣ буд. Келинҳо хушдоманро модари худашон барин ҳурмат мекарданд. Дар байни келинҳо ва хушдоман иттифоқ, дӯстӣ ва якдигарфаҳмӣ буд. Дар деҳа оилаи намунавӣ ба ҳисоб мерафт.

В нашем селе свекровь со своими невестками живет очень хорошо и ладит как мать с дочками. Для всех эта семья стала образцовой.

Рассказ 3

Подруга моей матери всегда готовит еду сама, поскольку её невестка не умеет готовить. Но свекровь всем рассказывает, что это её невестка так вкусно готовит.

В рассказе содержится истина – если невестка относится к свекрови как к матери, они могут жить мирно и счастливо. Поэтому следует проявлять любовь и уважение к свекрови.

Группа 3. От выбора невестки зависят дальнейшие семейные отношения. Сын должен выбрать невестку или его мать? – анализ ответов респондентов:

Рассказ 4

Писаре як духтареро дӯст медошт, вале модараш ба ин зид буд, мегуфт ман он духтарро келин намекунам. Аз ҳамсоияи қишлоқ як духтар ба модараш писанд буд ва ўро хостгори карда маҷбуран ба писар дод. Ҳар рӯз дар байни ин ду ҷавон ҷанг, чун он писар аз дӯстдоштааш ба ҳамсараш гуфта буд. Зиндагии ин ду ҷавон 4 моҳ давом кард, онҳо ҷудо шуданд. Ҳоло модар хеле пушаймон шудааст ва худро сабабгори бадбахтии писараш медонад. Он писар ба назди дӯстдоштааш баргаиш ба хонаи онҳо ба хостгорӣ рафт. Он духтари дӯстдоштааш ман ҳастам, ҳоло намедонам чӣ мешавад. Модарон фарзандонро як бор гӯш кунед.

Один парень влюбился в девушку и хотел жениться на ней, но его мать была против их союза. Говорила, что не примет эту девушку в качестве невестки. Он по совету своей матери выбрал другую девушку в жены, но жили они несчастливо. Они не ладили друг с другом, их отношения день за днем становились хуже и, в конце концов, через 4 месяца они разошлись. Парень все-таки вернулся к любимой девушке и посватался к ней. Эта девушка я, но я еще не знаю, что будет. Дорогие мамы, хоть один раз услышьте своих детей!

Из данных рассказов становится понятным, что выбор невестки представляется весьма важным для будущей семьи. Сын имеет право сам

выбрать жену, а матери необходимо смириться с этим и прислушаться к своему сыну. Ей следует принять выбор сына и отнестись к невестке как к своей дочери. Таким образом, одна из основных причин несчастья и развода в семье заключается в выборе невестки.

Группа 4: Кто виноват? Невестка или свекровь?

Рассказ 6

Дар як деҳаи Булун-кул оилаи Худоёровҳо зиндагӣ мекарданд ва хеле оилаи солиму хушбахт буданд. Яке аз рӯзҳо писарашон зан мегирад ва баъди ду-се моҳ келин хушдоманашро ҳурмату эҳтиром намекунад ва оилаи хушбахтаринро бо ҷангу ҷанҷолаш вайрон мекунад.

В селении Булункуль жила хорошая, дружная семья Худоёровых. Их семья была примером для всех жителей села. Их сын женился на одной девушке, но спустя 2-3 месяца невестка не стала слушать свекровь, их отношения не заладились и молодые супруги со скандалом разошлись.

Рассказ 7

Вақте ки оилаи ду ҷавон барҳам мехӯрад, ҳамавақт гунаҳкор хушдоманҳоро мебароранд, гарчанде ягон модар дар бади фарзанди хеш нест. Ин ҳаёти воқавие, ки дар назди чашмам рух дод. Хушдоман ба хонаи модари келин омад ва бо ҳамроҳи писараш ва маҷбур кард, ки аз шавҳараш ҷудо шавад. Соҳиби ду кудак буданд. Модар корд ба рӯи сина гузошта мегӯяд агар ҳамсаратро мар надихӣ, синае ки ба ту шир додам, мебурам ва онҳо ҷудо шуданд. Баъди чанд вақт маълум шуд, ки ин зан келинашро дар хиёнат карданиш нисбати фарзандаш дидааст.

Когда семья распадается, всегда виноватой считается свекровь, но ни одна мать не хочет, чтобы её сын или дочка были несчастливы. Это рассказ из реальной жизни. Свекровь пришла с сыном в дом матери невестки и потребовала, чтобы сын развелся с женой. У них было двое детей. Говорила, если не разведёшься, то разорву грудь, которой в кормила тебя. Они разошлись. Через некоторое время выяснилось, что невестка изменила сыну с другим мужчиной, что стало известно матери её мужа.

Рассказ 8

Чавондухтаре буд, ки дар синни 18-солагиаш оиладор мешавад. Ҳангоме ки хонаи хушдоман меояд, бо настиву зиндагӣ рӯ ба рӯ шуда, тоқат карда наметавонад. Ва ба хонаи модараш бармегардад. Хушдоман барои ӯро ба хонаи худ овардан меравад, вале модари духтар розӣ намешавад. Ва як умр аз зиндагӣ норозӣ мешавад. Ҳамаи ин бадбахтиро аз ҳудаи мебинад.

Девушка вышла замуж в 18 лет. Когда она пришла в новую семью, то не смогла вытерпеть невзгоды семейной жизни и вернулась в свой дом. Свекровь пошла к ней с просьбой вернуться, но её мать не согласилась. Она (свекровь) мучилась всю жизнь. Она думает, что причина несчастья она сама.

Данные рассказы определяют, что от поведения невестки во многом зависят взаимоотношения в новой семье. Её нелюбовь, неуважение, ревность к свекрови может закончиться плохо. Как было в одном рассказе, невестки хотели убить свою свекровь, но так получилось, что они убили своих детей. Как сказано: «Рюющий яму другому сам в неё угодит». Встречаются случаи, что девушка вышла замуж в раннем возрасте, она еще не была готова к семейной жизни и в конце концов её семья распалась. Она во всех своих несчастьях считает виноватой себя. Возможно, виноваты её родители, потому что рано выдали её замуж. В другом случае – это результат воспитания в семье, в которой её не научили уважать старших, а этого же также требует наша восточная культура.

Таким образом, проанализировав реакции респондентов, можем сказать, что не все невестки, создавая свои семьи, были готовы к почитанию своих свекровей и слушать их.

Группа 5. Взаимопонимание, терпение – основные столпы счастливой жизни:

Рассказ 9

Дар ҳаёти худӣ ман ҳамсоя доштем, ки келини бисёр бафаросат доштанд ба хушдоман бисёр шурандозӣ менамуданд, аммо духтар ба ҳамаи

ин аҳамият намедод ва ҳоло оилаи хушбахте мебошанд. Яъне ба фикри манъ духтар бояд босабр бошад.

У нас были соседи, невестка которых была хорошо воспитанной девушкой, но её свекровь всегда была недовольна ею. Невестка на это не обращала внимания, и до сих пор у них счастливая семья. То есть, я думаю, девушка должна быть терпеливой.

Рассказ 10

Масалан дар ҳамсоғии мо хушдоман бо ду келинаш зиндагӣ мекунад. Ҳамавақт келинашро дар назди ҳамсоғо бад мекунад, ҳарчанд келинҳояш духтарҳои хубанд, бофаросат, бофарҳанганд. Ва дар инҷо аз духтар босабриро талаб мекунад. Барои ҳифзи оилааш бояд духтар босабру батоқат бошад.

У нас по соседству жила одна семья, где невестки были хорошие, воспитанные и культурные девушки. Их свекровь всегда была недовольна ими, оговаривала их перед другими соседями. И здесь подобная ситуация требует от девушки терпения. Для сохранения семьи она должна быть выдержанной и терпеливой.

Как говорится: «Сабрат ганҷат диҳад, бесабрӣ ранҷат диҳад» (Терпение даёт сокровище, нетерпение – трудности). А также говорят на Востоке, терпение – это ключ счастья, то есть, судя по рассказам, невестка должна проявлять терпимость, слушать свекровь, не перечить ей и всячески проявлять уважение к ней, не только как к матери мужа, но просто и как взрослой по возрасту женщине.

Группа 6. Хушдоман/ свекровь – двулика:

Рассказ 11

Худашонро ба пеши ҳама одами нағз нишон медиҳад ва дар дилаш сиёҳи дорад. Бад мушкилиҳо сар мешавад.

Некоторые свекрови перед посторонними себя показывают с хорошей стороны, но в душе таят зло. Потом возникают всяго рода проблемы, недопонимание с невесткой.

Рассказ 12

Ба фикри шахсии ман келин ин гулом нест, ки ҳарчи гӯйи иҷро кунад. Агар хуштоманҳо бо келинҳо мисли духтарони худаи донад вай ҳам инсон аст, мефаҳмад. Дар байни онҳо ҷангу хархашаҳо ва нофаҳмиҳо намешавад.

По - моему мнению, невестка не рабыня, чтобы всё, что вы хотите она беспрекословно исполняла. Если свекрови с невестками обращались бы как с родной дочерью, то подобного недопонимания не было бы вовсе.

Рассказ 12

Дар ин ҷо ман ҳикоятро меорам, ки зану шавҳре буданд, бисёр хушвақт ва якдигарро ҳам бисёр дуст медоштанд. Аммо келин ба хушдоман маъқул набуд ва ба писараи фақат аз келинаи шикоят мекард. Ана зани ту моро иззату эҳтиром намекунад. Дар назди ҳамсоя маро бад мекунад ва ҳамин тавр бо гапҳои худ дар байни зану шавҳар муноқиша ба миён меояд. Баъд аз чанд муддат аз зулму шиканҷаҳои зиёд келин бемор шуда дар ҳолати таваллуд вафот мекунад ва шавҳараи ба ин тоб наоварда ба касалии руҳӣ гирифта мешавад. Хушдоман бошад аз кори кардаи худ пушаймон мешавад. Беҳуда нагуфтаанд: Пушаймонӣ оқибат надорад суд.

Жили муж с женой, любили друг друга, понимали, уважали, но свекровь недолюбливала свою невестку, всегда находила повод для ссоры: «она не умеет готовить, убирать дом, ничего не умеет делать, не уважает и не понимает её». Через год во время родов невестка умерла. Её муж не смог пережить такое горе. В результате он заболел и попал в психиатрическую больницу. Свекровь очень сожалела о своем поведении, но уже было поздно. Как в народе говорят: «После дела за советом не ходят».

Из этих рассказов следует, когда девушка выходит замуж, то вместе с мужем, она еще и приобретает его мать-свекровь. Свекровь – это тоже мать, если её невестка чего-то не поняла, не может сделать что-то, то она должна спокойно объяснить ей, научить её, а не нападать на неё сразу и обвинять в неумении.

Группа 7. От поведения мужа зависят отношения между свекровью и невесткой:

Рассказ 13

Хушдоман буд, ки дар деҳае зиндагӣ мекард ва якто писар дошт. Писарро ба духтаре оиладор кард ҳамагӣ пас аз тӯй 8 моҳ зиндагӣ карданд дар якҷоягӣ. Мутаассифона, ба якравӣ писар модари меҳрубони худро танҳо ба деҳот монд ва бо оилааш худааш ба маркази ноҳия кӯчиданд.

Жила в одном кишлаке женщина со своим сыном. Женщина мечтала увидеть свадьбу своего сына . Она женила его, но после свадьбы молодожёны прожили всего 8 месяцев вместе с ней. К сожалению, из-за упрямства сына, оставив свою мать в кишлаке в одиночестве, они уехали жить в другой район.

Рассказ 14

Зане мехост тӯйи домодию арӯсии фарзандонаширо бинад. Рӯзи ин хушбахтӣ би миён омаду тӯй гузаист. Ҳангоме ки ба хона келин омад, мехост дар якҷояги бо модар (хушдоман) зиндагӣ накунад, чунки ӯ бемор буд. Келин намехост ба хушдоман хизмати фарзандӣ кунад. Рӯзе эълон кард, ки ба дигар хона кӯчида меравад. Ва хушдоман қайд кард: “Ман фикр кардам, ки дар ин пиронсолӣ соҳиби фарзанд, яъне духтар мешавам. Вале мутаассифона фикрҳоям галат будааст. Ба келин на хонавода, на меҳри модарӣ ва на дуои бузургон лозим, балки хонаи алоҳида, шавҳар, шоҳӣ ва ҷудо кардани писар аз модар лозим”.

Женщина мечтала увидеть свадьбу своего сына. Наконец это желание сбылось. Когда невестка пришла в семью, она не хотела жить со свекровью, потому что та была больна. Она не хотела ухаживать за свекровью как дочь. Однажды она сказала, что переселяется в новый дом. Свекровь сказала: «Я думала, что в старости у меня будет дочь, к сожалению, я ошиблась. Невестке не нужна ни семья, ни материнская любовь и ни молитвы пожилых людей, а ей нужны отдельный дом, муж, богатство, и разлучить сына с его матерью».

Нередко бывает так, мужчина, вступивший в брак, оказывается меж двух огней – женой и матерью. В таджикской культуре весьма распространена

соответствующая пословица: Дар миёни обу оташ мондан. Как показывают приведенные рассказы, мужчине в налаживании отношений между женой и матерью первостепенная роль принадлежит мужчине. Частично он также бывает виновным в появлении недоразумений между ними. Чтобы между членами семьи сохранялись хорошие отношения, то мужчина должен быть сдержанным, справедливым и рассудительным.

IV. Ба фикри шахсии шумо барои чӣ байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вучуд меояд? (Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает недопонимание?)

На этот вопрос в результате анкетирования нами были получены следующие ответы:

1. В семье к невестке обращаются как к служанке:

1. *Ба фикри шахсии ман келин ин гулом нест, ки ҳарчи гӯӣ иҷро кунад. Агар хушдоманҳо келинро мисли духтарони худаиш донад вай ҳам инсон аст мефаҳмад. Дар байни онҳо ҷангу хархашаҳо ва нофаҳмиҳо намешавад.*

По-моему мнению, невестка – это не рабыня, которая должна делать всё что ей прикажут. Если свекровь воспринимает невестку как свою дочь, и понимает, что она тоже такой же, как все, человек, то будет понимать её, в таком случае между ними никогда не возникнут распри и скандалы.

2. *Дар оилае, ки фарзанд нағз тарбия ёфта ба воя расида бошад, инчунин хушдомане, ки нисбати фарзандони худ заррае ҳам бошад меҳру шавқат дошта бошад. Албатта ки ин келинро фарзанди хонадони худ қабул карда бошад ин нофаҳмиҳо ба вучуд намеояд. Айни замон ҳамаи ин баръакс, ҳам келин ва ҳам хушдоман фаъолият мекунанд. Барои ин нофаҳмиҳо байни онҳо ба вучуд меояд.*

Если девушка получает хорошее воспитание в семье, свекровь, которая также любит своих детей, должна проявить к ней любовь. Если она принимает невестку как свою дочь, конечно, между ними будут царить доброжелательные отношения, и в их семье воцарится мир и согласие. Сейчас

всё наоборот, ни невестка, ни свекровь не стремятся к этому. Поэтому и появляются между ними разного рода разногласия.

3. Хушдоман бояд хуб бошад. Набояд келинро ранги прислуга истифода барад. Бояд ранги духтар гап занад.

Свекровь должна быть хорошая. Она не имеет права использовать невестку как прислугу. Должна относиться к ней как к дочери.

2. Недопонимание возникает из-за необразованности невестки или свекрови и воспитания в семье:

Барои ки ситораҳояшон ба якдигар мувофиқат намекунад. Мумкин як проблемаи дигараш аз бесаводӣ бошад. Духтараки доноча ҳеҷ вақт хушдоман кати ҷанг намекунад, вая тарбия мекунад.

Потому что их звезды не подходят друг другу. Возможно, другая проблема – это их необразованность. Умная девушка никогда не ругается со свекровью, она её воспитывает.

Сабаби асосии руҳ додани нофаҳмиҳо байни хушдоман ва келин ин дар оила эрка калон кардани духтарҳо мебошад. Аз ин хотир одоб ва расму оини хонаи дигарро риоя карда наметавонанд.

Основная причина недопонимания между свекровью и невесткой – это воспитание девушек в баловстве. Поэтому они не могут и не хотят соблюдать правила и обычаи другой семьи, куда они попали.

2. Аз бесаводии келин ва хушдоман. Тарбияи дуруст нагирифтаги дар оила. Аз бемасъулиятӣ, беэҳтиромии келин нисбат ба хушдоман. Одобу рафтор, либоспӯшии келин дар хона.

Из-за неграмотности невестки и свекрови. В своей семье девушка не получила хорошее воспитание. От безответственности, неуважения невестки по отношению к свекрови. Поведение невестки и то, как она одевается дома.

4. Сабаби асосии нофаҳмоии келин ва хушдоман паст будани таълиму тарбияи келин ё баръакс аз хушдоман.

Основной причиной недопонимания невестки и свекрови является низкий уровень образования невестки или наоборот.

5. Ба фикри шахсии ман аввал дар байни келин ва хушдоман нофаҳмиҳо ин иззату эҳтиром накардани якдигар мебошад.

По-моему, прежде всего разногласия между невесткой и свекровью появляются из-за неуважения друг друга.

3. Недопонимание возникает из-за ревности:

1. Я считаю, непонимание чаще всего возникает из-за ревности к сыну, его мать всегда была единственной любимой женщиной, поэтому ей трудно смириться с появлением другой женщины.

2. Потому что многие свекрови ревнуют сыновей к невесткам.

3. По-моему, свекровь растит своего сына 20 лет и отдает его чужой женщине,, каждая мать по-своему ревнива, поэтому между ними возникает непонимание, причины могут быть разные. Они должны жить дружно.

4. Аз рашики зиёд доштани хушдоман нисбати келин. Ноиттифоқӣ байни келину хушдоман. Худро калони хона гирифтани келин. Беҳурматӣ кардани келин нисбати аъзои оила, ки яке аз нофаҳмиҳо мебошад.

Ревность свекрови к невестке. Разногласие между невесткой и свекровью. Невестка чувствует себя главной в семье. Неуважение невестки к членам семьи – это одна из причин непонимания.

5. Сабабҳо гуногунанд. Дар баъзе ҳолатҳо айби келину, дар дигар ҳолатҳо айби хушдоманҳо мебошад. Ба фикри ман яке сабабҳои муноқаша байни онҳо ин рашики хушдоманҳо нисбати фарзандонаш мебошад, ки намехоҳад ба келинаш бисёртар диққат диҳад.

Причины разные. Иногда невестка виновата, иногда свекровь. По моему мнению, одна из причин ссоры между ними - ревность свекрови своего сына, она не хочет, чтобы сын уделял больше внимания своей жене.

4. Невестки не уважают свекровь:

1. Барои он ки на ҳама келин, хушдоманро ба монанди модар медонад. Инчунин на ҳама хушдоман келинро ба монанди фарзанд. Агар келин хушдоманро ба монанди модар ва хушдоман келинро ба монанди фарзанд бинад, байни онҳо ҳеҷ вақт нофаҳмиҳо ба миён намеояд.

Не все невестки воспринимают свекровь как мать, но и не все свекрови принимают невестку как свою дочь. Если бы они относились друг к другу более дружелюбно, проявляя терпение, то в их семье скандалы не возникнут.

2. Ҳастанд хушдоманҳое, ки келинашонро болои даст гирифта мегарданд, тамоми корҳоро худашон мекунанду келинро эрка мекунанд. Аммо келин қадри инро намедонад. Масалан ман келинро медонам, ки ҳамин хел аст.

Есть свекрови, которые берегут свою невестку, все домашние дела сами делают, и балуют невестку. Но она не всегда ценит это. Например, я знаю такую невестку.

3. Келин бояд модари шавҳари худро ҳурмат кунад. Агар келин хушдомани худро ҳурмат кунад, байни онҳо ҳеч чиз нофаҳмӣ намешавад. Ва агар аз тарафи келин ҳурмату эҳтиром набошад, дар зиндагӣ душворӣ мекашанд.

Невестка должна уважать мать своего мужа. Если она уважает её, никогда между ними не возникнут конфликты. Если она (невестка) не уважает её, то она сама будет долго мучиться.

4. Хушдоман – модари шавҳар. Ҳар як духтар бояд хушдоманаширо мисли модари худ эҳтиром намояд.

Свекровь – это мать. Каждая девушка должна уважать свою свекровь, как свою мать.

5. Чунки онҳо якдигарро фаҳмида наметавонанд. Келин бояд тавре рафтор намояд, ки дили хушдоманро ёбад ва хушдоман тавре рафтор намояд, ки муҳаббати келин ба хушдоман зиёд эҳсос гардад.

Потому что они не могут понять друг друга. Невестка должна так поступать, чтобы найти путь к сердцу свекрови, и свекровь должна вести себя таким образом, чтобы невестка больше любила её.

6. Сараввал гуфтаниам, ки касе ки ҳадаширо медонад, дар ҷомеа ҳалок намегардад. Келин бояд ҳадди худро донад. Хушдомани худро ҳурмат кунад, иззати онҳоро ба ҷо орад баъд, нофаҳмӣ байни онҳо рӯй намедиҳад.

Прежде всего хочу сказать, если человек знает свое место в обществе, его тоже все ценят. Невестка должна знать свое место. Свекровь должна уважать не только себя, но и её, тогда между ними не возникнут разногласия.

5. Сплетни чужих людей, которые разрушают семьи:

1. *Дар оила ҳамсояҳо ки аз ҳамаи оромии ин хона яъне келин ва хушдоман начандон розӣ нестанд дар байни онҳо низоъ меандозанд.*

Соседи, которым не очень нравятся мир и согласие в этой семье, то есть между невесткой и свекровью, вносят распри в их отношения.

2. *Дар байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вуҷуд намеояд, балки онро атрофиён ба вуҷуд меоранд. Хушдоманҳо ҳамеша ба келинҳо кор меомӯзонанд ва ин ба манфиати онҳост, чунки ягон хушдоман бади фарзандашро намехоҳанд.*

Не будет никакого недопонимания между невесткой и свекровью, но оно может быть спровоцировано окружающими. Свекрови всегда учат невесток, и это им на пользу, потому что ни одна свекровь не хочет плохого своему сыну.

В результате анализа полученных ответов выясняется, что в таджикском языковом сознании роль Хушдоман/Свекровь в семейной жизни очень важна. Счастье молодых во многом зависит от свекрови, и, если невестка будет относиться к ней как к родной матери, возможно, между ними не возникнут конфликты.

Таким образом, в результате проведенного анкетирования было получено более 1500 реакций на слова-стимулы «Хушдоман» (Свекровь), «Келин/Невестка» и «Арус/Невестка». Из них около 900 реакций содержат положительную коннотацию, следовательно, можем сделать вывод, что в таджикской лингвокультуре свекровь чаще всего ассоциируется положительно. Для невестки свекровь – вторая мать, которая любит её как свою дочь, окружает её добротой, лаской и заботой. Она, как и родная мать, в нужный момент даст материнский совет, поделится своим жизненным опытом, а, когда надо, проявит терпение.

Из 100 реципиентов только 60 написали пословицы и поговорки, где упоминались слова «свекровь» и «невестка», 30 – ответили «не знаю». Это показывает, что в таджикской лингвокультуре из-за присущей девушкам сдержанности высказывать свое мнение относительно взрослых, не часто используются народные изречения про свекровь и не так распространены пословицы на данную тему.

В результате анкетирования были получены около 100 рассказов из жизни реципиентов или их знакомых. Мы их разделили на тематические группы: «Ревность одна из главных причина развода»; «Хушдоман/ Свекровь – вторая мать», «От выбора невестки зависят дальнейшие семейные отношения»; «Сын должен выбрать невестку или его мать?», «Кто виноват? Невестка или свекровь?», «Взаимопонимание, терпение – основные столпы счастливой жизни»; «Хушдоман/ свекровь – двулика»; «От поведения мужа зависят отношения между свекровью и невесткой».

Статистический анализ показывает, что недопонимание между свекровью и невесткой возникает из-за следующих причин:

- 1) в семье к невестке относятся как к служанке;
- 2) из-за необразованности невестки или свекрови и воспитания в семье;
- 3) из-за ревности, неуважения, наветов со стороны чужих людей;
- 4) недопонимание возникает из-за ревности;
- 5) невестки не уважают свекровь;
- 6) мнение чужих людей, которые разрушающее семьи.

3.2. Перцептивно-образное содержание лингвокультурного типажа «Свекровь» в языковом сознании русских

Психологическое значение для носителя языка – это способность к образованию ментальных структур, вбирающих и интегрирующих опыт ассоциирования с определенной реалией. Для исследователя психологическое

значение – это и отражающая опыт ассоциирования (микро) социум (социо) культурных компонентов структуры.

Резюмируя данные, полученные при опросе респондентов, можно представить перцептивно-образную характеристику лингвокультурного типажа «Свекровь» следующим образом: свекровь – женщина, имеет особенную роль в семье, она ассоциируется, прежде всего, с семьей.

Приведем паспорт лингвокультурного типажа «Свекровь» в русском языковом сознании.

Свекровь – злая (20), модная (17), с прической (15), ухоженная (12), женщина в короткой юбке (4), с платком (10), ужасная (14), хорошая (14), грозная (14), змея (12), добрая (10), теща (9), суровая (8), старая (3), изящная (2), властная (2), мудрая (2), настоящая (1), толстая (1), спокойная (1), деликатная (1), полусумасшедшая (1), свекор (1), это мать мужа (20); закатить скандал (18), вечно недовольная (10), вредная старуха (7), вздорная баба (5), близкие подруги (5), вести домашнее хозяйство (3), женская забота (1), свет жизни (1), свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5); свекровь – это мама мужа... и этим все сказано (4); я ее очень люблю (4).

Следует отметить, что на слово-стимул «свекровь» от информантов было получено **462 реакции** Статистический анализ показывает, что слово-стимул «свекровь» в сознании русского народа в основном вызывает негативные ассоциации: *драма (26), злая (20), ссора (19), нервы (19), враг (16), ненависть (14), ужасная (14), свекровь-свернутая кровь (12), всем кровь (11), заявление на развод (10), вечно недовольная (10), Свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5)*; использованы такие эпитеты, как *ужасная, суровая, недовольная* имеются сравнения со змеей и. т.п. Неоднократно повторяется ассоциация «драма», это означает, что в русской лингвокультуре свекровь чаще связывается с негативными событиями, переживаниями, причиняющими близким нравственные страдания.

Из полученных **462** реакций респондентов, только **100** показывают положительные ассоциации: *изящная* (2), *властная* (2), *мудрая* (2), *замечательная* (2), *помощь* (1) и т.д.

Невеста - платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15), букет (14), гости (14), девушка (13), туфли (10), свидетель (10), белое (10), торт (9), подарки (9), радость (9), выкуп (8), костюм (6), красивая (9), слезы (2), (1), женитьба (1), белый (1), сваты (1), банкет (1), невестка (1), помолвка (1), невинность (1), цветы (1), папа (1), музыка (1), развод (1), жена (1), девочка (1), красавица (1), белая (1), женщина (1), алтарь (1), веселье (1), тамада (1), роспись (1), смокинг (1), подвязка (1), фотограф (1), беременность (1), дочь (1), ночь (1), парень (1), пьянка (1), супруга (1), девичий (1), друзья (1), вино (1), люди (1), утро (1), шлейф (1), пленница (1), спутница (1), новобрачная (1), суженая (1), избранница (1), белое платье (12), жених и невеста (11), красивая невеста (11), свадебное платье (10), брачная ночь (9), свадебный торт (9), медовый месяц (9), букет невесты (8), молодая невеста (8), обручальное кольцо (7), моя невеста (3), платье невесты (2), подружки невесты (1), белый цвет (1), сбежавшая невеста (1), по окончании пира подружки невесты сопровождали жениха до самого его дома (1).

На слово-стимул «невеста» от реципиентов было получено **432 реакции**. Результаты анализа показывают, что невеста в русской традиции ассоциируется со свадьбой: свадьба (20), жених (19), платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15), праздник (15), букет (14), гости (14), белое платье (12), жених и невеста (11).

Невестка – жена (30), муж (25), женщина (24), свекровь (20), семья (20), молодая (19), свадьба (17), сноха (17), сын (16), брак (15), мать (14), родня (14), родственница (12), дети (11), замуж (10), золовка (9), дочь (6), радость (6), внук (5), человек (3), отец (1), счастье (1), ребенок (1), свекор (1), красивая (1), сват (1), выкуп (1), гости (1), любовь (1), дом (1), папа (1), дочка (1), плохая (1), жениться (1), добрая (1), бракосочетание (1), свояченица (1), невестушка (1),

старшая невестка (3), будущая невестка (2), потенциальная невестка (2), бывшая невестка (1).

На слово-стимул «невестка» от информантов было получено 324 реакции. Результаты анализа показывают, что реакции на слово-стимул «невестка» в основном положительны. По многим реакциям можно понять, что в русской лингвокультуре под словом-стимулом «невестка» подразумевается замужняя женщина и хранительница очага.

3. 2. 1. Анализ полученных результатов свободного ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа «Свекровь» в русском языке

Внешность. От полученных реакции можно сделать вывод, что свекровь – это модная женщина с прической и в мини юбке, либо старая в платке. Релевантным признаком в описании внешности свекрови являются «злая», «вечно недовольная», «властная».

Невеста – красивая и счастливая девушка в белом платье с букетом и туфлях, смотрит с надеждой в будущем.

Невестка – замужняя, модная женщина.

Возраст. По данным опроса респондентов, **свекровь** – женщина от 50 до 80 лет: старая (3), изящная (2), свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5) и т.д.

Невеста – незамужняя молодая девушка от 18 до 30 лет: торжество (1), церемония (1), платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15) и т.п.

Невестка – замужняя женщина до 40 лет.

Гендер. Женщина

Место жительства: регионы России.

Сфера деятельности лингвокультурного типажа «Свекровь» разделяется на два типа: образованная и домохозяйка. Свекровь в русской лингвокультуре как домохозяйка имеет знатное положение в семье. Результат полученных реакций на слово-стимул *Свекровь* показывает, что если свекровь

образованная и работает, недопонимание между свекровью и невесткой маловероятно.

Невеста — это студентка или девушка на выданье после окончания школы.

Семейное положение: свекровь - замужняя или разведенная женщина. Из ответов респондентов можно понять, многие русские свекрови разведенные.

Невеста - молодая девушка.

Невестка – замужняя женщина.

Досуг. В качестве досуга *Свекровь* проводит время на кухне – кухня (1), еда (5), домашнее дело (3).

Окружение: как показал опрос, свекровь ассоциируется с отрицательной коннотацией: драма (26), будущая (17), враг (16), ненависть (14), бывшая (10), зло (9), конец (9), родственник (8), золовка (10), несостоявшаяся (4), несчастная (2), нечестность (2), многоопытная (1), родная (1), крутая (1), надменная (1), невестка (1), стена (1), свадьба (1), кухня (1), обед (1), семья (1), дом (1), бракосочетание (1), жених (1), муж (1), замужество (1), любовь (1), зять (1), морковь (1), гости (1), сестра (1), жизнь (1), помощь (1), кухня (1), сваха (1), тетка (1), ругань (1), женитьба (1), свекруха (1), еда (1), баба (1), бесит (1), плохо (1), покойная (1), деньги (1), свекровь-свернутая кровь (12), всем кровь (11), заявление на развод (10), жить отдельно (3).

Коммуникативное поведение. Поведение свекрови в русском языке описано как положительно, так и отрицательно - любимая (12), замечательная (2), злость (1), мачеха (1), потенциальная (3), собственная (3), нелюбимая (7), ссора (19), нервы (19),

Полученные реакции на слова-стимулы *свекровь, невеста, невестка* были рассмотрены и дифференцированы по двум аспектам.

Лингвистический аспект:

В лингвистическом аспекте полученные реакции были сгруппированы в зависимости от их лексико-грамматической структуры. Слова-

существительные, слова-прилагательные, отражающие понятия «свекровь», «невеста» и «невестка» в сознании носителей русского языка способствуют правильному, дают определению концепта «Свекровь».

Реакции-слова (существительные, прилагательные):

Свекровь - драма (26), злая (20), ссора (19), нервы (19), будущая (17), враг (16), ненависть (14), ужасная (14), хорошая (14), грозная (14), змея (12), любимая (12), бывшая (10), добрая (10), зло (9), конец (9), теща (9), суровая (8).

Невеста - свадьба (20), жених (19), платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15), красивая (9), счастье (10).

Невестка – сын (16), брак (15), мать (14), родня (14), родственница (12), любовь (1), плохая (1).

Реакции со структурой словосочетания:

Свекровь – вечно недовольная (10), вредная старуха (7), вздорная баба (5), близкие подруги (5), женская забота (1), свет жизни (1).

Невеста – белое платье (12), красивая невеста (11), свадебное платье (10), брачная ночь (9), свадебный торт (9), медовый месяц (9), белый цвет (1), сбежавшая невеста (1).

Невестка – старшая невестка (3), будущая невестка (2), потенциальная невестка (2), бывшая невестка (1).

Реакции со структурой предложения:

Свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5); я ее очень люблю (4).

Социально-жизненный аспект

Как известно, слова-стимулы «свекровь», «невеста» и «невестка» связаны с семьей. Реципиенты ассоциировали эти слова-стимулы со счастливой и несчастливой жизнью человека.

а) счастливая семейная жизнь, любовь, уважение и взаимопонимание, нравственные ценности:

Свекровь – семья (1), дом (1), бракосочетание (1), родная (1), свадьба (1), кухня (1), обед.

Невеста - брак (12), любовь (11), счастье (10), семья (10), беременность (1), новобрачная (1), дети (1).

Реакции со структурой словосочетания:

Свекровь – свет жизни (1).

Невеста – моя невеста (3), жених и невеста (11).

Реакции со структурой предложения:

Свекровь – свекровь – это мама мужа... и этим все сказано (4); я ее очень люблю (4).

II. Напишите пословицы и поговорки со словами *свекровь, невестка и невеста*

В результате анкетирования было получено **320 пословиц и поговорок** на слова-стимулы «свекровь», «невеста» и «невестка». Все реакции были распределены по степени частотности и сгруппированы на 5 тематических групп.

Первая группа «В дружной семье и в холод тепло»:

Свекровь дочку бранит, а невестке науку дает; На красивую глядеть хорошо, а с умной жить легко; Девушка тогда родится, когда в невесты годится; Хорошая невестка, как дочь родная, хороший зять, как сын родной; Кому свекровь свекровушка, а кому свекровища; От свекровушкиной ласки слезами захлебнёшься; Свекровь в дом – все вверх дном; Замуж выдать – не пирог испечь.

Вторая группа «В семье дружат – живут не тужат»:

Помнит свекровь свою молодость, невестке не верит; Сноха во двор, а свекровь за стол; Свёкор – гроза, а свекровь выест глаз, не вздыхай тяжело, не отдадим далеко; За плохого замуж не хочется, а хорошего негде найти; Невеста без места, жених без ума; Невестка в отместку; Деверь невестке – обычный друг;

Третья группа «Горбатого могила исправит»:

У лихой свекрови и сзади глаза; Свекровь в дом – все вверх дном; Свекровь на печи, что собака на цепи; Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь – матушка без петли мучит; У свекрови невестка всегда виновата; Все в семье спят, а невестке молоть велят.

Четвертая группа: «Семья сильна, когда над ней крыша одна»

Свекровь- вторая мать; На красивую глядеть хорошо, а с умной жить легко; Невеста сама в дом не придет; Хорошая невестка, как дочь родная;

Пятая группа. «Семейное согласие всего дороже»

Хорошая невестка – родная дочь; Невесту доставай собой, а не Федорой да Фомой; Девушка тогда родится, когда в невесты годится; у невесты женихов сто один, а достанется один; Хорошая невестка, как дочь родная, хороший зять, как сын родной; Свекровь дочку бранит – невестке науку дает; Самовар невестке – сарафан куплю.

III. «Напишите рассказы из своей жизни об отношениях свекрови с невесткой на русском языке». Нами от **100** реципиентов были получены **90** рассказов об отношениях свекрови и невесткой, **10** из них не написали. Мы все ответы классифицировали на **4** тематические группы. Полученные рассказы показывают бытовые отношения в семье, роль свекрови в семье и ее отношение с невесткой.

1. Моя свекровь самая лучшая свекровь в мире!

Рассказ 1

Моя свекровь – идеальная свекровь! Хоть она и живет за сто верст от меня! Никогда не лезет в наши отношения. В гости не приезжает, даже не просится. Пока сами не позовем. Старается помогать. Меня любит, всегда хвалит.

Рассказ 2

У меня свекровь очень хорошая. И я надеюсь, что стану такой же. Она всегда на моей стороне, потому что я сразу поставила себя как маленькую, беззащитную девочку. Она сидит с ребенком и даже забирает его на

несколько дней к себе, потому что скучает по нему и хочет дать нам с мужем пару вечеров отдыха.

Рассказ 3

У меня хорошая свекровь. Как мне кажется, она понимает самое главное – мы разные люди, но одна семья. Бывает, что мне не нравится что-то, что она делает, но молчу, потому что понимаю ей тоже не все нравится, что я делаю. Я считаю, что нужно взаимное терпение. У меня никогда не было таких мыслей, что можно поругаться со свекровью и больше не общаться совсем.

Рассказ 4

Моя бывшая свекровь - человек как всему инертный и незаинтересованный, ей было все равно где проживает ее сын, как он проживает и т.п., у нас в гостях за прожитые годы не была ни разу. Замечательная свекровь я считаю у меня была.

В данную группу включены 20 рассказов, из содержания которых можно сделать вывод, что когда свекровь живет отдельно от молодых, то их отношения с невесткой могут всегда быть хорошими.

2. Свекровь – это мать идеального сына, которому не повезло с женой

Рассказ 5

Я думала с мужем и детьми переехать от свекрови на съемную квартиру. Он был не против. Нашли-таки квартиру хорошую, в удобном расположении. Муж пошел об этом говорить своей маме. А она сказала: я одна жить в доме не буду. Хотите, продавайте дом, покупайте мне квартиру и живите, как хотите. Дом, конечно, же никто продавать не собирается. Я ушла с детьми жить отдельно. Он остался с мамой, аргументируя: «Дом она одна не потянет, а квартира просто ее убьет». Дальше, видимо, развод, потому что гостевой брак мне не нужен.

Рассказ 6

Сразу после свадьбы начались проблемы со свекровью – она аккуратно пролезает, даже просачивается, в нашу жизнь со своими советами и идеями.

Решение, принятое нами с мужем, совершенно точно будет оспорено его матерью, и он начинает считать, что она права. Я все понимаю, это его мать. Она вырастила его одна, без мужа, но он же взрослый. Это все я думала про себя, не высказывая ничего против. Я забеременела. К моему удивлению, никто не был рад (ни муж, ни свекровь). Все просто сделали вид, что ничего не случилось.

Рассказ 7

Муж купил снегоход. Я возмутилась:

- А ничего, что ипотека?!

Свекровь:

- У мужчин должны быть свои игрушки.

Я купила себе оверлок. Я шью и давно мечтала об этом аппарате. А тут как раз предпраздничная скидка.

Свекровь:

- Почему вы купили это? Нет бы что необходимо в дом. Тем более, у вас ипотека!

- Второй снегоход, например?

Из 90 рассказов в эту группу включены 30 текстов. В 25 из них невестки описали свои жизненные ситуации. Из полученных рассказов можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре одна из причин недопонимания в семье, приводящего иногда к ее распаду, является ревность свекрови. В рассказах ревность выражается в разных структурах, но по семантике можно понять, что именно о ней идет речь. Например, *Решение, принятое нами с мужем, совершенно точно будет оспорено его матерью, и он начинает считать, что она права; Я все понимаю, это его мать. Она вырастила его одна, без мужа, но он же взрослый.*

Рассказ 8

В семье мужа так заведено, что все докладывают свекрови о своих планах, вплоть до мелочей, все с ней согласовывают. Когда мы с моим будущим мужем стали встречаться, я сказала, что мне это не очень

нравится. Ему это и самому надоело. Недавно у нас была свадьба, на которой свекровь возмущалась из-за того, что мы выбрали не тот ресторан и торт не согласовали с ней. При всех гостях она заявила, что я захожу в их семью и должна уважать их правила. Я ответила, что теперь у нас своя семья и свои правила.

3. Невестка – «кошелёк» в семье

Рассказ 9

До свадьбы и какое – то время после нее мы жили в квартире мужа на одном этаже с его родителями, квартиры были смежными. Так как это был однушка, и мы с семьей (без участия денег мужа и свекрови) мне купили квартиру до свадьбы тоже однушку, мы предложили его родителям следующий вариант – мы переезжаем в мою квартиру после ремонта, а вы, если не против, то помогите нам позднее расшириться до двушки, продав вашу однокомнатную квартиру. Но тут разразился скандал. И, нет, не потому, что хотим расшириться за их счет, не так. А потому, что в принципе им предложили продать однушку, а она ведь отличная, на старости лет внукам удобно ходить, вам за нами ухаживать удобно будет, мы в 90-х эту хату еле купили, а вы вон чего предлагаете.

Рассказ 10

Моя свекровь тоже классное предложение сделала. Мы с мужем жили в доме моей мамы. Дом, конечно, не высший класс. Но жили мы в нем бесплатно. Ничего с нас моя мать не брала, только за коммунальные услуги. И вот приезжает свекровь. Дом осмотрела и сказала, что его следует продать, т.к. он плохой. Во – первых, этот дом не наш, чтобы его продавать. Во – вторых, денег от продажи плохого дома не хватит на покупку хорошего. Или она хочет добавить? Нет, не хочет. Есть предложение лучше: продать дом, а деньги от продажи пустить на оплату съемного жилья.

Мы получили от реципиентов 20 рассказов по данной теме. Из полученных рассказов видно, что некоторые свекрови используют невесток как «кошелёк». Помимо этого, из этих текстов видно, что невестки тоже не

посредственно и вполне активно воздействуют на семейные отношения. Ее роль в семье, как и роль свекрови, очень важна.

4. Свекровь меня недолюбливала

Рассказ 11

Я благодарна своей свекрови только за то, что она родила мне такого хорошего мужа, все, на этом моя благодарность заканчивается. Только вот я не пойму, зачем она лезет в нашу семью и указывает мне, никак не зависящей от нее невестке, как мне надо жить и на что я трачу свои деньги. Если я ей говорю, как я счастлива с ее сыном, она делает такую мину (именно мину), что мне страшно становится, неужели так трудно порадоваться счастью сына. И почему она постоянно хочет меня видеть, хотя знает, что я этого не хочу.

Рассказ 12

В молодости я встречалась с молодым человеком, и мы друг в друга влюбились. Знакомство не было одномоментным, мы работали вместе и вот как-то стало ясно, что жизнь подводит к тому, чтобы не только встречаться, но и жить надо вместе. Случилось так, что после его дня рождения он пригласил меня к себе домой переночевать. Ночью, прокрались в дом, дом у них свой, темно, ничего не видно, зашли в комнату и легли спать. Утром глаза открываю, стоит надо мной женщина, ну а что, ясно уж, что мать его. Встали, идем на кухню чай пить. А на столе завал из грязной посуды, тарелки – чашки, на кухонном гарнитуре кастрюли какие-то, короче мой молодой человек нашел пару чашек, помыл. Я еще тогда подумала, может гости были, не успели посуду помыть. В итоге после знакомства наших семей было принято решение, что жить будем у них, расписались быстренько и пришла я в дом свекрови. Выделили нам комнату, дом большой.

Рассказ 13

Меня свекровь недолюбливала, именно недолюбливала, т.к. девушку, которую она не любила, она выгнала из квартиры, намывая хлоркой и крича, что сын приводит женщин легкого поведения. Меня она просто пыталась

убедить, что за её сына выходить не надо, так как он «вечно сопливый дурачок». Нет, я, конечно, попыталась с ней наладить дружеские отношения, но, не встретив понимания, перешла на вооруженный нейтралитет. Мы с ней даже не поссорились ни разу, т.к. общалась я в стиле «улыбаемся и машем».

Данная группа включает 20 рассказов. В результате полученных рассказов мы пришли к выводу, что во множестве случаев свекровь к невестке относится как к чужой, а это приводит к разводу и разрушает семьи.

IV. «Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает недопонимание?» От 100 реципиентов получили 95 ответов, об взаимных отношениях свекрови с невесткой. Все ответы разделили на 4 тематические группы.

Первая причина. Свекровь боится потерять сына, а невестка хочет, чтобы ее муж принадлежал только ей

Свекровь – это один из представителей рода, куда входит будущая невестка. И для сохранения мира в семье невестка в буквальном смысле должна войти в эту семью, в этот род, взять фамилию мужа, и тогда свекровь будет к ней благосклонной. Но часто невестка не хочет жить в семье мужа, а, наоборот, старается забрать его к себе. Отсюда и возникают конфликты между свекровью и невесткой.

Невестке хочется больше времени проводить со своим мужем наедине и быть полноправной хозяйкой в доме.

Важно понять, что свекровь боится потерять сына, а невестка хочет, чтобы ее муж принадлежал только ей. Но муж и сын – это разные личности, разные составляющие. Поэтому, невестка, забирая себе мужа, сына оставляет матери. В свою очередь, мать отдаёт мужа невестке, а сына оставляет себе. При подобном разделении конфликт, как правило не возникает. Бывают случаи, когда невестка заставляет мужа сделать нелегкий выбор: «Либо я, либо твоя мать». Это в корне неправильно, т.к. именно мать его родила, вырастила и отправила во взрослую жизнь.

То, что приводит психолог как причину проблем между свекровью и невесткой, представляется несколько поверхностной. Это может быть, как один из элементов причины, но никак не сама причина, а зачастую лишь мизерная доля в составляющей проблемы. Советы не применимы на мой взгляд в жизни. Мне очень нравится одна шутка. Хотя это даже шуткой то не назовешь, это реальность. «Почему так много анекдотов про тещу и нет про свекровь? - Потому что со свекровью шутки плохи»

Следующая причина: «Родители – отдельно, дети - отдельно»

Родители – отдельно, дети – отдельно. Ссор не будет там, где нет поводов для них. Почему кто-то должен терпеть, молчать, смиряться, пытаться кому-то угодить (чтобы избежать конфликтов) – что это за жизнь, полная лицемерия? Молодым хватает и своих «притирок», наивно пускать козла в огород и надеяться, что может быть он все-таки не съест капусту. Личная жизнь семьи не для посторонних глаз, даже родительских.

Молодые должны жить отдельно, вот и весь ответ, как бы то ни было, пусть помогают матери, сами снимают квартиру, оплачивают её счета, но живут отдельно, иначе конфликта не избежать. Если сын не готов переехать и жить отдельно, значит, он не готов быть мужем и отцом, не повзрослел, а постоянные конфликты разрушат ваши отношения, и вы не состоите как семья.

Редко какая свекровь одобряет решение сына в плане выбора себе спутницы жизни. И причиной этого является женская ревность, которая происходит на бессознательном уровне.

Третья причина: надо уважать родителей своего мужа!

Я считаю, что отношения в семье строятся на уважении, и любви. Если люди не уважают мнение другого члена семьи, то это вызывает раздражение и конфликты.

Понять можно всех. Женитьба единственного сына для любой матери – это огромная травма. Ей кажется, что невестка плохая и совершенно не вписывается в их семью.

Надо уважать родителей своего мужа, уважать мужа и не создавать невыносимой обстановки. Будьте мудрее!

Бывают даже случаи, когда свекровь провоцирует разлад между молодыми супругами, а то и вовсе становится причиной того, что их брак распадается.

Следующая причина конфликта: Две женщины не могут поделить одного мужчину.

На самом деле, суть конфликта до смешного проста – две женщины не могут поделить одного мужчину, которого обе любят, пусть каждая по-своему. Поэтому достаточно малейшего повода для того, чтобы началось полномасштабное выяснение отношений.

Свекровь, которой кажется, что ее сноха все делает не так, а ее дорогой сыночек слишком много уделяет ей времени, забывая о своей стареющей матери.

Сын и муж, который вынужден жить между двух огней, поддерживая, то одну, то другую сторону конфликта.

Масштаб домашних войн между невесткой и свекровью зависит от их темперамента и общего психологического состояния. Начинается спор, как правило, с бытовых мелочей и порой заходит очень далеко, прекратить войну под силу лишь одной из сторон.

Нередки случаи, когда зачинщиком конфликта выступает свекровь. Это особенно характерно для тех женщин, которые целиком и полностью решили посвятить себя семье сына.

В результате анализа принятых ответов оказывается, что не только в русской лингвокультуре, но и во всем современном мире, тема свекрови очень распространённая, т.к. многое в семейной жизни зависит именно от нее.

Таким образом, в результате анкетирования на слова-стимулы «Свекровь», «Невестка» и «Невеста» получены 1094 реакции, из которых 462 ассоциации относятся к слову-стимулу «свекровь». Многие из них были

весьма отрицательные, а ядром лексемы «свекровь» в русском языке являются такие слова, как, «драма», «злость», «ругань», «ссора».

Реакций на слово-стимул «невестка» - 300 единиц, и они показывают преимущественно замужнюю женщину, у которой есть дети, муж и свекровь. Следует отметить, что слово «свекровь» считается ядром слова-стимула «невестка». На слово стимул «невеста» реципиенты дали 432 реакции, большинство из которых дефинируют мечту, эмоцию и т.п., и ядром этой лексемы являются слова «белое платье», «свадьба», «жених», «букет», «шампанское».

На задание, «Напишите пословицы и поговорки со словами *свекровь, невестка и невеста*», испытуемые написали 320 пословиц и поговорок. Мы разделили их на следующие группы: «*В дружной семье и в холод тепло*»; «*В семье дружат – живут не тужат*»; «*Горбатого могила исправит*»; «*Семья сильна, когда над ней крыша одна*»; «*Семейное согласие всего дороже*». По полученным пословицам и поговоркам можно получить представление, что концепт «свекровь» в русской лингвокультуре помогает раскрыть отношение в семье и роль женщины в обществе.

В результате анкетирования были получены около 90 жизненных рассказов, многие из которых представлены невестками. По результатам анализа рассказов можно сказать, что, когда свекровь живет отдельно, но помогает молодым воспитывать внуков, то невестки таких больше уважают, а иногда любят.

Статистический анализ показывает, что недопонимание между свекровью и невесткой возникает по следующим причинам: *Свекровь боится потерять сына, а невестка хочет, чтобы ее муж принадлежал только ей; родители – отдельно, дети – отдельно; надо уважать родителей своего мужа; две женщины не могут поделить одного мужчину.*

3.3. Сравнительный анализ «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языковом сознании

Как известно, классификация реакций, до сих пор является одной из сложнейших и трудноразрешимых проблем, как в методическом отношении, так и в практическом. Проведя аналитический обзор уже имеющихся работ, Е. И. Горошко, приходит к выводу: «Сколько существует исследований – столько и классификаций» (5). Они, во-первых бывают психологические, лингвистические (или психологические) и логические. В современной лингвистике когнитивную классификацию реакции Т. А. Ершова выделила их в 7 классов:

1. Визуально-функциональный (внешние характеристики объекта или субъекта);
2. Ментально – функциональный (чувства, эмоциональные состояния, вызываемые восприятием образа);
3. Функциональный (вид деятельности, род занятий);
4. Партитивно-аксиологический (внутреннее состояние субъекта/объекта, его свойства, черты характера, манера поведения);
5. Статусно-ролевой (указывает на социальное положение субъекта);
6. Характерологический (указание на экспрессивную характеристику субъекта);
7. Аффективно-эмотивный (указание на отношение к субъекту, положительные и отрицательные оценки).

На наш взгляд, это очень удачная классификация для сопоставления данных при исследовании особенностей национального сознания. И в данной работе мы также использовали его, когда анализировали каждую языковую картину миру (таджикскую и русскую) по отдельности.

В этом разделе мы рассмотрим полученные реакции в результате анкетирования на сопоставляемых языках с точки зрения лингвистики

(формально-грамматическая, психолингвистическая и когнитивно - лингвистическая).

Рассмотрим формально – грамматические особенности ответов – реакции. В соответствии с предложенной Г. А. Мартиновичем классификацией, выделим из неё четыре основных типа реакций: реакции предложения, реакция – сказуемое (составы сказуемого), реакции – словосочетания и реакции-словоформы.

В таджикском языке:

I. Реакции предложения

Всего: 33 реакции, что составляет 3.1% от всех реакций

II. Реакция-сказуемое:

а). Простое глагольное сказуемое в форме настоящего времени без зависимых слов: *чанг кардан (ругаться)*

Всего: 1 реакция (0.09)

б). Простое глагольное сказуемое в форме настоящего времени от зависимых слов: *хушдоманаширо ҳурмат кунад, рафиқи бовафо аст (если уважает свою свекровь, она надежный друг)*

Всего: 21 реакция (2%)

III. Реакции – словосочетания:

а) сочетание с существительными: *Модари шавҳар (мать мужа), зани хуб (хорошая женщина)*

Всего: 260 реакций (24. 7%)

IV. Реакции-словоформы:

1) Словоформы-согласованные со словом-стимулом прилагательные: *бераҳм (жестокая, бессердечная), хоксор (скромная), боодоб (вежливая)*

Всего: 450 реакций (42, 8 %)

а). Имена существительные:

- ед. ч. *хизматгор (служанка), хушдоман (свекровь), шавҳар (муж), зан (женщина), оила (семья), модар (мать), захр (яд, отравка), мор (змея), каждум (скорпион).*

- *мн. ч. занҳо (женщины), хизматгорон (служанки)*

Всего: 300 реакций (28.5%).

В русском языке:

I. Реакции предложения

Всего: 14 реакций, что составляет 1.3 % от всего количества реакций

II. Реакция-сказуемое:

а). Простое глагольное сказуемое в форме настоящего времени без зависимых слов: *жениться*

Всего: 1 реакция (0.09%)

б). Простое глагольное сказуемое в форме настоящего времени от зависимых слов: *Свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына, я ее очень люблю*

Всего: 10 реакций (0.9%)

III. Реакция – словосочетание:

а). сочетания с существительными в именительном падеже и одним согласованным с ним определением: *вредная старуха, вздорная баба, близкие подруги*

Всего: 150 реакций (13. 7%)

IV. Реакции-словоформы:

2) Словоформы-согласованные со словом-стимулом прилагательным: *злая, ужасная, хорошая, добрая, изящная, мудрая, властная*

Всего: 420 реакций (38, 3 %)

2). Несогласованные словоформы:

а). Имена существительные в именительном падеже:

- *ед. ч. драма, ссора, теща, золовка, кухня, обед, семья, дом, папа, музыка, развод, жена*

- *мн. ч. деньги, подруги, сваты, цветы, друзья, нервы*

Всего: 500 реакций (45.7%)

Таким образом, рассматривая вербальные ассоциации, вызванные словами- стимулами «Хушдоман» (Свекровь), «келин/невестка»,

«арус/невеста» и у таджикской и русской аудитории с лингвистической точки зрения, можно заметить, что наиболее распространённым видом ассоциаций на двух языках является слово – 1700 реакций (79.2%).

Следовательно, это - лексико-грамматические особенности стимула: «Хушдоман» (Свекровь), «келин/невестка», «арус/невеста» - имя существительное, конкретное, единственного числа, женского рода.

Следует отметить, что в сравниваемых языках разная культура и традиция, поэтому у них разная ассоциация. С лингвистической точки зрения ассоциация в сопоставляемых языках разные:

1. Реакции предложения в таджикском языке 33 (3.1%), в русском языке -14 (1.3%);
2. Реакции сказуемых в таджикском языке 21 (2%), в русском языке 10 (0.9%);
3. Реакция словосочетания в таджикском языке 260 (24.7%), в русском языке 150 (13.7%);
4. Реакция словоформы в таджикском языке 750 (45.3%), в русском языке 920 (84%).

С лингвокультурологической точки зрения в результате анкетирования ценность лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском языке являются *модар* (мать), *модари шавҳар* (мать мужа), *меҳрубон* (заботливая), *золим* (жестокая), в русском языке *драма*, *злая*, *ссора*, *нервы*, *враг*, *ненависть*, *ужасная*.

Полученные реакции на слово-стимул «Хушдоман» (Свекровь), в таджикской лингвокультуре в основном отражают положительную коннотацию, а в русской лингвокультуре - отрицательную.

По результатам анкетирования ценность лингвокультурного типажа «келин/невестка» в таджикском языке являются *боодоб* (вежливая), *духтар* (дочка), *хушсухан* (красноречивая), *фарзанд* (ребёнок), *тозагӣ* (уборка), *ошпазӣ* (готовка), *оила* (семья). В русском языке - *жена*, *муж*, *женщина*, *свекровь*, *семья*, *молодая*. Как известно, в таджикском народе большинство

невесток живут со свекровью и служат всем членам семьи, поэтому у многих таджиков первая ассоциация на слово «невестка» — это домашние дела.

Следует отметить, что в таджикском менталитете младшие должны уважать старших, это заметно с тесными ассоциациями как *боодоб (вежливая), хушсухан (красноречивая)*, а в русском языке — это не заметно. Для русских людей невестка, в первую очередь, — это жена сына, у которой есть свекровь.

Понятие слово «невеста/арус» в *таджикском зебо (красивая), боақл (умная), счастливая, орзу (мечта), туй (свадьба), дилхуш (весёлая)*, и в русском языке *свадьба, жених, платье, фата, кольцо, загс, праздник, букет, гости*. Как показывают ответы, в таджикском и в русском языках реакции на слово «арус/невеста» одинаковые. Невеста и для таджиков, и для русских — это девушка, которая мечтает о будущем.

Из собранных пословиц и поговорок в сравниваемых языках можно сделать вывод, что в таджикском языке пословицы и поговорки на тему «свекровь» не очень распространены: из 100 реципиентов около 30 человек написали народные изречения, а на русском языке было получено около 100 пословиц и поговорок.

Полученные жизненные рассказы про свекровь и в таджикском языке, и в русском языке показывают бытовые отношения в семье, отношение свекрови к невестке. В таджикском языке слово «свекровь» имеет и отрицательную, и положительную коннотации, а в русском — только в отрицательной коннотации.

Причины недопонимания между свекровью и невесткой в двух языках почти одинаковые. Основные причины — это ревность, борьба двух женщин за одного мужчину.

3.4. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в современном таджикском языке (на материале Национального корпуса таджикского языка)

Как известно, после 60-х годов с появлением новых технологий в лингвистике появились такие новые направления, как когнитивная лингвистика, психолингвистика, юрист лингвистика, корпусная лингвистика и т.п. Корпусная лингвистика занимается разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов. Данный термин введён в употребление в 1960-е годы в связи с развитием практики создания корпусов, которому, начиная с 1980-х, способствовало развитие вычислительной техники.

Термин «корпусная лингвистика» был впервые использован в 1977 году, что позволяет назвать корпусную лингвистику относительно молодой научной областью. Однако за это короткое время корпусная лингвистика как один из подходов компьютерной лингвистики сумела стать одним из ведущих направлений современной лингвистики в целом. В России этот термин стал известен только в 1996 году, благодаря лекциям одного из основателей знаменитого Международного корпуса английского языка Сиднея Гринбаума.

Важная особенность исследования лингвокультурного типажа заключается в изучении и выявлении национальной специфики лингвокультурного типажа путем применения различных методов и подходов исследования. Для этого необходимо определить репрезентацию исследуемого типажа в языке. Одним из эффективных методов выявления частности использования слов, лексем, репрезентирующих исследуемый концепт, является использование материала Национального корпуса языка.

Для выявления и определения всех возможных репрезентантов лингвокультурного типажа, существующих в настоящее время исследуемых языках, необходимо провести исследования на материале НКТЯ, который дает богатый материал для анализа, путем которого можно выявить все возможные коннотации изучаемого типажа, частотность использования слов,

репрезентируемых типаж, семантическое поле, национальную специфику, а также ментальные особенности исследуемого типажа и выбрать ключевые слова для обозначения исследуемого типажа.

Основным предметом корпусной лингвистики является “корпус” языка. Корпус - это информационно-справочная система, основанная на сборе текстов на определенном языке в электронном виде. Национальный корпус представляет данный язык на определенном этапе (или этапах) его существования и во всем его многообразии жанров, стилей, территориальных и социальных вариантов и т.д.

Корпус – основное понятие и база данных корпусной лингвистики. Анализ и обработка разных типов корпусов являются предметом большинства работ в области компьютерной лингвистики, распознавания речи и машинного перевода, в которых корпусы часто применяются при создании скрытых моделей для маркирования частей речи и других задач. Корпусы и частотные словари могут быть полезными в процессе обучения иностранным языкам. Например:

Хушдоман N anim, hum, kinship

Хушдоман

STEM

gr.sg

Trans_en: mother in law (ones wife’s mother); mother-in-law (ones husband’s mother)

Trans_ru мецца; свекровь. [Национальный корпус таджикского языка].

Здесь **N**(*noun*)-имя существительное, **anim** (*animate*) - одушевлённость, **hum** (**human**)-человек, **kinship** (*kinship term*) - термин родства, **sg.** (*Singular*)-единственное число.

Главная цель корпусной лингвистики заключается в описании лингвистической языковой системы (подход от конкретного изучения коммуникации людей), особый способ отражения речевого материала в

корпусе текстов, который может использоваться, в свою очередь, другими лингвистическими дисциплинами.

Национальный корпус предназначен, прежде всего, для проведения научных исследований в области лексики и грамматики языка, а также тонких, но непрерывных процессов языковых изменений, постоянно происходящих в языке в течение относительно коротких периодов времени, варьирующихся от одного до двух столетий. Следующая задача корпуса заключается в предоставлении всевозможных справочных материалов, относящихся к этим областям (лексика, грамматика, история языка). С этой точки зрения основными потребителями национальных корпусов являются, разумеется, исследователи-лингвисты самого разного профиля. Однако круг пользователей корпуса вовсе не ограничивается профессиональными исследователями языка. Надежные статистические данные о языке определенной эпохи того или иного автора могут заинтересовать литературоведов, историков и представителей многих смежных областей гуманитарного знания. Важное значение национальный корпус имеет и для преподавания языка в качестве родного или иностранного: все больше учебников, программ в настоящее время оказываются ориентированными на корпус. По данным национального корпуса таджикского языка, по запросу «хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложений, 211 словоформ и 10263 словоупотребления (tajik-corpus.org). По статистике множественные словоформы встречаются в прозе. Это утверждается статистикой основного корпуса по значениям метаданных.

В национальном корпусе таджикского языка (НКТЯ) мы вывели строку поиска слово «Хушдоман» и нашли 10263 контекстных совпадений.

Для анализа мы выбрали 100 случайных контекстов таджикского языка. В результате корпусного исследования были выявлены некоторые закономерности.

Контексты из НКТЯ мы разделили на следующие группы значений:

- **Рашки хушдоман (Ревность свекрови);**

- **Муносибати хушдоман бо келин (Отношение свекрови к невестке);**
- **Хушдоман низ модар аст (свекровь - тоже мать).**

В первой группе из 100 выбранных контекстов 20 были непосредственно связаны с ревностью свекрови:

Баъди лаҳзае хушдоман ба сари дег омаду қиёмат гардон шуд сари Санавбари бечора. (Через некоторое время свекровь подошла к котлу и у бедной Санавбар закружилась голова).

Хушдоман ва хоҳарони шавҳар пичингомез “Аз истироҳат омадӣ?” гуфта киноя карданд. (Свекровь и золовки насмешливо сказали: “С отдыха явилась?”).

Келину хушдоман ҷанҷол карданд, мард дар байни ду отаи монд. (Невестка и свекровь поссорились, мужчина оказался между двух огней).

В данных текстах ревность свекрови к невестке выражается через сочетания «*пичингомез*», «*ҷанҷол*», «*дар байни ду отаи*». Здесь налицо война двух женщин за одного мужчину, каждая из них думает, что она для него важнее и дороже, чем другая. Когда женщина имеет другие интересы, помимо семейных, она не станет остро реагировать на недоброжелательность свекрови. Но когда муж – единственный свет в окне, то положение окрашивается в более мрачные тона. Обстановка в семье может еще более накалиться, если свекровь растила сына одна без мужа. И здесь, помимо естественного чувства ревности, появляется и чувство зависти. Женская зависть, ревность - адская смесь, усугубляемая возрастными изменениями в психике увядающей женщины.

Во второй группе в большинстве случаев мы наблюдали описания контекста взаимоотношений свекрови и невестки. Из 100 выбранных контекстов, в 37 описываются взаимоотношения свекрови и невестки. Эта группа была дифференцирована в две подгруппы: отрицательная коннотация и положительная коннотация.

Отрицательная коннотация:

Хушдоман хоми онҳоро пухта, қачи онҳоро рост кунад, охир худи ӯ низ рӯзгоре келин буд, ба хатоҳо роҳ дода буд. (Свекровь, увидев их недостатки, должна помочь им их исправить, потому что когда-то она тоже была невесткой и совершала ошибки).

Хушдоман чашмонаширо молида-молида аз хонаи хоб баромад ва ба кори Санавбар боз эрод гирифт. (Свекровь, протерев глаза, вышла из спальни и снова делала замечания Санавбар за её работу).

Хушдоман представляется нам воплощением зла. В сочетании с этим словом используются также глаголы с отрицательной коннотацией как «**эрод гирифт**», «**хатоҳо роҳ дода буд**». Также подчеркиваются отрицательные черты характера свекрови: злоба, жесткость, безжалостность и т.д. Как показывает наш анализ, взаимоотношения между невесткой и свекровью должны иметь определенные границы. Если девушка не получила эмоционального тепла от собственной матери, не стоит ожидать, что мать мужа примет ее с распростертыми объятьями. Надо всегда помнить, что свекровь любит своего сына, и совсем не обязана любить невестке. Как известно, в таджикской лингвокультуре говорят что “**Ҳатто модари худат ҳам эрод мегирад**” (Даже собственная мать критикует тебя). Поэтому, когда свекровь критикует невестку, следует прислушаться к ней и не повторять ошибки в следующий раз.

Положительная коннотация:

Дар рӯзҳои вопасин хушдоман келинро дуои нек дод. (Свекровь в последние дни своей жизни благословила свою невестку).

Хушдоман холаи Дастгул бошад, шукркунон иброз мекард: “Шукр мекунам, Худованд, ки ба рӯзи аз дасти келин нон хурдан расондиам. (А свекровь, тетя Дастигул с благодарностью сказала: “Благодарю Бога, я дожила до дня, что могу есть хлеб из рук своей невестки”).

В рассказе содержится истина, что, если невестка будет уважительно относиться к своей свекрови, они могут жить мирно и счастливо. Поэтому следует уважать свекровь как свою мать. Из 37 выбранных контекстов в 20 из

них содержится положительная коннотация. Как показывает наш анализ, хорошая свекровь благоразумна, и если она хочет сохранить семью сына, то должна стремиться, чтобы отношения развивались в лучшую сторону, не в сторону конфликтов, конкуренции и противостояний, а в сторону гармонии, теплоты и уважения друг к другу. Эти понятия в предложениях отражаются с выражениями как *“шукркунон”, “дуои нек дод”, “аз дасти келин нон хурдан расондиам”* и т.п. Благоразумная свекровь принимает невестку такой, какая она есть.

Третья группа: из 100 контекстов в 42 встречаются слова и словосочетания, которые указывают что *Хушдоман/свекровь* тоже мать. Например, такие выражения, как: *«мехр диҳед», «садчанд мегардонад», «хушдоман ҳам модар аст»* и т.п.:

Агар шумо ба хушдоман мехр диҳед, он садчанд бармегардонад. Маслиҳате, ки бо модар мекунед, бо хушдоман кунед. (Если любишь свекровь, она вернет тебе (любовь) в стократ. Если советуешься с матерью, то посоветуйтесь и со свекровью).

Хушдоман ҳам модар аст. Мехр диҳед, мехр медиҳад. (Свекровь тоже мать. Люби ее, она тоже тебя будет любить)

В современном социуме не только свекровь может жестко относиться к невестке, но бывает так что невестка тоже ведет себя не так, как положено ей по отношению к семье мужа. Они не принимают друг друга как члена одной семьи и в их отношениях постоянно присутствуют бинарные оппозиции «свой» и «чужой». В восточной лингвокультуре существует пословица: *“В раю пустуют два кресла: одно предназначено для хорошей свекрови, а второе для хорошей невестки”* как не попасть во власть стереотипов и верно выстроить отношения со своей “второй матерью”.

Слово *«Хушдоман»* употребляется в таджикском языке чаще по сравнению с его синонимами, такими как *«модаршӯ(й)», «модарзан», «модаршавҳар», «қайно»* и др. Как было отмечено по результатам исследования национального корпуса таджикского языка, по запросу

«хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложения, 211 словоформ и 10263 словоупотребления. С целью выявления какой синоним слова «Хушдоман» употребляется чаще всего, мы провели корпусное исследование. Корпусный анализ показал, что после слова «Хушдоман», чаще всего в предложениях используется слово «модаршӯ(й)». В НКТЯ мы вывели строку поиска слово «модаршӯ(й)» и нашли 53 предложения, 16 документов и 53 словоупотребления. По данным анализа второе место занимает слово «модарарӯс»: 13 предложений, 13 словоупотреблений и 9 документов. Третье место занимает слово «модарзан»: по 2 случая предложения, 2 документа и 2 словоупотребления. Слово «модаршавҳар» в НКТЯ встречалось только один раз. Поскольку слово «қайно» как правило, используется, в диалектах, в НКТЯ оно не встречалось. По результатам исследования мы можем сделать вывод, то самый близкий синоним для слова «Хушдоман» является слово «модаршӯ(й)».

Таблица 1.

№	Слово	Частотность	Кол-во документов	Кол-во предложениях
1	Хушдоман	211	69	208
2	Модаршӯ (й)	53	16	53
3	Модарарӯс	13	9	13
4	Модарзан	2	2	2
5	Модаршавҳар	1	1	1
6	Қайно	0	0	0

Таким образом, в результате анализа национального корпуса таджикского языка мы пришли к следующим выводам. В таджикском языке из 100 выбранных контекстов 42% указывают, что хушдоман/свекровь - вторая мать, 38% описывают отношения свекрови и невестки и 20% связаны с ревностью. В таджикском языке специфичные особенности лингвокультурного типажа

«Хушдоман» заключаются в его тесной связи с семьей. «Хушдоман» чаще всего предстает в значении «вторая мать», «указатель», «злая женщина».

3.5. Понятийная составляющая лингвокультурного типажа «Свекровь» в русском языке (на материале Национального корпуса русского языка)

Корпусная лингвистика сформировалась в самостоятельное научное направление, достижения которого знаменуют новый этап в развитии научной мысли. В современной лингвистике заметна тенденция создания объемных корпусов текстов, поддерживаемая крупными научно-исследовательскими проектами. Цели этих исследовательских проектов различны: от сбора и документации труднодоступного материала исчезающих языков до дальнейшего развития теории корпусных исследований и методов анализа больших корпусов текстов.

Использование корпусов при проведении исследований привело к теоретической и методической переориентации лингвистики. Широкую известность получили количественный и качественный виды анализа корпусов текстов. Эти методы анализа применимы как к тексту корпуса, так и к уровням аннотации в корпусе. Аннотацией, в понимании К. Шерер, является дополнительная грамматическая или структурная информация, выходящая за рамки текста в корпусе и кодированная в тексте с помощью специальных средств (маркировок) [Шерер, 2006: 21]. Благодаря аннотации имплицитная информация, которая содержится в тексте, переводится к эксплицитную форму, что ускоряет процесс сбора информации. Аннотация не должна разрушать оригинальный текст, после удаления маркировок текст должен предстать в изначальном виде.

Лингвокультурная и корпусная лингвистика сравнительно молодые научные течения, призваны объединить достижения обеих парадигм. С одной стороны, лингвокультурные исследования становятся более

объективными, когда опираются на обширный эмпирический материал, а, с другой стороны, корпусная лингвистика получает необходимую теоретическую базу, позволяющую исследовать рассматриваемые речезыковые явления.

По мнению Д. Герертса и Х. Кюкенса, решение данной проблемы будет стоять на повестке дня для будущего лингвокультурологии. По нашему мнению, вопрос сводится лишь к тому, возможно ли исследование лингвокультурной семантики на основе корпусных данных, дающих формальное описание языковых явлений.

В предлагаемом исследовании ставилась цель обосновать возможность количественного и семантического анализа, который позволит выявить лингвокультурные признаки, актуализированные в дискурсе.

Нами проведен количественный и семантический анализ дистрибуции репрезентантов лингвокультурного типажа «Свекровь». Для этого были использованы находящиеся в открытом доступе Национальный корпус русского языка (НКРЯ), объем которого составляет более 1 миллиарда слов. Богатый материал, собранный из входящих в его состав корпусов, позволяет провести анализ вербализации лингвокультурного типажа в русском языке, так как при подсчете употреблений отображается количество выражений русского корпуса.

При обращении к НКРЯ было выявлено 1374 употребления слова «Свекровь» в 638 документах.

Дефиниция слова «свекровь» дается в таком виде:

Лемма: свекровь

Грамматика: сущ., ж., одуш., ед., им.

Семантика основная: d. fem., der., s., t., hum. Kin, r., concr.

Доп. Признаки: posred, gendered, numbered, casered.

Корпус корректно разработан на двух языках: русском и английском. По нему можно определить количество слов. По результату корпусного анализа с

1995 г. до 2022 слово «свекровь» в 2000 – 2002 годах гораздо чаще употреблено в русском языке.

В НКРЯ можно выявить ключевое слово в разных жанрах. Слово *свекровь* в основном корпусе употреблено **1374** раза и в **638** документах. Теперь рассмотрим слово *свекровь* в разных жанрах НКРЯ:

В газетном корпусе оно употреблен 643 раза и в 449 документах.

Моя мама и итальянская свекровь – ровесницы, обе девушки из деревни. (Lenta.ru, «Здесь считают, что девушки из России сразу выходят замуж»).

По ее словам, свекровь не сильно помогла ей с детьми, которых у нее трое. («Московский комсомолец», «Мария Бутырская рассказала о тяжелых отношениях в семье»)

В региональном корпусе лексема «свекровь» использована 35 раз в 31 документах:

Те уверяли, что на ней порча, которую якобы навела свекровь («Вечерняя Казань»).

Моя свекровь, слыша высоко в небе тяжелый гул самолета, невольно вздрагивает («Ульянская правда»)

В диалектном корпусе слово «свекровь» употреблено 20 раз в 11 документах:

Я жила у свекрови и свекровь так делала (с. Хоботов, Пермский район, Тамбовская область).

Он говорит: «Что это за жизнь будет?» Вот и свекровь у меня была (Мазеповка, Рыльский район, Курская область)

В поэтическом корпусе лексема «свекровь» встречалась 52 раза в 41 документе:

Вдова обуховского пушкаря

Мать металлистов невских, богомолка.

Свекровь ткачих и крестная солдат,

Прабабка некрещеных октябрат

(О. Ф. Берггольц. Вступление в поэму)

*Он, как подсолнечник в июле,
Тянулся в знойную любовь,
И Селиверстов, всех душ свекровь,
Рязанцы за уста-соловку
Дал лист бумаги и..... веревку*

(Н. А. Клюев. «Коль славен...» поет заря...»)

В устном корпусе найдена лексема «свекровь» в 23 документах и 57 раз.

-Вот свекровь тоже здесь жила, да?

- Да-а. они жили здесь

В акцентологическом корпусе слово «свекровь» использовалось 357 раз в 299 документах:

Та'м по мо'лодости свекро'вь рабо'тала

В мультимедийном корпусе данная лексема употреблена 17 раз в 7 документах. Представим в виде сводной таблицы 2 частотность употребления лексемы, «свекровь» в корпусах русского языка различных жанров.

Таблица 2

№	Корпус	Документы	Вхождения	%
1	Основной	638	1374	100%
2	Газетный	449	643	46.7%
3	Региональный	31	35	2.5%
4	Диалектный	11	20	1.4%
5	Поэтический	41	52	3.7%
6	Устный	23	57	4.1%
7	Акцентологический	229	357	25.9%
8	Мультимедийный	7	17	1.2%

Таким образом, в НКРЯ слово «свекровь» больше всего употреблено в газетном корпусе, что это составляет 42. 7%. И редкое использование - 17 раз в 7 документах – это 1.2%.

3.6. Сопоставительный анализ «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках (на материале Национальных корпусов таджикского и русского языков)

Корпусная лингвистика в последнее время добилась значительных успехов. Несмотря на это, обработка извлеченного материала корпуса количественной информации превращается иногда в очень трудоемкий процесс, поэтому чаще всего для решения лингвистических задач привлекают количественные данные.

Значения единиц языка включают только ограниченную часть концептуальной информации, через которую они открывают доступ к богатому содержанию концепта. Синонимы могут обеспечивать разные пути доступа к одному концепту в зависимости от мира включая до его значения.

Следует отметить, Национальный корпус таджикского языка был создан в 2019 году. Корпус (в состоянии на конец 2022 года) содержит 40.8 миллион словоупотребления. В настоящее время в корпус входят произведения на литературном таджикском языке современного периода, изданные в XX и XXI вв. Национальный корпус русского языка был создан 2015 году. Корпус очень хорошо разработан, и в данный момент корпус содержит 115645 документов, 23803881 предложение и 2834319666 слов, и разные корпуса, как газетный, устный, диалектный, акцентологический и т.п.

Рассматривался синонимический ряд лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках в Национальных корпусах. Как известно, в таджикском языке слово *хушдоман* имеет несколько синонимов: *модаршавхар*, *модаршӯ*, *модарарӯс* и т.п., а в русском языке только один - мать мужа.

По данным национального корпуса таджикского языка, по запросу «хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложений, 211 словоформ и 10263 словоупотребления. По данным национального корпуса русского языка слово «свекровь» употреблено 1374 раза в 438 документах.

В НКРЯ можно посмотреть статистику слова. В какие годы слово было часто употреблено и в каких жанрах, а в НКТЯ в данный момент это не возможно выявить. Например, в НКРЯ можно увидеть, что с 1995 г. до 2022, слово «свекровь» в 2000 – 2002 годах было часто употреблено.

Таким образом, на основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус типажа в коммуникации и в сознании носителей языка и культуры в определенный период, путь доступа к представленному типуажу, открываемый через значение лексической единицы.

Использование корпусного анализа в лингвистических исследованиях дает возможность характеризовать и объяснить поведение единиц языка на основе максимально репрезентативного материала, а значит, позволяет надеяться на их объективность.

Выводы по третьей главе

В данной главе представлены результаты ассоциативного эксперимента лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании таджиков и русских, а также корпусный анализ данного типажа.

Анкетирование было проведено среди носителей таджикского и русского языков. В анкетировании участвовали 200 человек разных возрастов.

Цель эксперимента – проанализировать особенности языкового сознания носителей таджикского и русского языков. Методом свободного ассоциативного эксперимента были определены ассоциативно-вербальные значения лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в языковом сознании сопоставляемых лингвокультур.

1. По результатам АЭ были смоделированы ассоциативно-вербальные значения лингвокультурного типажа, выделены лингвистические и

лингвокультурологические признаки лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь).

В таджикском языке: Реакции-предложения - 33 (3.1%); реакция-сказуемое - 21 (2%); реакция-словосочетание - 260 (24.7%); реакция-словоформа - 750 (45.3%).

В русском языке: Реакции- предложения 14 (1.3%); реакция-сказуемое - 10 (0.9%); реакция-словосочетание - 150 (13.7%); реакция-словоформа - 920 (84%).

Полученные пословицы и поговорки со словами «свекровь», «невеста» и «невестка» в таджикском и русском языках были разделены на следующих группы.

В таджикском языке:

- *Хушдоман/свекровь как советчица в жизни невестки;*
- *Терпение невестки – ключ к счастливой жизни;*
- *Свой – чужой: ни одна свекровь не станет матерью;*
- *Хушдоман/Свекровь – «сутуни хонадон» - глава семьи;*
- *Хорошая невестка – «баракати хонадон» - благополучие семьи;*

В русском языке:

- *«В дружной семье и в холод тепло»;*
- *«В семье дружат – живут не тужат»;*
- *«Горбатого могила исправит»;*
- *«Семья сильна, когда над ней крыша одна»;*
- *«Семейное согласие всего дороже».*

Полученные рассказы были классифицированы на группы.

В таджикском языке:

- *Ревность свекрови одна из главных причин развода;*
- *Хушдоман/Свекровь – вторая мать;*
- *От выбора невестки зависят дальнейшие семейные отношения. Сын*

должен выбрать невестку или его мать?

- *Кто виноват? Невестка или свекровь?*

В русском языке:

- *Моя свекровь самая лучшая свекровь в мире!*
- *Свекровь – это мать идеального сына, которому не повезло с женой;*
- *Невестка – «кошелёк» в семье;*
- *Свекровь меня недолюбливала.*

Корпусный анализ позволяет выявить пути доступа к лингвокультурному типу. Известно, что лингвокультурный тип представляет собой континуум всех возможных знаний о том или ином объекте, явлении, событии, ситуации, формирующийся через опыт взаимодействия с миром.

Методом корпусного анализа мы рассматривали синонимический ряд лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках на материале национальных корпусов. По данным Национального корпуса таджикского языка, по запросу «хушдоман» основной корпус содержит 69 документов, 208 предложений, 211 словоформ и 10263 словоупотребления. По данным Национального корпуса русского языка слово «свекровь» употреблено 1374 раза в 438 документах.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационное исследование посвящено анализу лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках.

I.1. В последнее время в современной лингвистике все больше развитие получают лингвистические направления, характерные для антропоцентрической парадигмы, в центре внимания которых находятся исследования ментального аспекта процесса коммуникации. Язык изучается как общий когнитивный механизм, как инструмент кодирования информации, как связующее звено между человеком и действительностью. Для современной лингвистики антропоцентрическая парадигма является методологической базой серьезных научных трудов представителей основных направлений лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в которых одним из основных объектов изучения является «лингвокультурный типаж».

2. В рамках лингвокультурного подхода исследования особое место занимает лингвокультурный типаж. В лингвокультурных типажах ярко отражаются ценности того или иного народа.

3. Исследователи, как правило, рассматривают выделенный лингвокультурный типаж в определённых временных рамках и культурных границах. В представленной диссертационной работе проведён сопоставительный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в разных лингвокультурах, отличающихся особым мировосприятием и картиной мира: таджикской и русской.

Значительность исследования лингвокультурного типажа «Хушдома» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах обусловлена следующим фактом. Исследование лингвокультурных типажей началось в XXI веке, поэтому у данной теории, как молодой и развивающейся, существует ряд дискуссионных вопросов, в числе которых принципы выделения и типологии типажей.

Понятие «свекровь» имеет различную коннотацию в таджикском и русском языках, что отражается на восприятии типажа и может стать реферативным препятствием при взаимодействии представителей двух культур в бытовой сфере.

4. «Хушдоман» (Свекровь) является знаковым лингвокультурным типажом в таджикской и русской лингвокультурах и реализует в себе фундаментальные ценности сравниваемых обществ, зафиксированные в понятии «свекровь как женщина и мать»: уважение, любовь, благоразумие, хозяйственность, верность, ревность, жестокость и т.д.

II. Анализ лексикографических источников (этимологических, семантических, синонимических, толковых, переводных словарей) позволил определить этимологию, семантику ключевой лексики и синонимического ряда, и их деривационные особенности.

1. Значимость типажа «Хушдоман» (Свекровь) для носителей таджикской и русской лингвокультуры заключается в большой степени его аксиологизации, что проявляется на понятийном, образном и ценностном уровнях и вербализуется с помощью набора определенных лексических средств.

2. Понятийные характеристики типажа «Хушдоман» (Свекровь) сводятся к следующим доминантным признакам: *(калон) главная, (мехрубон) заботливая, (босаришта) хозяйственная, (рашкчи) ревнивая, (чиддӣ) строгая* принадлежащий к семейному отношению.

Данные характеристики уточняются дополнительными признаками: *(модари хуб) хорошая мать, (модари дуум) вторая мать, (нигаҳбони хонадон) хранительница очага* и т.п.

1.1. Этимологический анализ ключевого слова:

- в таджикском языке – лексема «хушдоман» восходит к персидскому языку, корень слова является «хуш/хаш» خوش. Оно обозначает хуб (хороший), нек (добрый), шод (счастье), зебо (красивый);

- в русском языке – слово «свекровь» восходит к праславянскому языку и корнем этого слова является «свекр».

1.2. Семантический анализ лексемы «Хушдоман» (Свекровь) и его синонимического ряда на материале толковых и синонимических, а также переводных словарей, позволил определить ядро ключевой лексемы в сопоставляемых языках.

В таджикском языке слово *хушдоман* имеет два значения, основным из которых становится «свекровь». Анализ синонимических единиц ключевой лексемы «Хушдоман» в таджикском языке, позволил сделать вывод, о том, что некоторые синонимы отличаются друг от друга по семантике. «Хушдоман» - мать мужа или мать жены в таджикской лингвокультуре имеет следующие синонимы: «модаршӯ», «модаршавҳар», «модарарӯс» и «модарзан».

Таким образом, в таджикском языке **ядром** слова «Хушдоман» является *модаршавҳар и модаршӯ*; **периферия** *модарзан, модарарӯс*.

В русском языке лексема «свекровь» имеет одно значение - «мать мужа». В словаре синонимов она имеет дифференциальные варианты: *Свекровь, свекровушка, всем кровь, мать мужа, свёкрова, свекруха*. Ядро слова *свекровь* в русском языке *мать мужа*.

2. Таджикский и русский народы связаны давними узами культурно-исторических взаимодействий, что облегчает понимание пословиц и поговорок. В ходе исследования собранного материала было установлено, что существует большое количество таджикско-русских пословичных параллелей.

В работе была проведена семантическая классификация фразеологизмов, пословиц и поговорок со значением «Хушдоман» (Свекровь) в таджикском и русском языках на материале более 400 лексических единиц. Проанализировав полученные данные фразеологических словарей и словарей пословиц и поговорок в таджикском и русском языках, были выделены тематические группы.

Таким образом, в ходе проведения исследования было выявлено, что, пословицы и поговорки отражают менталитет, культурную жизнь,

нравственный опыт народа; пословицы и поговорки русской и таджикской лингвокультур сопоставимы в силу близости историко-культурных связей этих народов; отличие таджикских и русских пословиц, и поговорок обусловлено географическими, климатическими особенностями местности, на которой проживают данные народы, их религии, культура.

3. Фольклорный текст – средство для выражения важных космогонических целей: обрядовое преобразование действительности служит обеспечению миропорядка. В результате анализа лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) в фольклорных текстах мы сделали следующие выводы:

В таджикском языке в большинстве фольклорных текстах лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь), будучи литературно обработанным, носит назидательный характер. В них приводятся советы и свекрови, и невестке соблюдать такт, побольше проявлять уважение друг к другу, проявлять терпение, сдержанность в своих поступках и т.п., все это необходимо для сохранения семьи.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) относится к числу ключевых аспектов в фольклорном жанре таджикского народа, формируя жизненные цели, семейные ценности и представления человека. Основные положения лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) мотивированы, в первую очередь, тем, что данный типаж непосредственно связан с формированием представления о смысле жизни, о семье, личности человека и его роли в семье, личностно-социальной роли в обществе.

В русском языке лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) встречается преимущественно в юмористическом жанре. В большинстве русских анекдотов свекровь представлена как отрицательный персонаж, а сами анекдоты строятся по принципу бинарной оппозиции «свой-чужой».

Данный типаж, являясь базовым для фольклора и культуры в целом, представляется как дуальное образование через систему бинарных оппозиций:

добро/зло, хорошо/плохо, любовь/ревность уважение/уничтожение, по-разному репрезентируя их.

Как известно, историю каждого народа можно проследить не только в устном народном творчестве, но и в письменной литературе, в частности поэзии. В ней отражаются и внешние события политической, государственной жизни, взгляды и понятия народа, его моральные и социальные суждения и оценки, его самосознание, вся сложность частной личной и семейной повседневности. В диссертации изучаемый лингвокультурный типаж рассматривался также на материале поэзии сравниваемых языков. В результате получены выводы, что характеристика, данная свекрови и невестке в таких распространённых жанрах, как анекдот, пословицы и поговорки, совпадают с описанием этих персонажей в устной народной поэзии.

4. В современной лингвистике заметна тенденция создания объемных корпусов текстов, поддерживаемая крупными научно-исследовательскими проектами. Цели этих исследовательских проектов различны: от сбора и документации труднодоступного материала исчезающих языков до дальнейшего развития теории корпусных исследований и методов анализа больших корпусов текстов.

Результаты корпусного анализа лингвокультурного типажа «Хушдоман/Свекровь» в таджикском и русском языках, были получены на материале Национального корпуса таджикского языка (НКТЯ) и Национального корпуса русского языка (НКРЯ). Использование корпусного анализа в лингвистических исследованиях дает возможность характеризовать и объяснить поведение единиц языка на основе максимально репрезентативного материала, а значит, позволяет надеяться на их объективность.

Таким образом, на основе комплексного корпусного исследования можно выявить факторы, обуславливающие выбор говорящим того или иного синонима. В рамках данного исследования были рассмотрены статус лингвокультурного типажа в коммуникации и в сознании носителей языка и

культуры в определенный период, путь доступа к концепту, открываемый через значение лексической единицы.

III. Проведенный ассоциативный эксперимент осуществлялся путем анкетирования, целью которого было получение общих сведений о респондентах: возраст, пол, место жительства и родной язык. Это позволило создать социальный портрет практически каждого участника эксперимента, в качестве которого принимали участие представители различных социальных слоев населения – студенты, служащие, врачи, домохозяйки и т.п. в возрасте от 17 до 65 лет.

Проведенный анализ лингвокультурного типажа «Хушдоман» (Свекровь) позволил выявить понятийную, образную, ценностную и ассоциативную составляющие. Было обнаружено, что понятийная составляющая типажа является объективной. Так, при анализе типажа в обеих лингвокультурах основу результатов ассоциативного эксперимента составили характеристики сферы деятельности и оценки деятельности, которые полностью соответствуют признакам, выделенным в ходе анализа оценочной системы. На наш взгляд, это свидетельствует о закреплённости понятийной составляющей данного типажа в сознании носителей рассматриваемых лингвокультур.

Следует отметить, что помимо данных характеристик, респондентами были отмечены особенности коммуникативного поведения, мировосприятия и характера, а также дана личностная оценка восприятия. Исходя из этого, мы можем говорить о том, что образная и ценностная составляющей типажа характеризуется достаточно высокой степенью субъективности: лингвокультурный концепт содержит оценочные характеристики. Данные характеристики имеют существенное различие. Полученные реакции на основе ассоциативного эксперимента показывают, что в таджикском и русском языках тема свекрови очень распространённая, т.к. многое в семейной жизни зависит именно от нее.

Лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) является одной из констант таджикской и русской лингвокультур, имеющий сложную структуру

и включающий в себя смысловое содержание и оценочную специфику. На основе лексикографического исследования было установлено, что «Хушдоман» (Свекровь) в таджикской и русской лингвокультурах обладает как общими, так и некоторым отличительными ценностными признаками.

Проведенное диссертационное исследование раскрывает все глубины рассматриваемой темы. В данной работе был исследован лингвокультурный типаж «Хушдоман» (Свекровь) в современной лингвистике. В перспективе возможно более детальное изучение всех проблем затронутых нами аспектов. Каждое обозначенное направление для изучения данного типажа может быть самостоятельной областью исследований: лексический, морфологический, а также анализ паремиологического фонда, художественных текстов и результаты ассоциативного эксперимента и корпусного анализа, в том числе средства вербализации лингвокультурного типажа и его семантика, расширяют границы исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алифиренко, Н.Ф. Проблемы вербализация концепта / Н. Ф. Алифиренко. – Волгоград: Перемена, 2003. – 96 с.
2. Апресян, Ю.Д. Интегральное описание языка и системная лексикография / Ю. Д. Апресян // Избранные труды. Т.2. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1995. – 767 с.
3. Апресян, Ю. Д. Избранные труды. Том 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. – М.: Языки русской культуры4 Восточная литература, 1995. – 472 с.
4. Арутюнова, Н. Д. Введение / Н. Д. Арутюнова // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 3-4.
5. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология; под ред. проф. В. П. Нерознака. – М., 1997. – С 267–279.
6. Андреева, И. В. Ценностная картина мира как лингвистическая и философская категория / В. П. Андреева // Вестник Тамбовского госуниверситета. Аналитика культурологи. – 2006. – №3
7. Барилловская, А.А. Лексическое выражение концепта «Терпение» в истории и современном состоянии русского языка: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.01 / Барилловская Анна Александровна. – Красноярск, 2008. – 207с.
8. Барилловская, А. А. Лексикализация концепта «терпение» в диахронии и синхронии // Вестник КрасГУ. Серия «Гуманитарные науки». – 2006. – № 6/1. – С. 336-339.
9. Байдак, А. В. Экспериментальные исследования концептов «жизнь» и «смерть» / А. В. Байдак // Известия ТПУ, 2010. Т. 316, № 6: Социология и культурология. – С. 228-232.
10. Бабушкин, А. П. Концепты разных типов в лексике и фразеологии и методика их выявления / А. П. Бабушкин // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. – Воронеж, 2001. – С. 52-58.

11. Бойматова, Н.К. Семантическое поле концепта «красота» в таджикской и английской лингвокультурах: дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Н.К. Бойматова. – Душанбе, 2019. – 174 с.
12. Бабаянц, В.В. Ценности как объект лингвокультурологической рефлексии / В.В. Бабаянц. – Тамбов, Граммота, 2013. № 6 (24): в 2-х ч. Ч. 1. – С. 32-35.
13. Бабушкин, А.П. Картина мира в концептосфере языка / А. П. Бабушкин. Язык и национальное сознание. – Воронеж, 1999. – Вып. 2. – С.12-14.
14. Барт, Р. Философия текста / Р. Барт. – М.: 2005. – 502 с.
15. Брудный, А.А. Архетип – связь прошлого с настоящим / А.А. Брудный // М: Декоративное искусство, 1983. – №8. – С. 17-26
16. Ван Ли Цзюань, Паремнологическая зона концептуального поля Терпение / Жэнь в русском и китайском языках / Ван Ли Цзюань // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия «Гуманитарные науки», 2017. – №04. – С. 54-57.
17. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов/ пер. с англ. А.Д.Шмелева /А. Вежбицкая. – М., 1999. – С. 263-305.
18. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. – М.: Русские словари, 1996. – 416с.
19. Валюкевич, Т.В. Семантико-этимологический анализ лингвокультурного концепта ВНЕШНОСТЬ / Т.В. Валюкевич // Харьков, 1964. – Вып.68. – 2011 (1460 а) – 159 с.
20. Воркачев С. Г. Культурно-языковая специфика концепта любви в русском и испанском языках: опыт этносемантического анализа // Язык и антропологические сущности / КубГУ; отв. ред. Г.П. Немец. – Краснодар: Изд-во КубГУ, 1997. – С. 194-198.
21. Витгенштейн, Л. Философские работы. Ч. 1. / Л. Витгенштейн. – М.: 1994.
22. Гачев, Г. Д. Национальные образы мира / Г. Д. Гачев. – М.: Космо-психологос, 1994. – С. 61.
23. Гуревич, А. Я. Категории средневековой культуры / А. Я. Гуревич. – М.: 1972. – 285с.

24. Гумбольдт, В. Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт // – М.: Прогресс, 2000. – 400 с.
25. Гулова, З.А. Концепт «еда» в русском и польском языках: автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Гулова Зевар Ахлиддиновна. – Душанбе, 2015. – 22с.
26. Гукетлова, Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): автореф. дис. ... докт... фил. наук: 10.02.02 / Фатимат Нашировна Гукетлова. – Москва, 2009. – 47 с.
27. Давлатмирова, М. Б. Универсальное и этноспецифичное в языковой репрезентации макроконцепта «Судьба» (на материале таджикского, арабского и шугнано-рушанской группы языков): дис. ... докт... фил. наук: 10.02.20 / Давлатмирова Манижа Бораковна. – Душанбе, 2019. – 388 с.
28. Давлатмирова, М.Б. Типология концепта «Судьба» в таджикской языковой картине мира / М.Б. Давлатмирова // Душанбе, 2018. – С. 12
29. Давлатмирова М.Б. Национально-специфические особенности макроконцепта «Судьба» в арабских сказках «Тысяча и одна ночь» / М.Б. Давлатмирова // Вестник Таджикского Национального Университета. Серия «Филология». – Душанбе: «Сино», 2019. – №1. – С. 13-20.
30. Долгова, И.А. Концептуальное поле «терпение» в английской и русской лингвокультурах: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.20 / Долгова Ирина Андреевна. – Волгоград, 2006. – 164 с.
31. Дмитриева, Н.М. Этическая концептосфера русской языковой картины мира: диахронический аспект: дис. ... докт. фил. наук: 10.02.01 / Наталья Михайловна Дмитриева. – Москва, 2017. – 435 с.
32. Дмитриева, Н.М. Изменение этической нагрузки концепта «терпение» в русском языке / Н.М. Дмитриева. Вестник ОГУ №11 (160), 2013.
33. Ерофеева, Л.А. Метафорические репрезентации доминантных концептов в поэтической картине мира: дис. ... канд. фил. наук: 10.02.04 – германские языки / Ерофеева Лариса Анатольевна. – Саратов, 2007. – 253 с.

34. Жинкин, Н.И. Механизмы речи / Н.И. Жинкин. – М.: 1958. – 370 с.
35. Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н.И. Жинкин. – М.: 1982. – 159 с.
36. Жинкин, Н.И. Избранные труды / Н.И. Жинкин. Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – 368 с.
37. Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н.И.Жинкин // Язык. Речь. Творчество. – М.: 1998. – С.146-162
38. Жеребило Т.В. Термины и понятия лингвистики: Общее языкознание. Социолингвистика // Словарь-справочник. – Назрань: Пилигрим, 2011. – 280 с.
39. Жуков К.А. Концепт «Труд» как один из центральных фрагментов пословичной картины мира // Вестник Новгородского Государственного Университета – 2004. –№ 29. – С. 88-92.
40. Захарова, П.Я. Терпение как ментальное свойство русского народа: причина и следствие: дис... канд., фил. наук: 09.00.11 / Павел Яковлевич Захаров. – Горно-Алтийск, 2007. – 164 с.
41. Залевская, А.А. Национально-культурная специфика картины мира и различные подходы к её исследованию / А.А. Залевская // Языковое сознание и образ мира. – М.: Ин-т языкознания РАН, 2000Ю – С. 39-55.
42. Зубкова, Л. Г. Общая теория языка в развитии / Л.Г. Зубкова. – М.: Изд-во РУДН, 2002. – 472 с.
43. Золотухин, В. М. Терпимость и толерантность: сходство и различие / В. М. Золотухин. Кузбасский государственный технический университет имени Т.Ф. Горбачева. – Кемерово, 2003. – №2 (33). – С. 94-100.
44. Ивин А. А. Ценность // Новый философский словарь / сост. А. А. Грицанов. – Мн.: Изд-вл В. М. Скакун, 1998. – С. 819-821.
45. Ильин, И. А. Сущность и своеобразие русской культуры [электронный ресурс]. URL: <https://dlib.rsl.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
46. Имомзода, М.М. Национальная специфика языковой объективации концепта «семья» в лексико-фразеологической и паремилогической

- системах таджикского и китайского языков: дис... канд. филол. наук: 10.02.20 / Махина Мухаммадюсуф Имомзода. – Душанбе, 2017. – 192 с.
47. Исследование толерантности в молодёжной среде Таджикистана (лингвистические аспекты): Монография / Д.М. Искандарова, З.А. Гулова, М.Б. Давлатмирова, Н.И. Каримова, З.М. Мухторов, А.Б. Фомин: под общ. ред. проф. Д.М. Искандаровой. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2016. – 142с.
48. Карасик, В.И. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. – Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 2002. – 477 с.
49. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В.И. Карасик. – Волгоград: Перемена, – 2002. – 477 с.
50. Каналаш, О. П. Национальная картина мира как компонент лингвистического исследования / О. П. Каналаш. *Lingua mobilis* №6 (39), 2012. – С. 70-73.
51. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М., 2003. – 287 с.
52. Коренева, Ю. В. Терпение как агиографический концепт / Ю. В. Коренева // Эспедиция: Полевые изыскания – истоки родной речи. Вестник РУДН, серия Русский и иностранные языки, и методика их преподавания, 2012, № 1. – С. 112-118.
53. Кубрякова, Е.С. Концепт. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М., 1996. – 416 с.
54. Кубрякова, Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245с.
55. Кубрякова, Е.С. Номинативный аспект речевой деятельности / Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1986. – 159с.
56. Кубрякова, Е.С. Части речи с когнитивной точки зрения /Е.С. Кубрякова. – М., 1997. 179 с.

57. Кубрякова, Е.С. Язык пространства и пространство языка (к постановке проблемы) / Е.С. Кубрякова // Изв. РАН – СЛЯ -1997. – №3. – С.22–31.
58. Кубрякова, Е.С. Языковое сознание и языковая картина мира /Е.С. Кубрякова // Филология и культура. Материалы международной конференции. – Часть 1. – Тамбов, 1999. – С.6–13.
59. Кубрякова, Е.С. Язык и знание. На пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е.С. Кубрякова. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 560 с.
60. Курбонова, Х. Х. Концептуальное поле «терпение» в таджикском языке: дис... магистр. филол. наук: 45.04.02 / Курбонова Хафиха Халимовна. – Душанбе, 2018. – 93 с.
61. Курбонова, Х. Х. Отражение концепта «Сабр» (Терпение) в сказках и легендах таджикского народа / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №3 (67). – С. 209-216.
62. Курбонова, Х. Х. Лексикографический анализ концепта «Сабр» («терпение») в таджикском и русском языках (на материале словарей) / Х. Х. Курбонова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2019. – №4 (68). – С. 173-181.
63. Каримова, Н.И. Пространство как категория концептуализации языковой картины мира (на материале русского, польского и таджикского языков): дис.... доктора филол. наук: 10.02.20 / Каримова Наргис Ильхамбековна. – Душанбе, 2019. – 451с.
64. Кадачиева, Х.М. Языковая картина мира и образ человека в аварском языке (на материале произведения Г. Галбацова «Гіадатияб лъугъабахъин») / Х.М. Кадачиева, Н.З. Магомедова. Дагестанский государственный университет. – М.: Аналитика Родис, 2013. – №6. С. 105-117.

65. Красных, В. В. Фрейм структуры как единицы языкового сознания. Языковое сознание содержание и функционирование / В. В. Красных. – М.: 2000. – С.128-129.
66. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: Издательство ЛКИ, 2010. – 264 с.
67. Карасик В.И. Аксиогенная ситуация как единица ценностной картины мира / В.И. Карасик // Политическая лингвистика. – 2014. – №1 (47). – С. 94-99.
68. Карасик, В.И., Слышкин Г.Г. Лингвокультурный концепт как единица исследования. Методологические проблемы когнитивной лингвистики / В.И. Карасик, Г.Г. Слышкин. – Воронеж, 2001. – С. 75-80.
69. Красавский Н.А. Концепт «терпение» в русской и немецкой пословичных картинах мира // Известия Волгоградского Государственного Педагогического Университета: Филологические науки «Языкознание и литературоведение», 2019. – № 4. – С. 219-225.
70. Коренева Ю.В. Терпение как агиографический концепт // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». – 2012. – № 1. – С. 112-119.
71. Карасик, В.И. Культурные доминанты в языке / В.И. Карасик // Языковая личность: культурные концепты. – Волгоград; Архангельск, 1996. – 150 с.
72. Касевич В. Б. Буддизм. Картина мира. Язык. – СПб., 1996. –288 с.
73. Кузьмина, Н.А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка: монография / Н.А. Кузьмина. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – Омск: 1999. – 268 с.
74. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачев // Русская словесность: Антология. – М.: Academia,1997. – 287 с.
75. Лосев, А. Ф. Бытие. Имя. Космос / А.Ф.Лосьев. - М.: Мысль, 1993. – 822с.
76. Лейбниц, Г. В. Новые опыты о человеческом разумении / Г. В. Лейбниц // Соч.: В 4 т. Т. 2. М.: – Мысль, 1983. – 686 с.

77. Мамедова, М.Дж. Концепт «Ум» в китайской и русской языковых картинах мира (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок): дис.... канд. филол. наук: 10.02.20 / Мамедова Мехрангиз Джахангировна. – Душанбе, 2015.
78. Макарьева, А.А. Толерантность и терпимость: соотношение понятий / А.А. Макарьева, А.В. Блинов // Вестник ТвГУ. Серия «Философия», 2015. № 2. С. 128-132.
79. Ниёзова, Д.К. Лексико- семантический анализ концепта “Хушдоман” в таджикском языке / Д.К. Ниёзова // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан, 2019. №1 (17). С. 45-52.
80. Ниёзова, Д.К. Хушдоман в ассоциативном сознании таджикского народа (Результаты анкетирования) / Д.К. Ниёзова // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан, 2020. №1 (19). С. 60-65.
81. Ниёзова, Д.К. Отражение концепта “Хушдоман” в таджикском фольклоре (На материале рассказов) / Д.К. Ниёзова // Перспективы развития фундаментальных и прикладных лингвистических исследований в Республике Таджикистан, 2020. №2 (20). С. 72-77.
82. Ниёзова, Д.К. Отражение концепта “Хушдоман” в таджикском фольклоре (На материале пословиц и поговорок) / Д.К. Ниёзова // Вестник Университета (Российско-Таджикский (Славянский) Университет. – Душанбе: РТСУ, 2021. – №3 (74). – С. 173-182.
83. Ниёзова, Д.К. Реализация концепта “Хушдоман /Свекровь” в современном таджикском языке (На материале Национального корпуса таджикского языка) / Д. К. Ниёзова // Вестник Педагогического Университета, 2021. №4. С. 114-120.
84. Ниёзова Д.К. Лингвокультурологический анализ концепта “Свекровь” в русском языке (на материале устного народного произведения) // Д.К. Ниёзова // Вестник Национального Университета 2022. №2 (6). С. 98-115.

85. Никишина, Ю.И. Язык, сознание, коммуникация: Понятие «концепт» в когнитивной лингвистике / Ю.И. Никишина. Сборник статей / отв. ред. В.В.Красных, А.И. Изотов, – М.: МАКС Пресс, 2002. – Вып. 21. – 184 с.
86. Нотина, Е. А. Национальная научная картина мира и сопоставительные исследования / Е. А. Нотина // Вестник РУДН. Серия «Русский и иностранные языки, и методика их преподавания». – 2013. – № 2. – С. 95-99.
87. Планк, М. Смысл и границы точной науки / М. Планк // Вопросы философии. – 1958. – №5.
88. Панарина Н.С. Прецедентный текст как культурно значимая когнитивная модель / Н.С. Панарина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2003. – №2 (26). – С. 94-99.
89. Попова З. Д. Семантико-когнитивный анализ языка. / З.Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: изд-во «Истоки», 2007. – 250 с.
90. Попова, З. Д. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж: Изд-во Воронеж. ун-та, 2000. – 31с.
91. Подвигина, Н. Б. Языковая картина мира / Н. Б. Подвигина // Вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация. Выпуск №5, 2009. – С. 63-67.
92. Печенкина О.Ю. О периферии концепта Бог и Судьба в текстах пословиц и поговорок русского народа, собранных В.И. Далем : дис... канд., фил. наук: 10.02.01. / Печенкина О.Ю. – Брянск, 2001. – 273 с.
93. Петров, В.В. Структуры значения: логический анализ / В.В. Петров. Новосибирск, 1979. – 140 с.
94. Пименова, М.В. Предисловие / М.В. Пименова // Введение в когнитивную лингвистику. – Кемерово, 2004. – 208с.
95. Пименова, М.В., Душа и дух: особенности концептуализации: монография / М.В. Пименова. – Кемерово, 2004. – 386 с.

96. Постовалова, В.И. Картина мира в жизнедеятельности человека / В.И. Постовалова // Пермский государственный педагогический университет. – Пермь, 2011. – С. 1-14.
97. Риккерт, Г. Науки о природе и науки о культуре / Г. Риккерт. М.: 1998. – 413 с.
98. Рахилина, Е.В. Когнитивная семантика: История. Персоналии. Идеи. Результаты / Е.В. Рахилина // Семиотика и информатика. – М.: Языки русской культуры, 1998. – Вып. 36. – С. 274-323.
99. Рахилина, Е.В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики / Е.В. Рахилина // Известия АНРАН. Сер. Литературы и языка. 2000. – Т. 59. – № 3. 144.
100. Рахилина, Е.В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е.В. Рахилина. – М.: Русские словари, 2008. – 416 с
101. Сорокин Ю.А. Прецедентный текст как способ фиксации языкового сознания. Язык и сознание: парадоксальная рациональность // Ю.А. Сорокин. М., 2004. – 200 с.
102. Сорокин, П.А. Человек. Цивилизация. Общество / общ.ред., сост. и предисл. А. Ю. Согамонов; пер. с англ. – М.: Полит-издат, 1992. – 543 с.
103. Соловьёв В.С. Спор о справедливости // Соловьёв В.С. Сочинения: в 2т. Т. 2. М.: Правда, 1989. – С. 509-521.
104. Смирнова, О.М. К вопросу о методологии описания концептов / О.М. Смирнова / Вестник Нижегородского ун-та им. Н.И. Лобачевского. – 2009. - № 3. – С. 247-253
105. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
106. Стернин И. А. Основные категории и постулаты когнитивной лингвистики \ И.А.Стернин, А.В.Рудакова. – Воронеж, 2011. – 192 с
107. Сергеева, Е.Н. Репрезентация концепта «Судьба»: Языковой и лингвокультуродогический аспекты на материале русского языка: дис. ...

- канд. фил. наук: 10.02.01 / Елена Николаевна Сергеева – Уфа, 2005. – 263 с.
108. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира / Б. А. Серебренников, Е.С. Кубрякова. – М.: Наука, 1988. – С. 141- 172.
109. Солодилова, И. А. Ценностная картина мира как объект лингвистического изучения / И. А. Солодилова, В.В. Перевалов // Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики». Серия: Гуманитарные науки №3, 2018. – С. 180-18.
110. Тертуллиан. О терпении. // Тертуллиан. Избранные сочинения / общ. ред. А.А. Столярова. – М.: Издат. Гр. «Прогресс», 1994. – 448 с.
111. Ташук, Ю. А. Ценностная картина мира молодых женщин (на материале англоязычных интернет-журналов для молодых женщин «GURL», «SEVENTEEN TEEN», «VOGUE» // МНО «Наука без границ». № 7. 2015. – С. 28-33.
112. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.,1996. – 288 с.
113. Тертуллиан. О терпении / Тертуллиан // Избранные сочинения / общ. Ред. А.А. Столярова. – М.: Издат. Гр. «Прогресс», «Культура», 1994.– 448 с.
114. Фрумкина, Р.М. Экспериментальные методы в языкознании / Р.М. Фрумкина // Большой энциклопедический словарь «Языкознани»; Гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. – С. 590-591.
115. Фаткуллина, Ф. Г. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: монография / Ф. Г. Фаткуллина. – Одесса, 2012. – 119с.
116. Фазилова, Ш.К. Концепт «Богатство» в английской, русской и таджикской лингвокультурах (на материале фразеологических единиц, пословиц и поговорок) автореф. дис. ... канд. филол.. наук: 10.02.20 / Фазилова Шахноза Камилджоновна. – Душанбе, 2019. – 25 с

117. Хайдегер, М. Истоки художественного творения / М. Хайдегер. – М.: Академический Проект, 2008. – 528 с.
118. Шмаков, В.С. Структура исторического знания и картина мира: монография / В.С. Шмаков. – Новосибирск: Наука, 1990. – 187 с.
119. Шкуропацкая, М. Г. Национальная языковая картина мира как компонент языкового сознания русской и монгольской языковой личности (сопоставительный аспект) / В. С. Шмаков, Дава Ундармаа // Вестник Томского государственного университета. Филология, 2015. №1 (39). – С. 80-86.
120. Ярцева, К.В. Понятие «картина мира». Адаптивная функция мира // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки, 2010. – № 4. – С. 87-90.

Справочные издания

121. Асимов, М.С. Русско-таджикский словарь / М.С. Асимов. – М.: Русский язык: 1985 – 1280с.
122. Александрова, З. Е. Словарь синонимов русского языка / З. Е. Александрова. – М.: Дрофа. – 564 с.
123. Аникина, В. П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор / В.П. Аникина. – М.: Учпедгиз, 1957. – 236 с.
124. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В.И. Даль. – М.: 2009. – 814 с.
125. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка / В. И. Даль. – М.: ГИС, 1955. – 669 с.
126. Ефремова, Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т. Ф. Ефремова. – М.:2000. – 1084 с.
127. Жигулев, А. М. Русские народные пословицы и поговорки / А. М. Жигулев. – М.: 1965. – 360 с.

128. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок / В. П. Жуков. – М.: 2003. – 534 с.
129. Калонтаров, Я.И. Мудрость трёх народов / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Издательство «Адиб», 1989. – 432 с.
130. Калонтаров, Я. И. Панду ҳикмати се халқ / Я.И. Калонтаров;
131. Калонтаров, Я.И. Луғати мухтасари тоҷикӣ-русӣ / Я.И.Калонтаров
132. Колпаков, Н. П. Избранные пословицы и поговорки русского народа / сост. Н.П. Колпаков, М.Я. Мельц, Г.Г. Шопавалова. – М.: Гос. Изд-во художественной литературы, 1957. – 204 с.
133. Кожевников, А. Ю. Большой синонимический словарь русского языка / А.Ю. Кожевников. – СПб.: Нева, 2003. – 448 с.
134. Кубрякова, Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова - М.: Филол. ф-т МГУ им. М.В. Ломоносова, 1997. – 245с.
135. Ключева, В. Н. «Краткий словарь синонимов русского языка / В. Н. Ключева. – М.: Учпедгиз, 1961. – 344 с.
136. Крылов, И. А. Басни: Комедии; Повесть / И.А. Крылов. – М.: Изд-во АСТ: Олимп, 2002. – 515 с.
137. Мухаммадиев, М. Луғати синонимҳои забони тоҷикӣ / М. Мухаммадиев. – Душанбе: Маориф, 1993.
138. Мирбобоев, А. Фарҳанги тоҷикӣ-русӣ / А. Мирбобоев. – «Пайванд», Душанбе: Пайванд, 2006. – 780 с.
139. Молотков, А. И. Словарь русских пословиц и поговорок / А. И. Молотков. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
140. Морковкин, В. В. Словарь сочетаемости слов русского языка / В. В. Морковкин. – М.: Русский язык, 1983. – 688 с.
141. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе: 2008 –Т. 1 – 950с.
142. Назарзода, С. Фарҳанги тафсирии забони тоҷикӣ. – Душанбе: 2008 – Т. 2. – 945с.

143. Назарзода, С. Фарҳанги мукаммали забони тољикӣ, љилди дуом / С. Назарзода. – Душанбе: «Шарқи озод», 2011. – 832с.
144. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – 18-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1986. – 797 с.
145. Рыбникова, М.А. Русские пословицы и поговорки / М.А. Рыбникова. – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. – 232 с.
146. Соболев, А. И. Русские пословицы и поговорки / А.И. Соболев. – М.:1961. – 327 с.
147. Саймиддинов, Д. Таджикско-русский словарь 70000 слов и выражений: Издание второе, дополненное и исправленное // Д. Саймиддинов, С.Д.Холматова, С.Каримов. Душанбе. – 2000.
148. Тилавов, Б. Зарбулмасалҳои машхур / Б.Тилавов. – Душанбе: Издательство «Дониш» – 1983.
149. Таджикские народные сказки. – Душанбе: Издательство «Ирфон».
150. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ / М. Фозилов. – Душанбе, 1975. – 367с.
151. Фозилов, М. Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ – ҷилди 1-2-3 / М. Фозилов. – Душанбе, «Нашри камол» –2014. – 640 с.
152. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка Т. 2. / М.Фасмер. М.: Прогресс, 1986. – 627 с.

Электронные ресурсы:

153. Большой онлайн словарь синонимов русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/synonymonline.ru> (дата обращения: 16.01.2020 г.)
154. Британский Национальный корпус [Электронный ресурс]. Режим доступа <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>.

155. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>.
156. Национальный корпус таджикского языка [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.tajikcorpus.com>.
157. Толковый словарь русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://sites.google.com/site/ozhegov.textologia.ru> _____ (дата обращения: 16.01.2020 г.)
158. Онлайн словарь пословиц и поговорок русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://www.sites.google.com/site/posloviz.ru> (дата обращения: 16.04.2019 г.)
159. Онлайн словарь пословиц и поговорок русского языка [электронный ресурс]. URL: <https://www.sites.google.com/site/ped-kopilka.ru> (дата обращения: 16.04.2019 г.).

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

АЭ- ассоциативный эксперимент

Ед. ч. - единственное число

Ж.р. - женский род

И.п. - именительный падеж

Мн.ч. - множественное число

НКРЯ – Национальный корпус русского языка

НКТЯ – Национальный корпус таджикского языка

Одуш. – одушевленность

РАС – Русский ассоциативный словарь

Anim. – animate-одушевленность

Fem. – female - женский

Hum. – human - человек

Kinship. - kinship term – термин родства

n. – noun- имя существительное

sg. - singular –единственное число

ПРИЛОЖЕНИЕ А.

Фразеологизмы, пословицы и поговорки со значением *хушдоман/свекровь* в таджикском в русском языках

1. *Модаршӯӣ дар гӯр, нештараи дар рӯӣ;*
2. *Ситораи келину хушдоман аз осмон ҷангида фаромадааст;*
3. *Хоки келину хушдоман аз як ҷо гирифта шудааст;*
4. *Духтарам ба ту мегӯям, келинам ту шунав!*
5. *Хушдомани кар дар пуштаи чаши дорад;*
6. *Келини нағз ба хушдоман монанд мешавад;*
7. *Хушдомани доно соҳиби духтар мешавад, хушдомани нодон писараширо аз даст медиҳад;*
8. *Келин 40 рӯз пеш аз тӯӣ ба хушдоманам монанд мешавад;*
9. *Хонаро бе хушдоман ёфтан (дидан);*
10. *Хушдоманат нағз медидааст;*
11. *Ба духтар амма хушдоман, ё тағо хусур шавад рӯзаи намози шом мешавад;*
12. *Таҳти келину қайнона, хокаша аз як ҷо гирифтен;*
13. *Косаба об тӯғри мебиёду, келинба хушдоман не;*
14. *Чемчеки чубин, ошакаш бамаза, хок бар сари келин бачекаш бамаза;*
15. *Хушдомани бадху коҳиш дорад;*
16. *Хушдомани хона ба ҷои модар;*
17. *Хушдоман - модари ғамхору меҳрубони хона;*
18. *Хушдомани хуб чароғи хонадон аст;*
19. *Ҳеҷ як хушдоман модар намешавад;*
20. *Хушдомани ганда ба отаи равған мепошад;*
21. *Хушдоман омад, келин меҳезад.*
22. *Гов гирӣ, пист онаширо бин,*
Духтар гирӣ, авлодаширо бин.
23. *Арӯс чӣ гуна, - Модари арӯс намуна.*
24. *Мулкаша бину гараваша гир,*

- Модараша бину духтараша гир;*
25. *Хонаро бе хушдоман ёфтан;*
26. *На бахт мехоҳаду на тахт, як гуломи сиёҳ бошаду сахт;*
27. *Чӯпона асо, келина қадам;*
28. *Фарзанди кас ба одам фарзанд намешавад;*
29. *Афтоби куклам ба келинам шинад, афтоби тирамоҳ ба духтарам;*
30. *.....хок бар сари келин бачекаш ширин;*
31. *Хушдомани бадху коҳиш дорад;*
32. *Шодии келин, газаби хушдоман;*
33. *У лихой свекрови сзади глаза;*
34. *Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит;*
35. *Свекровь в дом – все вверх дном;*
36. *Свекровь на печи, что собака на цепи;*
37. *Умная свекровь приобретает дочь, глупая свекровь теряет сына;*
38. *Кому свекровь свекровушка, а кому свекровица;*
39. *Свекровь – всем кровь;*
40. *Свекровь – пьёт кровь;*
41. *От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься;*
42. *Чужая сторонка без ветра сушит, свекровь матушка без петли мучит;*
43. *У свекрови всегда невестка виновата;*
44. *Свекровь – это мать идеального сына, которому не повезло с женой!*
45. *Как трудно воспитывать сына, которога тебе родила свекровь;*
46. *Свекровь и невестка – вода и огонь;*
47. *Брак – это когда к «любовь-морковь» добавляется свекровь;*
48. *Свекровь – это такая очень страшная теща!*
49. *Самая счастливая женщина в мире – это Ева, у неё не было свекрови;*
50. *Свекровь дочку бранит, а невестке науку дает;*
51. *Помнит свекровь свою молодость и снохе не верит;*
52. *Свекор – гроза, а свекровь выест глаза;*
53. *Недолго невестка протянет, если свекровь ее хвалит;*

54. *Добрая свекровь – вторая мать для невесты;*
55. *Свекровь в могиле, а жало ее снаружи;*
56. *Блудливая свекровь и невестке не верит;*
57. *Для плохой свекрови всегда невестка виновата;*
58. *Выбирай корову по рогам, а невесту по родам;*
59. *«Богородица Покровь» - дай мне смирную свекровь;*
60. *Если хочешь жить мирно с мужем, найди путь к сердцу свекрови;*

ПРИЛОЖЕНИЕ Б.

Результаты анкетирования в таджикском и русском языках, 200 респондентов

1. Дар ихтиёри Шумо рӯйхати калимаҳо оварда шудааст. Аз Шумо эҳтиромона хошиш карда мешавад, ки калимаеро, ки сараввал ба фикри Шумо меояд, нависед. *Хушдоман, келин, арӯс* (Перед Вами список слов. Просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент.)

Хушдоман: *модар* (мать) (26), *меҳрубон* (заботливая) (19), *золим* (жестокая) (10), *хуб* (хорошая) (5), *ғамхор* (заботливая) (6), *ревность* (5), *модарарӯс* (тёща) (4), *придирчивая* (1), *вредная* (1), *равенство* (1), *пирсол* (старая) (1), *модаршӯй* (свекровь) (1), *саркалон* (глава семья) (1), *корфармон* (хозяин) (1), *беҳтарин* (самая лучшая) (1), *бахил* (жадная) (1), *нағз* (хорошая) (1), *строгая* (1), *буваҷон* (свекровь, в Таджикистане на севере так называют свою свекровь) (1), *рақиб* (соперница) (1), *мать моей жены* (1), *фармон* (указ) (1), *хушмуомила* (учтивая, вежливая) (1), *бераҳм* (жестокая, бессердечная) (1), *хоксор* (скромная) (1), *заҳр* (яд, отравка) (1), *мор* (змея) (1), *каждум* (скорпион) (1), *ганда* (плохая) (1), *бемаданият* (некультурная) (1), *хунаромӯз* (обучающий какому-либо ремеслу) (1), *приказ*, *фармондеҳ* (указательница) (1).

Хушдоман: *Модари шавҳар* (мать мужа) (22), *вторая мать* (12), *сутуни хона* (глава семьи) (2), это мать мужа, а также мать жены (1), *зани хуб* (хорошая женщина) (1), *баракати хонадон* (достаток в семье) (1), *хазиная хонадон* (бюджет семьи) (1), *калони хона* (глава семья) (1), *асали ман* (сладкая моя) (1), *ҷони ман* (моя душа) (1), *хуш омадед* (добро пожаловать) (1), *очачони ману шавҳарам* (мать моя и моего мужа) (1), *чароғи хонадон* (свет дома) (1), *модаре, ки маслиҳатдиҳандаи ояндаи шумо* (мать, которая в будущем вам даст советы) (1).

Реакции с предложениями: Хушдоман: *Зани хуб аст* (она хорошая жена) (1), *хушдоман зане, ки писаре ба дунё оварда, ки ўро ба духтаре медиҳад* (свекровь – женщина, которая рождает сына и отдаёт его девушке) (1); *хурмат*

куни дӯсти беҳтарини ту аст (если уважаешь ее, она - твой самый хороший друг) (1), ин модари дуввуми келин мебошад (это вторая мама невестки) (1), агар келини хуб бошад, хушдоманам нағз мешавад (если невестка хорошая, свекровь тоже хорошая) (1), вақте ки ба хонаи шавҳар меоӣ хушдоман (когда придешь в дом свекрови) (1), ба ҷойи модар аммо на ҳамашон (вместо матери, но не все) (1), модаре, ки фарзанди ӯро ба шавҳари мегири (мать того человека, а за которого ты выходишь замуж) (1), человека, который со своими собственными правилами(1), мать мужа иногда бывает деспотом(1), хушдоман омад келин аз ҷой хест (свекровь пришла, невестка вставай) (1).

Келин: боодоб (вежливая) (10), духтар (дочка) (7), хушсухан (красноречивая) (7), фарзанд (ребёнок) (6), уборка (5), готовка (5), оила (семья), супер(1), зан (женщина) (1), зебо (красивая) (1), диққатчалбқунанда (привлекающий внимание) (1), туженица(1), золим (угнетательница, поработительница) (1), еда(1), домработница(1), меҳрубон (заботливый) (1), дастёр (помощник) (1), бадахлоқ (аморальный) (1), меҳрубон (заботливая) (1), азиз (дорогая) (1), хизматгор (служанка) (1), баҳурмат (уважительно) (1), боинсоф (честная) (1), шахси арусшаванда (невеста) (1), ширинак (сладкая) (1), молодая(1), служанка(1), келини хона (невестка) (1), коргар (рабочий) (1), замонавӣ (современная) (1), шармгин (скромная, стыдливая) (1), хушкор (добросовестная) (1), (1), ширинзабон (ласковая) (1), уют(1), ботамкин (выдержанная) (1), хушдоман (свекровь) (1), шавҳар (муж) (1), стирка(1), глажка(1), вафодор (верная) (1).

Реакции со словосочетаниями: духтари дуввуми хона (вторая дочь) (10), хранительница очага (9), зани хона (домохозяйка) (8), келин ман баъд аз туй барои хушдоманам, (я после свадьбы стала невесткой для своей свекровьи) (5), спутница жизни мужа(1), вторая дочь моей матери(1), дастгири хушдоман (поддержка свекрови) (1), занимается домашними делами(1), хушдомани дар ғам тар (свекровь, которая много плачет от забот) (1), чароғи хона(свет дома) (1), ягон гапгушқуни меҳрубон бошад ҳамчун духтар (послушная и заботливая как дочь) (1), ба ҷойи духтар (вместо дочери) (1), келин не, балки духтари хона

(не невестка, а дочка дома) (1), жена сына(1), ғамхори шавҳар (заботливая о муже) (1), нигоҳбинкуандаи хона (хранительница дома) (1), ҳамсари бародар дар баъзе мавридҳо дугонаи духтари хона (жена брата, иногда подруга дочери семейства) (1), асал (приятный) (1), духтари як хонадон (дочь какой-л семьи) (1), духтари мардум аст (чья -то дочь) (1), зани ҳалим ва хоксор (добрая и скромная женщина) (1), хизматкуандаи хусур (служанка свекра) (1), для родственников мужа(1), работа по дому(1), дӯстдори шавҳар (возлюбленная мужа) (1), ичрокуандаи ҳамаи корҳои хона (домработница) (1), сутуни хона (глава семьи) (1).

Реакции с предложениями: хомӯши маъние дорад, ки дар гуфтан, босабр (говорить надо не спеша) (1), ба фарзанди қабул кардан (считать как своего ребёнка) (1), шахсе, ки ба хона арӯс шуда меояд (та, которая придёт в дом невесткой) (1), служанка, которая вечно трудится, та которая убирает и готовит(1), дар ҳолате ки хушдоман хуб бошад келин ҳам хуб аст (когда свекровь хорошая, невестка тоже хорошая) (1), хушдоманашро ҳурмат кунад рафиқи бовафо аст (если уважает свою свекровь, она - надёжный друг) (1), духтари хона агар қабул кунад (если примет невестку) (1), духтар ба ҳисоб меравад (она как дочь) (1), келин ин як духтар ҳаст, ки нав ба хонаводаи нав омаада, бояд хизмати он хонаводаро кунад (невестка - эта девушка, которая придет в новую семью и должна служить ей) (1), это, та кто стремится выполнять всё безоговорочно(1), та девушка, которая выйдет замуж и ее будут так называть, та, которая слушает приказы свекрови(1).

Арӯс: зебо (красивая) (10), боақл (умная) (5), счастливая (4), бекора (ненужная), дилхуш (весёлая) (1), вақтгузаронӣ (времяпрепровождение) (1), хизматгор (слуга) (1), дӯсти ҳамдам (верный друг) (1), вафодор (верная) (1), хоксор (скромная) (1), обрӯманд (уважаемая) (1), шармгин (застенчивая) (1), замонавӣ (современная) (1), нозанин (нежная) (1), любовь(1), бофаҳм (разумная) (1) , хушмуомила (учтивая) (1), боодоб (вежливая) (1), любовница(1), фарзанд (ребёнок) (1), духтар (девушка) (1), орзу (мечта) (1), ботамкин (выдержанная) (1), сода (простая) (1),

Реакция с словосочетаниями: мать моих будущих детей (2), дўстдошта ё нағздидаи писарон (любимая девушка парня) (2), мисли духтар (как дочь) (1), моя половина(1), дўсти хуб (хороший друг) (1), девушка или женщина(1), вступающая в брак(1), новоиспечённая невестка(1), для мужа(1), ҳамсари шавҳар (супруга мужа) (1), уход за мужем(1), белое платье(1), в белом платье(1), жених и невеста(1), дар хона хўрок тайёр (дома обед готов) (1), хушахлоку хушрафтор бошад ҳамсари ояндаи ту (чтобы твоя будущая жена была вежливая и обходительная) (1), зеби хона (украшение дома) (1), нағздидаи писар бошад (чтобы была возлюбленной сына) (1), духтари даҳ панчааш хунар (умелица) (1), интихоби писар (выбор сына) (1), ҳамсари ояндаи писар (будущая жена сына) (1), девушка(1), агар эҳтиромат кунад пас як ҳамсари хуб ва ўхдабаро (если уважает тебя, то будет тебе хорошей и умелой женой) (1), қалби шавҳар (сердце мужа) (1), зебосанами хонаи хушдоман (королева красоты в доме свекрови) (1), зебосанами 40- рўза (букв. королева красоты-новобрачная) (1), заншавандаи касе (чья – то будущая жена) (1), это счастливая девушка(1), наварўси хона (новобрачная) (1), арўси вафодор (верная невеста) (1).

Реакция с предложениями: арўс ин пеш аз никоҳ бо бача мулоқот ки кунад ин арўс мешавад (девушка, которая общается с парнем до венчания, будет его невестой) (4), парень, который любит девушку будет, называть ее арус(1), Ў, ки нав ба хонаи шавҳар омада арўс мешавад (когда она приходит в новую семью, становится невестой) (1), духтаре аст, ки бо писаре вақтхуш мекунад ва байни онҳо не никоҳ ва на туй шудааст (девушка которая проводит время с парнем, не будучи с ним в браке) (1), духтаре, ки пеш аз туй қати бача гап мезанад, онро арўс мегуянд (девушку, которая до свадьбы встречается с парнем, называют невестой) (1), як қадам барои келин шудан, аммо на ҳама инро қабул мекунад (один шаг, чтобы стать невесткой, но не все принимают это) (1), байни духтару писари беникоҳ ягон маъное надорад (между невенчанными парнем и девушкой это не имеет значения) (1), аввал хоксор баъд..... (первоначально скромный, а потом....) (1).

Количество реакций: 1235

Количество единичных реакций: 96

Количество отказов: 10

Зарбулмасал ва мақолхоро бо калимаҳои зерин нависед: *Хушдоман, келин, арус.* (Напишите пословицы и поговорки со словами *свекровь, невестка и невеста*)

Бе пир марав, ки дар бимонӣ, Гарчанде ки сикандари замонӣ (И в мирное время не ходи без мудрого старца. Будь ты хоть Александром Македонским); Хушдомани хона ба ҷойи модар (свекровь вместо мамы); Хушдоман – модари гамхору меҳрубони хона (свекровь-заботливая, любящая мать дома); Хушдомани хуб чароғи хонадон аст (Хорошая свекровь- светильник дома).Сари хамро ханҷар намебурад (3) (склонившуюся шею меч не сечет); Зебогии лафз, ширинии ҳусн дар нигоҳи ўст (Красота слов, сладость красоты в его глазах); Аз як даст садо намебарояд (Одной рукой в ладоши не хлопнешь); Хушдомани хуб ояндаи бахти писару духтар (Хорошая свекровь-будущее счастья детей).Дар туро гуфтам девор гуи дор, духтар туро гуфтам келин гуи дор, Духтарам ба ту мегуям келинам ту шунав (Тебе, дочка, говорю, а ты, невестка, слушай) (17); Ҳеч як хушдоман модар намешавад (ни одна свекровь не станет матерью) (3); Помнит свекровь свою молодость и невестке не верит; Хушдомани ганда ба отаи равған мепошад (плохая свекровь подливает масла в огонь); От свекровушкиной ласки слезами захлебнешься Хушдоман омад, келин мехезад(Свекровь пришла, невестка встает)(7); Аз гунҷиш тарси арзан макор (Боишься воробья, не сей проса).Аруси умеди орзуи оянда (Невеста – надежда на будущее); Келини хуш қаду қомата бин! (Посмотри на стройную невестку); Келини хуб ҳамеша ба хона барака мебиёрад (Хорошая невестка принесет в дом благополучие); Аруси хуб зеби хона (Хорошая невестка-украшение дома).

Количество реакций: 28

Количество единичных реакций: 7

Количество отказов: 70

Ш. Лутфан, ҳикояҳои кӯтоҳе бо забони тоҷикӣ дар бораи хушдоман нависед. (Напишите рассказы из своей жизни об отношениях свекрови (Хушдоман) с невесткой на таджикском языке)

Рассказ 1

Дар оила як хушдоман келин фаровардааст. Аммо фақат ин келинро азоб меод, мехост, ки писараш ӯро нағз набинад, барои он ки ӯ худааш дӯст меодит. Вақте келинаш таваллуд кард, ӯ духтарро сур кард, қати фарзандаш, ки падараш меҳр накунад. Барои ҳамин яке аз хушдоманҳо келини худро барои кор кардан келин мекунад.

Одна свекровь привела в семью невестку. Свекровь не любила невестку, всегда обижала её, не хотела, чтобы муж и жена ладили друг с другом. **Поскольку она любила сына, это стала причиной их расставания.** Более того через некоторое время у них родился сын, у свекрови появился внук, но свекровь выставила невестку из дома. Как говорится, современные свекрови берут невестку только для выполнения домашних дел.

Дар деҳае хушдоман бо ду келин дар як оила зиндагӣ мекард. Хушдоман аз одобу рафтори келинҳояш хурсанд ва аз онҳо розӣ буд. Келинҳо хушдоман не модари худашон барин ҳурмат мекарданд. Дар байни келинҳо ва хушдоман иттифоқ, дӯстӣ ва якдигарфаҳмӣ буд. Дар деҳа оилаи намунавӣ ба ҳисоб мерафт.

В нашем селе свекровь со своими невестками живет очень хорошо и ладит **как мать с дочками.** Для всех это семья стала образцовой.

Рассказ 3

Подруга моей матери всегда еду готовит сама, поскольку ее невестка не умеет готовить. Но свекровь всем рассказывает, что это её невестка так вкусно готовит.

В рассказе содержится истина, что, если невестка принимает свекровь как мать, они могут жить мирно и счастливо. Поэтому следует уважать свекровь как свою мать.

Рассказ 4

Писаре як духтаре дӯст медошт, вале модараш ба ин зид буд, мегуфт ман он духтарро келин намекунам. Аз ҳамсоя қишлоқ як духтар ба модараш писанд буд ва ўро хостгори карда маҷбуран ба писар дод. Ҳар рӯз дар байни ин ду ҷавон ҷанг, чун он писар аз дӯстдухтараш ба ҳамсараш гуфта буд. Зиндагии ин ду ҷавон 4 моҳ давом кард, онҳо ҷудо шуданд. Ҳоло модар хеле пушаймон шудааст ва худро сабабгори бадбахтии писараш медонад. Он писар ба назди дӯстдоштааст баргаишт ба хонаи онҳо ба хостгорӣ рафт. Он духтари дӯстдоштааст ман ҳастам, ҳоло намедонам чӣ мешавад. Модарон фарзандонро як бор гӯш кунед.

Один парень влюбился в девушку и хотел жениться на ней, но его мать было против их союза. Говорила, что не принимает эту девушку в качестве невестки. Он по совету своей матери выбрал другую девушку в жены, но жили они несчастливо. Они не ладили друг с другом, их отношения день за днем становились хуже и в конце концов через 4 месяца они разошлись. Парень все-таки возвратился к любимой девушке и посватался к ней. Эта девушка я, но я еще не знаю, что будет. Дорогие мамы, хоть один раз услышьте своих детей!

Рассказ 5

Яке аз шиносамро медонам, ки келин бениҳоят келини фармонбардор аст ва то ҳол ҳурмату эҳтиромиро ба ҷо меоварад, вале хушдоманаш ҳеҷ аз ў розӣ нест, чун дар вақташ хоҳари келинашро келин кардани буд. Аз ин ба ақидае метавон омад, ки хушдоманҳо баъзеяшон золиманду тағири онҳо гайриимкон. Чун мегӯянд ба касе меҳрубони зиёд кунӣ қадрашро намедонад ва он қадар ҳурмат наменамояд.

Я знакома с ситуацией одной семьи. Невестка очень послушная, хорошая девушка, но свекровь всегда была недовольно ею, из-за того, что хотела свою племянницу привести в дом в качестве невестки, но вышло не так. Говорят, что не делай добра, не получишь зла.

Рассказ 6

Семья. Парень женился по своему выбору, а мать, не его одобрял. Свекровь издевалась над девушкой и рассорила её с мужем. В конце концов девушка ушла из дома.

Из данных рассказов становится понятным, что выбор невестки тоже очень важно для будущей семьи. Сын сам должен выбрать жену, а свекрови тоже необходимо смириться с этим и послушать своего сына. Ей следует принять выбор сына и к ней отнестись как к своей дочери. Таким образом, одна из причин несчастья и развода в семье — это выбор невестки.

Рассказ 7

Невестка моей бабушки не разрешала мужу общаться с его матерью, якобы она настраивает его против нее. К счастью, они разводятся.

Рассказ 8

Дар яке аз деҳаи Булун-кул яке аз оилаи Худоёровҳо зиндаги мекарданд ва хеле оилаи солиму хушбахт буданд. Яке аз рӯзҳо писарашон зан мегирад ва баъди ду-се моҳ келин хушдоманаширо ҳурмату эҳтиром намекунад ва оилаи хушбахтаринро бо ҷағу ҷанҷолаш вайрон мекунад.

В деревне Булункул жила очень хорошая семья Худоёровых. Их семья было примером для всех жителей деревни. Их сын женился на одной девушке, но спустя 2-3 месяца невестка не стала слушать своего мужа, их отношения не заладились и они со скандалом разошлись.

Рассказ 9

Вақте ки оилаи ду ҷавон барҳам мехурад ҳамавақт гунаҳкор хушдоманҳоро мебароранд, гарчанде ягон модар дар бади фарзанди хеш нест. Ин ҳаёти воқеяе ки дар назди чашмам рух дод. Хушдоман ба хонаи модари келин омад ва бо ҳамроҳи писараш ва маҷбур кард, ки аз шавҳараш ҷудо шавад. Соҳиби ду кудақ буданд. Модар корд ба рӯи сина гузошта мегӯяд агар ҳамсаратро мар надихӣ, синае ки ба ту шир додам, мебурам ва онҳо ҷудо шуданд. Баъди чанд вақт маълум шуд, ки ин зан келинаширо дар хиёнат карданиш нисбати фарзандаш дидааст.

Когда семья распадается, всегда виноватой считается свекровь, но ни одна мать не хочет, чтобы ее сын или дочка были несчастливы. Это рассказ из реальной жизни. Свекровь пришла с сыном в дом невестки и потребовала, чтобы сын развелся с женой. У них было двое детей. Говорила, если не разведёшься, то разорву грудь, которой кормила тебя. Они разошлись. Через некоторое время выяснилось, что невестка изменила сыну с другим мужчиной.

Рассказ 10

Чавондухтаре буд, ки дар синни 18-солагиаш оиладор мешавад. Ҳангоме ки хонаи хушдоман меояд, бо пастиву зиндагӣ рӯ ба рӯ шуда, тоқат карда наметавонад. Ва ба хонаи модарааш бармегардад. Хушдоман барои ӯро ба хонаи худ овардан меравад, вале модари духтар розӣ намешавад. Ва як умр аз зиндагӣ норозӣ мешавад. Ҳамаи ин бадбахтиро аз худааш мебинад.

Девушка вышла замуж в 18 лет. Когда она пришла в новую семью, то не смогла вытерпеть невзгоды семейной жизни и возвратилась к свой дом. Свекровь пошла к ней, с просьбой вернуться, но ее мать не согласилась. Она (свекровь) довольно долго мучилась всю жизнь. Она думает что причина нечестья она сама.

Рассказ 11

Дар як хонаводе хушдоман ва келин ҳамавақт даъво, нооромӣҳо вучуд доштанд. Хушдоман ба келинаш гапҳои қабех мегуфт ва гайра. Келин хушдоманашро дидан намехост ва ҳама вақт мегуфт, ки кай инкас мемурад. Рӯзе келин ба назди як табибе меравад ва мегӯяд, ки ба ман як доруе диҳед, ки ба хушдоманам диҳам, ки бимирад. Ва табиб ба вай як гиёҳе медиҳад. Ва ба келин хушдоманаш ин гиёҳро медиҳад ва мегӯяд, як моҳ ё як ҳафта пас хушдоманаш мемурад. Бояд то вай муносибати хуб кунад. Ва келин бо хушдоманаш муносибати хуб мекунад ва хушдоман рафтори келинро дида вай ҳам бо келини худ рафтори нағз мекунад. Баъди чанд рӯзе келин аз кори худ пушаймон мешавад, ки чаро ман бо хушдомани худ ин корро кардам ва ӯ ба худ мегӯяд, ки ман чӣ қадар хушдомани нағз доштаам,

аммо инро нафаҳмидам. Баъд табиб ба назди табиб мераваду ба вай мегӯяд, ки ба ман як гиёҳе диҳед, ман намехоҳам хушдоманам бимирад. Баъд табиб ба келин мегӯяд, ки ман ба ту гиёҳи табобатӣ додам, на барои марг. Ин суханро келин шунида хурманд мешаваду ба хона рафта аз хушдоманаш бахшиши мепурсад ва онҳо то охири умр бо хурсандӣ зиндагӣ мекунанд.

В одной семье свекровь и невестка жили очень плохо, между ними всегда было недопонимание. Свекровь плохо отзывалась о своей невестке, была недовольно ею. Невестка тоже начала ненавидеть свекровь, говорила всегда чтобы она умерла, тогда ей будет спокойно, и пошла она к одному табибу и всё рассказала о происходящем. Табиб дал невестке лекарство и велел давать его каждый день свекрови, и тогда она будет умирать, будь с ней помягче, говори ей ласковые слова. Делай так одну неделю. Невестка пошла домой и сделала так, как велел табиб, свекровь день за днем стала обращаться с невесткой хорошо, их отношение стали налаживаться. Невестка пожалела, что поступила так и пошла к табибу и сказала, что не хочет смерти свекрови, и попросила какое -нибудь лекарство, чтобы она не умерла. Табиб засмеялся и сказал, что это был не яд, а лекарство. После сказанного невестка обрадовалась, пошла домой и извинилась перед свекровью и они жили спокойно.

Данные рассказы определяют, что на самом деле невестки не частично, а более активно воздействуют за семейные отношения. Их ненависть, неуважение, ревность к свекрови может закончиться и по-плохому. Как было в одном рассказе, невестки хотели убить свою свекровью, но убили своих детей. Как сказано: «Роющий яму другому сам в неё угодит». Или девушка вышла замуж очень рано, она еще не была готова к семейной жизни, в конце концов развелась. Она во всех своих несчастьях виноватой себя считает. Возможно, виноваты ее родители, что её рано выдали замуж. В другом случае – это воспитание в семье, надо научить уважать старших, и этого же требует наша восточная культура. Таким образом, про-

анализировать реакции респондентов, можем сказать, что невестки должны уважать своих свекровей и слушать их.

Рассказ 12

Дар ҳаёти худӣ ман ҳамсоя доштем, ки келини бисёр бафаросат доштанд ба хушдоман бисёр шурандозӣ менамуданд, аммо духтар ба ҳамаи ин аҳамият намедод ва ҳоло оилаи хушбахте мебошанд. Яъне ба фикри манъ духтар бояд босабр бошад.

В моей жизни у нас были соседи, невестка которых была хорошей девушкой, но ее свекровь всегда была недовольна ею. Невестка на это не обращала внимания, сейчас у них счастливая семья. То есть, я думаю, девушка должна быть терпеливой.

Рассказ 13

Масалан дар ҳамсоягии мо хушдоман бо ду келинаш зиндагӣ мекунад. Ҳамавақт келинашро дар назди ҳамсояҳо бад мекунад, ҳарчанд келинҳои духтарҳои хубанд, бофаросат, бофарҳанганд. Ва дар инҷо аз духтар босабриро талаб мекунад. Барои ҳифзи оилааш бояд духтар босабру батоқат бошад.

Например, у нас по соседству жила одна семья, их невестки были хорошие, культурные девушки, но их свекровь всегда была недовольна ими. Перед другими соседями винила их, обсуждала и говорила всякую гадость про них. Подобная ситуация требует быть терпеливой. Для сохранения семьи девушка должна быть терпеливой.

Рассказ 14

Вақте ки духтар ба хонаи хушдоман келин шуда меояд, якчанд муддат бо онҳо хуш хурсандона зиндагӣ мекунад, то он муддате ки шавҳараи ба муҳожират меравад ва аз он дигар хабаре намеояд. Дар ин муддат келин ба хизмати хусуру хушдоман ва наздикони шавҳараи машғул мешавад. Гапҳои саҳти хушдоман ба вай саҳт таъсир мерасонад, масалан: “Ана ту бадқадам аз вақти ту ба хонаам пой гузоштанд, писарам дигар ба хона барнамегардад” ва келинро бисёр азоб медод. Ба ҳамаи ин нигоҳ накарда,

келин тоқат мекунад. Манбаи ба хона барнагаштани шавҳар ин буд, ки бо сабаби даст задан ба корҳои ғайри қонунӣ ба маҳбас кашида шуда буд. Баъд аз чанд муддат мард озод шуда, ба хона бар мегардад ва боз оилаи худро мустаҳкам сохта, ҳама якҷоя хушу хурсандона зиндагӣ мекунад.

Когда невестка приходит в дом своего мужа, некоторое время они все хорошо живут, потом начинается разное недопонимание. Муж уезжает зарабатывать деньги, чтобы обеспечить семью, но от него нет известий. Его жена, невестка ухаживает за его родителями. Свекровь всегда обвиняет невестку во всех несчастьях, которые происходили в их доме. Несмотря на несправедливые слова свекрови невестка терпит всё. Оказывается, по какой-то причине ее мужа арестовали. Спустя два года муж возвращается домой, и они живут вместе без скандалов и ссор.

Рассказ 15

Аз сабаби сабр накардани келинҳо аз ҷониби хушдоман баъзеи онҳо қасди ҷони хушдомани худ мекунад. Ман шоҳиди ин гуна фоҷиа шудаам, ки келинҳо дар хӯроки хушдоман захр андохтаанд. Хушдоман ин хӯрокро нахурда фарзандони келинҳо хӯрда ҳалок шудаанд. Аз ин бармеояд, ки келинҳо бояд пуртоқат бошанд, хушдоманҳо бояд меҳрубон бошанд.

Из-за того, что свекровь и невестка не ладят между собой некоторые невестки покушаются на жизнь свекрови. Например, одна невестка до того ненавидела свою свекровь, что хотела отравить ее ядом, но свекровь не съела отравленную еду, а поставила перед внуками, они съели её, отравились и умерли. Вот к чему приводит ненависть.

Как говорят: «Сабрат ганҷат диҳад, бесабрӣ ранҷат диҳад» (Терпение даёт сокровище, нетерпение – трудности). И так принято в нашей восточной культуре, терпение - это ключ к счастью, то есть, как показывают данные рассказы, невестка должна быть терпеливой и ей следует слушать свою свекровь и уважать ее.

Рассказ 16:

Худашонро ба пеши ҳама одами нағз нишон медиҳад ва дар дилаш сиёҳи дорад. Бад мушкилиҳо сар мешавад.

Некоторые свекрови перед постронними показывают себя с хорошей стороны, но в душе таят зло. Потом возникают проблемы, недопонимание с невесткой.

Рассказ 17:

Ба фикри шахси ман келин ин гулом нест, ки ҳарчи гӯйи иҷро кунад. Агар хуштоманҳо бо келинҳо мисли духтарони худаш донад вай ҳам инсон аст, мефаҳмад. Дар байни онҳо ҷангу хархашаҳо ва нофаҳмиҳо намешавад.

По-моему мнению, невестка не рабыня чтобы все, что вы хотите, она беспрекословно исполняла. Если свекрови с невестками обращались бы как с родной дочерью, то этого недопонимания не было бы вовсе

Рассказ 18:

Дар ин ҷо ман ҳикоятро меорам, ки зану шавҳре буданд, бисёр хушвақт ва якдигарро ҳам бисёр дуст медоштанд. Аммо келин ба хушдоман маъқул набуд ва ба писараи фақат аз келинаш шикоят мекард. Ана зани ту моро иззату эҳтиром намекунад. Дар назди ҳамсоя маро бад мекунад ва ҳамин тавр бо гапҳои худ дар байни зану шавҳар муноқиша ба миён меояд. Баъд аз чанд муддат аз зулму шиканҷаҳои зиёд келин бемор шуда дар ҳолати таваллуд вафот мекунад ва шавҳараи ба ин тоб наоварда ба касалии руҳӣ гирифта мешавад. Хушдоман бошад аз кори кардаи худ пушаймон мешавад. Беҳуда нагуфтаанд: Пушаймони оқибат надорад суд.

Рассказ 19:

Жили муж с женой, любили друг друга, понимали, уважали, но свекровь недолюбливила свою невестку, всегда находила повод для ссоры. «она не умеет готовить, убирать дом, ничего не умеет делать, не уважает и не понимает её». Через год во время родов невестка умерла. Её муж не смог пережить это. Он заболел и попал в психиатрическую больницу.

Свекровь очень сожалела о своем поведении, но было поздно. Как говорят: «После дела за советом не ходят».

Из этих рассказов следует, что, когда девушка выходит замуж то мать ее мужа приходится ее свекровью. Свекровь - это как мать, если ее невестка чего-то не поняла или не может сделать, то она должна спокойно объяснять ей, а сразу не нападать на нее и ругать.

Рассказ 20:

Хушдоман буд, ки дар деҳае зиндагӣ мекард ва якто писар дошт. Писарро ба духтаре оиладор кард ҳамагӣ нас аз тӯй 8 моҳ зиндагӣ карданд дар якҷоягӣ. Мутаассифона, ба яқравӣ писар модари меҳрубони худро танҳо ба деҳот монд ва бо оилааш худаш ба маркази ноҳия кӯчиданд.

Была одна свекровь, она жила в одном кишлаке со своим сыном. Женщина хотела увидеть свадьбу своего сына и невестки. После свадьбы молодожёны жили 8 месяц вместе со свекровью. К сожалению, из - за упрямства сына они уехали жить в другой район.

Рассказ 21:

Зане мехост тӯйи домодию арӯсии фарзандонаширо бинад. Рӯзи ин хушбахтӣ би миён омаду тӯй гузашт. Ҳангоме ки ба хона келин омад, мехост дар якҷояги бо модар (хушдоман) зиндагӣ накунад, чунки ӯ бемор буд. Келин намехост ба хушдоман хизмати фарзандӣ кунад. Рӯзе эълон кард, ки ба дигар хона кӯчида меравад. Ва хушдоман қайд кард: “Ман фикр кардам, ки дар ин тиронсолӣ соҳиби фарзанд, яъне духтар мешавам. Вале мутаассифона фикрҳоям галат будааст. Ба келин на хонавода, на меҳри модарӣ ва на дуои бузургон лозим, балки хонаи алоҳида, шавҳар, шоҳӣ ва ҷудо кардани писар аз модар лозим”.

Женщина хотела увидеть свадьбу своего сына. Наконец это сбылось. Когда невестка пришла в семью, она не захотела жить со свекровью, потому что та была больна. Она не хотела ухаживать за свекровью как дочь. Однажды она сказала, что переселяется в новый дом. Свекровь сказала: “Я думала, что в старости у меня будет дочь, к сожалению, я ошиблась.

Невестке не нужна ни семья, ни материнская любовь и ни молитвы пожилых людей, а ей нужны отдельный дом, муж, богатство, и разлучить сына с его матерю”.

Рассказ 22:

Як ҳамсоҷи мо писар, аввал модарашро чунон ҳурмат мекард, ки ҳеҷ ногуфтани аз замоне ки модараш ӯро зан дод баъд аз як моҳ писар ба модараш рафтори бад мекард. Як рӯз келинаш бо хушдоманаш даво шуд, баъд писар пушти модари худро нағрифту пушти занашро гирифт. Ман аз ин хулоса баровардам, ки модар ӯро 9 моҳ дар батнаш гирифта баъд аз ӯ 18 соли дигар хуб нигоҳ кард, аммо писар ин хубиро қадр накард.

Один парень - наш сосед очень любил свою мать и сильно уважал ее. После свадьбы все совсем изменилось. Всегда слушал свою жену, на мать не обращал внимания. Когда происходили ссоры между невесткой и свекровью, парень всегда был на стороне жене. Я считаю так: мать вырастила сына, все, что у нее было отдала ему, но сын не ценил этого.

Рассказ 23:

Дар як оилаи хаибахт як зан ҳамроҳи писараш танҳо зиндагӣ мекард. Бечора модар кӯдаканаширо бо як азобу машаққат ба воя мерасонд. Вақте писар ба синни зангирӣ мерасад, модар дар кофтукови келин мешавад. Баъд аз чанд вақт меёбаду писарашро ба хонаи бахташ рои мекунад. Баъди чанд сол вақте ки модар дигар пир мешаваду дигар мадори хустану роҳ гаиша наметованад. Келин аз хушдоманаш безор шуда бо насиҳати шавҳараш хушдоманашро ба хонаи пиронсолон бурда мепартоянд. Модари бечора дар фироқи фарзандаш дар хонаи пиронсолон ҷон месупорад.

В одной счастливой семье мать вместе с сыном жили спокойно и мирно. Сын работал, учился, затем женился и все было прекрасно. Но когда мать заболела и не смогла самостоятельно ходить, кушать, одеваться, сын с невесткой договорились и ее привезли в дом престарелых, и она до конца жизни там и жила без любви сына и внуков.

Рассказ 24:

Духтар вақте ки ба шавҳар мебарояд, баъд аз чанд муддате ба шавҳараш мегӯяд, ки “Ё маро интиҳоб кун ё модарро”. Бачаи босаводу боақл худро боақл ҳисобида, зани худро интиҳоб намуда, модаре ки ӯро бо нозуки ба воя расондааст, ӯро ба хонаи пиронсолон мефиристад. Аз ин қисса бармеояд, ки на келин на хушдоман, балки гуноҳкори асли писар мебошад.

Девушка, как выйдет замуж, через некоторое время ставит условия «Или я, или твоя мать». Мужчина считает себя умным, выбирая жену. Мать, которую его вырастила, кормила, нежила с младенчества, он бросает. Отсюда выясняется, что во всем виноваты не свекровь и невестка, а мужчина.

Количество реакций: 24

Количество единичных реакций: 24

Количество отказов: 76

IV. Ба фикри шахсии шумо барои чӣ байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вучуд меояд? (Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает недопонимание?)

Ба фикри шахсии ман келин ин гулом нест, ки ҳарчи гӯӣ иҷро кунад. Агар хушдоманҳо бо келинро мисли духтарони худаш донад вай ҳам инсон аст мефаҳмад. Дар байни онҳо ҷангу хархашаҳо ва нофаҳмиҳо намешавад.

По-моему личному мнению, невестка - это не рабыня, что прикажешь, то она должна сделать. Если свекровь воспринимает невестку как свою дочь, она тоже человек и будет понимать ее. Потом между ними никогда не возникнет недопонимания.

Дар оилае, ки фарзанд нағз тарбия ёфта ба воя расида бошад, инчунин хушдомане, ки нисбати фарзандони худ заррае ҳам бошад меҳру шавқат дошта бошад. Албатта ки ин келинро фарзанди хонадони худ қабул карда бошад ин нофаҳмиҳо ба вучуд намеояд. Айни замон ҳамаи ин баръакс, ҳам

келин ва ҳам хушдоман фаъолият мекунад. Барои ин нофаҳмиҳо байни онҳо ба вуҷуд меояд.

Если девушка получает хорошее воспитание в семье, свекровь, которая также любит своих детей, должна проявить любовь к ней. Если она принимает невестку как свою дочь, конечно, недопонимание не возникает. Сейчас все наоборот, ни невестка, ни свекровь не стремятся к этому. Поэтому и появляется между ними недопонимание.

Хушдоман бояд хуб бошад. Набояд келинро ранги приспуга истифода барад. Бояд ранги духтар гап занад.

Свекровь должна быть хорошая. Нельзя использовать невестку как прислугу. Она должна обращаться к ней, как с дочкой.

Барои он ки аз ҳисоби он ки келин нав ба хона омада арӯс шуда меоянд ба шароити он хона ошно нестанд ва бисёр ба хатогӣ роҳ медиҳанд. Хушдоман аз ин кор хуш намеояд барои ҳамин ин нофаҳмӣ руҳ медиҳад.

Когда невестка приходит в новую семью, она еще не привыкла к ней и совершает много ошибок. Свекрови не нравится это, и возникает непонимание.

Вақте ки келини нав ба хонаи хушдоман меравад. Вай зиндагии наваширо оғоз мекунад, чунки ӯ нав ба ин хонавода меравад, бояд ки хушдоманаш бо лафзу забони хуш ба вай фаҳмонад.

Когда невестка приходит в семью свекрови, она начинает новую жизнь. Свекровь должна учить невестку по-хорошему.

Потому что свекровь не понимает, что она пришла в совсем чужую семью. Начинает командовать, что не каждая невестка может вытерпеть, поэтому и возникает конфликт между свекровью и невесткой, и вообще в семье жениха.

Барои ки ситораҳояшон ба якдигар мувофиқат намекунад. Мумкин як проблемаи дигараш аз бесаводӣ бошад. Духтараки доноча ҳеҷ вақт хушдоман кати ҷанг намекунад, вая тарбия мекунад.

Потому что их звезды не подходят друг другу. Возможно, другая проблема это их необразованность. Умная девушка никогда не ругается со свекровью, она её воспитывает.

Сабаби асосии рух додани нофаҳмиҳо байни хушдоман ва келин ин дар оила эрка калон кардани духтарҳо мебошад. Аз ин хотир одоб ва расму оини хонаи дигарро риоя карда наметавонанд.

Основная причина недопонимания между свекровью и невесткой - это, воспитание дочерей в баловстве. По-этому они не могут соблюдать правила и обычаи другой семьи.

Аз бесаводиҳои келин ва хушдоман. Тарбияи дуруст нагирифтаги дар оила. Аз бемасъулятӣ, беэҳтиромии келин нисбат ба хушдоман. Одобу рафтор, либоспӯшии келин дар хона.

Из-за неграмотности невестки и свекрови. В семье её не очень хорошо воспитывали. От безответственности, неуважительности невестки к свекрови. Поведение невестки и как она одевается дома.

Сабаби асосии нофаҳмоии келин ва хушдоман наст будани таълиму тарбияи келин ё баръакс аз хушдоман.

Основной причиной недопонимания невестки и свекрови является низкий уровень образования невестки или наоборот.

Ба фикри шахсии ман аввал дар байни келин ва хушдоман нофаҳмиҳо ин иззату эҳтиром накардани якдигар мебошад.

По - моему, прежде всего разногласия между невесткой и свекровью появляются из-за неуважения друг к другу.

Ман фикр мекунам, ки нофаҳмиҳо байни келину хушдоман пеш аз ҳама омода набудани духтарон ба оиладорӣ ва ба душворииҳои зиндагӣ тоқат накардани онҳо мебошад.

Я думаю, что недоразумение между невесткой и свекровью связано, в первую очередь, с неподготовленностью девушек вступать в брак и с тем, что они не могут смириться с трудностями жизни.

Аз сабаби камсавод будани келин ё ин ки хушдоман. Ва инчунин аз ҷониби келин ноҳрумати зоҳир кардан ба хушдоман мебошад, яъне сабаби низоъ ба вуҷуд омадан дар байни келину хушдоман ҳаминҳо мебошад.

Из-за необразованности невестки или свекрови. Неуважительность невестки к свекрови, это и есть причина непонимания между свекровью и невесткой.

Сабабҳои нофаҳмиҳо дар байни хушдоману келин зиёданд. Масалан вақте бача ягон духтараши кунад очашда мақул намешавад. Духтарҳое ҳастанд, ки барвақт шавҳар мекунад аз дасташон ягон кор намеояд ба монанди мо ки ало нестем шавҳар накардем. Пеш аз ҳама бояд духтар ба зиндагӣ омодагии ҷиддӣ бинад.

Существует множество причин недопонимания между свекровью и невесткой. Например, когда сам парень выбирает невесту, но его матери это не нравится. Есть девушки, которые рано выходят замуж, и они ничего не могут делать, как мы, которые еще не могут и не выходят замуж, поэтому, девушке нужно хорошо подготовиться к жизни.

Барои он ки на хушдоман на келин шахсони хуб аст ва баръакс. Келин шояд барвақти шавҳар кардааст, ҳаётро хуб намедонад. Хушдоман бошад, ҳоло тайёр нест ба келингири ва баъзе хушдоман мегӯяд, ки гулбарии писар дорам, аммо келин хуб нагирифтам. Боз нофаҳмиҳо зиёде аст байни келину духтар.

Потому что невестка и свекровь нехорошие люди и наоборот. Возможно невестка рано вышла замуж, и еще не знает жизнь. А свекровь тоже не готова быть свекровью, и некоторые после свадьбы говорят, что у меня хороший сын, но плохая невестка.

Я считаю, непонимание чаще всего возникает из-за ревности к сыну, его мать всегда была единственной любимой женщиной, поэтому ей трудно смириться с появлением другой женщины.

Потому что многие свекрови ревнуют сыновей к невесткам.

По-моему, свекровь растит своего сына 20 лет и отдает его незнакомке, у каждой матери есть ревность, поэтому между ними возникает непонимание, причины могут быть разные. Они должны жить дружно.

Аз рашки зиёд доштани хушдоман нисбати келин. Ноиттифоқӣ байни келину хушдоман. Худро калони хона гирифтани келин. Беҳурматӣ кардани келин нисбати аъзои оила, ки яке аз нофаҳмиҳо мебошад.

Ревность свекрови к невестке. Разногласие между невесткой и свекровью. Невестка чувствует себя главной в семье. Невежливость невестки к членам семьи, - это одна из причин непонимания.

Сабабҳо гуногунанд. Дар баъзе ҳолатҳо айби келину, дар дигар ҳолатҳо айби хушдоманҳо мебошад. Ба фикри ман яке сабабҳои муноқаша байни онҳо ин рашки хушдоманҳо нисбати фарзандонаш мебошад, ки намехоҳад ба келинаш бисёртар диққат диҳад.

Причины разные. Иногда невестка виновата, иногда свекровь. По моему мнению, одна из причин ссоры между ними, ревность свекрови своего сына, она не хочет, чтобы сын уделял больше внимания ее невестке.

Барои он ки хушдоманҳо баъзан нисбати фарзандони худ рашик мекунанд, онҳо фикр мекунанд, ки фарзандони онҳо баъди оиладорӣ онҳоро ҳурмат намекунад, дӯсташон намедоранд.

Потому что иногда свекрови ревнуют своего сына, они думают, что их сыновья после свадьбы не уважают и не любят их.

Агар келин ва хушдоман ягдигарро ҳурмату эҳтиром намояд, байни онҳо нофаҳмӣ пайдо намешавад. Баъзе арӯсҳо ҳастанд, ки рашик доранд.

Если невестка и свекровь уважают друг друга, между ними не возникает непонимание. Есть невестки, которые ревнуют своего мужа.

Ин аз ҳисоби рашки байниядигарӣ аст. Чунки модар дар фикри он аст, ки келинаш ба писараи меҳри кофӣ дода наметавонад. Аммо баро ин мард бояд хеле зиракона рафтор намояд, то ба ҳеҷ тараф захм намезанад.

Это бывает из-за ревности. Потому что мать думает, что невестка не сможет дать её сыну достаточно любви. Но мужчина должен быть осторожным, чтобы не обидеть обе стороны.

Свекровь ревнует сына, некоторые из них не понимают друг друга.

Потому что, когда муж уважает свою жену, ласково к ней относится, то большинство матерей ревнуют, из-за этого у них появляется конфликт.

Барои он ки на ҳама келин, хушдоманро ба монанди модар медонад. Инчунин на ҳама хушдоман келинро ба монанди фарзанд. Агар келин хушдоманро ба монанди модар ва хушдоман келинро ба монанди фарзанд бинад, байни онҳо ҳеҷ вақт нофаҳмиҳо ба миён намеояд.

Потому что не все невестки воспринимают свекровь как мать. А также не все свекрови принимают невестку как свою дочь. Если они воспринимают друг друга как мать и дочь, никогда между ними не возникает недопонимания.

Ҳастанд хушдоманҳое, ки келинашонро болои даст гирифта мегарданд, тамоми корҳоро худашон мекунанду келинро эрка мекунанд. Аммо келин қадри инро намедонад. Масалан ман келинро медонам, ки ҳамин хел аст.

Есть свекрови, которые берегут свою невестку, все домашние дела сама делает, и балует невестку. Но невестка не ценит этого. Например, я знаю такую невестку.

Келин бояд модари шавҳари худро ҳурмат кунад. Агар келин хушдомани худро ҳурмат кунад, байни онҳо ҳеҷ чиз нофаҳмӣ намешавад. Ва агар аз тарафи келин ҳурмату эҳтиром набошад, дар зиндагӣ душворӣ мекашанд.

Невестка должна уважать мать своего мужа. Если она уважает её, никогда между ними не возникнут конфликты. Если она (невестка) не уважает её, то она сама будет долго мучиться.

Хушдоман- модраи шавҳар. Ҳар як духтар бояд хушдоманаширо мисли модари худ эҳтиром намояд.

Свекровь - это мать. Каждая девушка должна уважать свою свекровь.

Чунки онҳо якдигарро фаҳмида наметавонанд. Келин бояд тавре рафтор намояд, ки дили хушдоманро ёбад ва хушдоман тавре рафтор намояд, ки муҳаббати келин ба хушдоман зиёд эҳсос гардад.

Потому что они не могут понять друг друга. Невестка должна так поступать, чтобы смогла бы найти путь к сердцу свекрови, и свекровь должна так поступать, чтобы невестка больше любила ее.

Сараввал гуфтаниам, ки касе ки ҳадаширо медонад, дар ҷомае ҳалок намегардад. Келин бояд ҳадди худро донад. Хушдомани худро ҳурмат кунад, изати онҳоро ба ҷо орад баъд, нофаҳмӣ байни онҳо рӯй намедиҳад.

Прежде всего хочу сказать, если человек знает свое место в обществе, он не умирает. Невестка должна знать свое место. Свекровь должна уважать себя, и уважать невестку, тогда между ними не возникает недопонимание.

Ба фикри шахсии ман ҳеҷ вақт калон барои баъдӣ гап намезанад. Ҳамавақт барои хубӣ ва хушбахтии онҳо гап намезанад. Ман фикр мекунам, ки хушдоман ҳам гунаҳкор аст, лекин гунаҳкори асосӣ келин аст. Мегӯянд, ки гапи калонро гӯш кун, санги калонро набардор.

По - моему, старший по возрасту никогда не скажет, чтобы было плохо. Я думаю, что и свекровь виновата, но главный виновник - это невестка. Говорят, «Слушай слова старших, не поднимай большой камень».

Ба фикри ман муноқишаи байни келину хушдоман ин нофаҳмӣ байни онҳо мебошад. Вақте ки хушдоман ба келин насиҳат мекунад, келин фикр мекунад, ки вай аз бадиаш гуфта истоддаст. Аммо агар мо фикр кунем, ягон шахси бузург барои бади мо сухан намекунад.

Я думаю, что конфликт между свекровью и невесткой - это непонимание. Когда свекровь наставляет невестку, невестка считает, что она говорит это от вредности. Но если подумать, никогда старший ничего плохого для нас не скажет.

Вақте ки мисол келин ягон иштибоҳ мекунад, хушдоман ба вай хатогиширо мефаҳмонад, келини пешпуртак бояд даҳонаширо баста аз

думби кору бораи шавад, вақте ки хушдоман гуфт аз думболаи ту нагуӣ келин бояд хап кунад ва дар байнашон ҳеҷ ҷангу ҷанҷол намешавад.

Когда невестка ошибается, свекровь показывает ее ошибки. Невестка должна молча слушать и продолжать делать свои дела, тогда между ними непонимание не возникнет.

Ба фикри ман ин ҳамдигарфаҳмӣ. Агар дар байни онҳо ҳамдигарфаҳмӣ набошад, дар байнашон нофаҳмиҳо ба вуҷуд меояд. Яъне бояд хушдоман келинро ҳамчун духтар ва келин хушдоманро ҳамчун модараш дӯст дорад.

По – моему, это-взаимопонимание между ними. То есть если оно отсутствует, то между ними возникают ссоры. Свекровь должна любить невестку как дочь, а невестка ее-как мать.

Ба фикри шахси ман албатта ҳеҷ як модар бади фарзандаи ро намехоҳад. Ин аз худи ҳар як шахс вобаста аст. Агар мо ҷавондухтарони имрӯза аз таҳти дил хизмати шавҳар ва аҳли оиларо ба ҷо орем, онҳо низ моро ҳамчун духтари хонадон қабул мекунанд.

По – моему, конечно, ни одна мать не хочет плохого своему сыну. Это зависит от человека. Если мы, сегодняшние молодые женщины, искренне служим мужу и семье, они примут нас как свою дочь.

Беҳурмати келинҳо нисбати калонсолони хона ё муомилаи хушдоманҳо нисбати келинҳо ки гӯё барои хизмати хона омада бошанду дигар ҳеҷ.... дар баъзе мавридҳо келинҳо сири хонаро ба кӯча мебароранд, ки ин нофаҳмӣ байни келину хушдоман сарм мезанад.

Неуважение невесток по отношению к взрослым или обращение свекровей с невестками как с домработницей и все..... иногда невестки рассказывают все секреты семьи, что является причиной ссоры между ними.

Вақте ки келин меҳрубон, гамхор, хушсухан, хушкор, ҷаҳон аст ва ҳар як сухани хушдоманро хуб шудааст. Холаҷон гӯяд ҳеҷ вақт нофаҳми рӯй намедиҳад. Чун хушдоман як инсон аст ӯ низ дил дорад.

Когда невестка добрая, заботливая, внимательная, добродушная, проверенная, говорит свекрови добрые слова и называет ее «Холачон», никогда не возникнет недопонимания.

Ба фикри ман байни хушдоман ва келин бояд ҳамдигарфаҳми бошад. Вақте ки келин ба хонаи хушдоман омад хушдоманаширо бояд ба ҷойи модари худаи қабул кунад ва дигар бояд духтар аз гапҳои хушдоманаи берун набарояд ва ҳурмату эҳтиром намеояд.

По моему мнению, отношения между свекровью и невесткой должны быть взаимопонимаемы. Когда невестка приходит в дом свекрови, она должна отнестись к ней как к матери, слушаться и уважать ее.

Нофаҳмӣ неш аз ҳама аз бегоҳатии арӯс сабаб мешавад. Арӯс бояд ба ҳама сахтиҳо тоқат кунад, зеро оқибат сабр тилло аст.

Дар оила ҳамсояҳо ки аз ҳамаи оромии ин хона яъне келин ва хушдоман начандон розӣ нестанд дар байни онҳо низоъ меандозанд.

Соседи, которые не очень согласны с миром в этой семье, то есть между невесткой и свекровью – вносят раздор между ними.

Дар байни келину хушдоман нофаҳмӣ ба вуҷуд намеояд, балки онро атрофиён ба вуҷуд меоранд. Хушдоманҳо ҳамеша ба келинҳо кор меомӯзонанд ва ин ба манфиати онҳост, чунки ягон хушдоман бади фарзандаширо намехоҳанд.

Не будет никакого недопонимания между невесткой и свекровью, но оно может быть спровоцировано окружающими. Свекрови всегда учат невестку, и это им на пользу, потому что ни одна свекровь не хочет плохого своему сыну. Потому что свекровь тоже человек и у нее тоже есть сердце.

Количество реакций: 42

Количество единичных реакций: 42

Количество отказов: 10

I. Перед Вами список слов, просим Вас написать слово, выражение, которое Вам приходит в голову в данный момент (свекровь, невеста, невестка)

Свекровь – драма (26), злая (20), ссора (19), нервы (19), будущая (17), враг (16), ненависть (14), ужасная (14), хорошая (14), грозная (14), змея (12), любимая (12), бывшая (10), добрая (10), зло (9), конец (9), теща (9), суровая (8), родственник (8), нелюбимая (7), золовка (10), несостоявшаяся (4), потенциальная (3), старая (3), собственная (3), изящная (2), властная (2), мудрая (2), несчастная (2), замечательная (2), нечестность (2), многоопытная (1), родная (1), крутая (1), настоящая (1), надменная (1), толстая (1), спокойная (1), деликатная (1), бессонная (1), полусумасшедшая (1), невестка (1), свекор (1), стена (1), свадьба (1), кухня (1), обед (1), семья (1), дом (1), бракосочетание (1), жених (1), муж (1), замужество (1), любовь (1), зять (1), морковь (1), гости (1), сестра (1), жизнь (1), помощь (1), кухня (1), сваха (1), тетка (1), злость (1), ругань (1), женитьба (1), свекруха (1), еда (1), баба (1), бесит (1), плохо (1), покойная (1), деньги (1), мачеха (1).

Реакции со структурой словосочетания:

Свекровь – это мать мужа (20); закатить скандал (18), свекровь-свернутая кровь (12), всем кровь (11), заявление на развод (10), вечно недовольная (10), вредная старуха (7), вздорная баба (5), близкие подруги (5), жить отдельно (3), вести домашнее хозяйство (3), женская забота (1), свет жизни (1), выражение злости (1).

Реакции со структурой предложения:

Свекровь – это злая тетка, которая любит своего сына (5); свекровь – это мама мужа... и этим все сказано (4); я ее очень люблю (4).

Невеста - свадьба (20), жених (19), платье (17), фата (17), кольцо (15), загар (15), праздник (15), букет (14), гости (14), девушка (13), брак (12), любовь (11), счастье (10), семья (10), туфли (10), свидетель (10), белое (10), торт (9), подарки (9), радость (9), выкуп (8), венчание (7), родители (5), машина (7), лимузин (6), ресторан (5), тесть (1), горько (8), костюм (6), красивая (9), бракосочетание (7),

стол (2), слезы (2), застолье (2), жизнь (1), женитьба (1), торжество (1), церемония (1), белый (1), фото (1), песня (1), сваты (1), банкет (1), невестка (1), помолвка (1), невинность (1), родственники (1), мать (1), муж (1), отец (1), цветы (1), папа (1), музыка (1), развод (1), жена (1), девочка (1), красавица (1), молодожены(1), весна (1), белая (1), женщина (1), тесто (1), алтарь (1), веселье (1), тамада (1), роспись (1), смокинг (1), подвязка (1), фотограф (1), беременность (1), дочь (1), ночь (1), союз (1), тост (1), парень (1), пьянка (1), супруга (1), девичий (1), друзья (1), вино (1), люди (1), утро (1), шлейф (1), букет (1), пленница (1), спутница (1), новобрачная (1), жена (1), суженая (1), избранница(1), свекровь (1), бесприданница (1), теща (1), дети (1).

Реакция со структурой словосочетания:

Невеста – белое платье (12), жених и невеста (11), красивая невеста (11), свадебное платье (10), брачная ночь (9), свадебный торт (9), медовый месяц (9), букет невесты (8), молодая невеста (8), обручальное кольцо (7), моя невеста (3), платье невесты (2), подружки невесты (1), белый цвет (1), сбежавшая невеста (1).

Реакция со структурой предложения: По окончании пира подружки невесты сопровождали жениха до самого его дома (1).

На слово-стимул «невеста» от реципиентов было получено **432 реакции**. Результаты анализа показывают, что невеста в русской традиции ассоциируется со свадьбой: свадьба (20), жених (19), платье (17), фата (17), кольцо (15), загс (15), праздник (15), букет (14), гости (14), белое платье (12), жених и невеста (11).

Невестка – жена (30), муж (25), женщина (24), свекровь (20), семья (20), молодая (19), свадьба (17), сноха (17), сын (16), брак (15), мать (14), родня (14), родственница (12), дети (11), замуж (10), золовка (9), дочь (6), радость (6), внук (5), человек (3), отец (1), счастье (1), ребенок (1), дети (1), свекор (1), красивая (1), сват (1), выкуп (1), гости (1), любовь (1), дом (1), папа (1), дочка (1), плохая (1), жениться (1), добрая (1), бракосочетание (1), свояченица (1), невестушка (1).

Реакция со структурой словосочетания:

Невестка – старшая невестка (3), будущая невестка (2), потенциальная невестка (2), бывшая невестка (1).

Невеста - свадьба (20), жених (19), платье (17), фата (17), кольцо (15), загар (15), праздник (15), букет (14), гости (14), девушка (13), брак (12), любовь (11), счастье (10), семья (10), туфли (10), свидетель (10), белое (10), торт (9), подарки (9), радость (9), выкуп (8), венчание (7), родители (5), машина (7), лимузин (6), ресторан (5), тесть (1), горько (8), костюм (6), красивая (9), бракосочетание (7), стол (2), слезы (2), застолье (2), жизнь (1), женитьба (1), торжество (1), церемония (1), белый (1), фото (1), песня (1), сваты (1), банкет (1), невестка (1), помолвка (1), невинность (1), родственники (1), мать (1), муж (1), отец (1), цветы (1), папа (1), музыка (1), развод (1), жена (1), девочка (1), красавица (1), молодожены (1), весна (1), белая (1), женщина (1), тесто (1), алтарь (1), веселье (1), тамада (1), роспись (1), смокинг (1), подвязка (1), фотограф (1), беременность (1), дочь (1), ночь (1), союз (1), тост (1), парень (1), пьянка (1), супруга (1), девичий (1), друзья (1), вино (1), люди (1), утро (1), шлейф (1), букет (1), пленница (1), спутница (1), новобрачная (1), жена (1), суженая (1), избранница (1), свекровь (1), бесприданница (1), теща (1), дети (1).

Реакция со структурой словосочетания:

Невеста – белое платье (12), жених и невеста (11), красивая невеста (11), свадебное платье (10), брачная ночь (9), свадебный торт (9), медовый месяц (9), букет невесты (8), молодая невеста (8), обручальное кольцо (7), моя невеста (3), платье невесты (2), подружки невесты (1), белый цвет (1), сбежавшая невеста (1).

Реакция со структурой предложения: По окончании пира подружки невесты сопровождали жениха до самого его дома (1).

Количество реакций: 1236

Количество единичных реакций: 40

Количество отказов: 2

II. Напишите пословицы и поговорки с словами *свекровь, невестка и невеста*

Свекровь дочку бранит, а невестке науку дает; На красивую глядеть хорошо, а с умной жить легко; Девушка тогда родится, когда в невесты годится; Хорошая невестка, как дочь родная, хороший зять, как сын родной; кому свекровь свекровушка, а кому свекровица; От свекровушкой ласки слезами захлебнёшься; свекровь в дом – все вверх дном; Замуж выдать – не пирог испечь; невеста родится, а жених на коня садится; Помнит свекровь свою молодость, невестке не верит; сноха во двор, а свекровь за стол; Свёкор – гроза, а свекровь выесть глаза, не вздыхай тяжело, не отдадим далеко; За плохого замуж не хочется, а хорошего негде найти; Невеста без места, жених без ума; Невестка в отместку; Деверь невестке – обычный друг; У лихой свекрови и сзади глаза; свекровь в дом – все вверх дном; свекровь на печи, что собака на цепи; чужая сторонка без ветра сушит, свекровь – матушка без петли мучит; у свекрови невестка всегда виновата; Все в семье спят, а невестке молоть велят; Хорошая невестка – родная дочь; Невесту доставай собой, а не Федорой да Фомой; девушка тогда родится, когда а невесты годится; у невести женихов сто один, а достанется один; Хорошая невестка, как дочь родная, хороший зять, как сын родной; Свекровь дочку бранит – невестке науку дает; Самалчивай невестке – сарафан куплю.

Количество реакций: 320

Количество единичных реакций: 50

Количество отказов: 20

III. «Напишите рассказы из своей жизни об отношениях свекрови с невесткой на русском языке».

Рассказ 1

Моя свекровь – идеальная свекровь! Хоть она и живет за сто верст от меня! Никогда не лезет в наши отношения. В гости не приезжает, даже не

просится. Пока сами не позовем. Старается помогать. Меня любит, всегда хвалит.

Рассказ 2

У меня свекровь очень хорошая. И я надеюсь, что стану такой же. Она всегда на моей стороне, потому что я сразу поставила себя как маленькую, беззащитную девочку. Она сидит с ребенком и даже забирает его на несколько дней к себе, потому что скучает по нему и хочет дать нам с мужем пару вечеров отдыха.

Рассказ 3

У меня хорошая свекровь. Как мне кажется, она понимает самое главное – мы разные люди, но одна семья. Бывает, что мне не нравится что-то, что она делает, но молчу, потому что понимаю ей тоже не все нравится, что я делаю. Я считаю, что нужно взаимное терпение. У меня никогда не было таких мыслей, что можно поругаться со свекровью и больше не общаться совсем.

Рассказ 4

Моя бывшая свекровь - человек ко всему инертный и незаинтересованный, ей было все равно где проживает ее сын, как он проживает и т.п., у нас в гостях за прожитые годы не была ни разу. Замечательная свекровь я считаю у меня была.

В данную группу включены 20 рассказов, содержание которых можно сделать вывод, что когда свекровь живет отдельно от молодых, по их отношения с невесткой могут всегда быть хорошими.

Рассказ 5

Я думала с мужем и детьми переехать от свекрови на съемную квартиру. Он был не против. Нашли- таки квартиру хорошую, в удобном расположении. Муж пошел об этом говорить своей маме. А она сказала: я одна жить в доме не буду. Хотите, продавайте дом, покупайте мне квартиру и живите, как хотите. Дом, конечно, же никто продавать не собирается. Я ушла с детьми жить отдельно. Он остался с мамой, аргументируя: «Дом она одна не

потянет, а квартира просто ее убьёт». Дальше, видимо, развод, потому что гостевой брак мне не нужен.

Рассказ 6

Сразу после свадьбы начались проблемы со свекровью – она аккуратно пролезает, даже просачивается, в нашу жизнь со своими советами и идеями. Решение, принятое нами с мужем, совершенно точно будет оспорено его матерью, и он начинает считать, что она права. Я все понимаю, это его мать. Она вырастила его одна, без мужа, но он же взрослый. Это все я думала про себя, не высказывая ничего против. Я забеременела. К моему удивлению, никто не был рад (ни муж, ни свекровь). Все просто сделали вид, что ничего не случилось.

Рассказ 7

Муж купил снегоход. Я возмутилась:

- А ничего, что ипотека?!

Свекровь:

- У мужчин должны быть свои игрушки.

Я купила себе оверлок. Я шью и давно мечтала об этом аппарате. А тут как раз предпраздничная скидка.

Свекровь:

- Почему вы купили это? Нет бы что необходимо в дом. Тем более, у вас ипотека!

- Второй снегоход, например?

Из 90 рассказов в этой группе включены 30 текстов. В 25 из них невестки описали свои жизненные ситуации. Из полученных рассказов можно сделать вывод, что в русской лингвокультуре одна из причин недопонимания в семье, приводящего иногда к ее распаду является из-за ревности свекрови. В рассказах ревность выражается через разные структурах, но по семантике можно понять, что именно о ней идет речь. Например, *Решение, принятое нами с мужем, совершенно точно будет оспорено его матерью, и он начинает*

считать, что она права; Я все понимаю, это его мать. Она вырастила его одна, без мужа, но он же взрослый.

Рассказ 8

В семье мужа так заведено, что все докладывают свекрови о своих планах, вплоть до мелочей, все с ней согласовывают. Когда мы с моим будущим мужем стали встречаться, я сказала, что мне это не очень нравится. Ему это и самому надоело. Недавно у нас была свадьба, на которой свекровь возмутилась из-за того, что мы выбрали не тот ресторан и торт не согласовали с ней. При всех гостях она заявила, что я вхожу в их семью и должна уважать их правила. Я ответила, что теперь у нас своя семья и свои правила.

Рассказ 9

До свадьбы и какое – то время после нее мы жили в квартире мужа на одном этаже с его родителями, квартиры были смежными. Так как это было однушка, и мы с семьей (без участия денег мужа и свекрови) мне купили квартиру до свадьбы тоже однушку, то предложили его родителям следующий вариант – мы переезжаем в мою квартиру после ремонта, а вы, если не против, то помогите нам позднее расшириться до двушки, продав вашу однокомнатную квартиру. Но тут разразился скандал. И, нет, не потому, что хотим расшириться за их счет, не так. А потому, что в принципе им предложили продать однушку, а она ведь отличная, на старости лет внукам удобно ходить, вам за нами ухаживать удобно будет, мы в 90-х эту хату еле купили, а вы вон чего предлагаете.

Рассказ 10

Моя свекровь тоже классное предложение сделала. Мы с мужем жили в доме моей мамы. Дом, конечно, не высший класс. Но жили мы в нем бесплатно. Ничего с нас моя мать не брала, только за коммунальные услуги. И вот приезжает свекровь. Дом осмотрела и сказала, что его следует продать дом, т.к. он плохой. Во – первых, этот дом не наш, чтобы его продавать. Во – вторых, денег от продажи плохого дома не хватит на покупку хорошего. Или

она хочет добавить? Нет, не хочет. Есть предложение лучше: продать дом, а деньги от продажи пустить на оплату съемного жилья.

Рассказ 11

Я благодарна своей свекрови только за то, что она родила мне такого хорошего мужа, все, на этом моя благодарность заканчивается. Только вот я не пойму, зачем она лезет в нашу семью и указывает мне, никак не зависящей от нее невестке, как мне надо жить и на что я трачу свои деньги. Если я ей говорю, как я счастливая с ее сыном, она делает такую мину (именно мину), что мне страшно становится, неужели так трудно порадоваться счастью сына. И почему она постоянно хочет меня видеть, хотя знает, что я этого не хочу.

Рассказ 12

В молодости я встречалась с молодым человеком, и мы друг друга влюбились. Знакомство не было одномоментным, мы работали вместе и вот как-то стало ясно, что жизнь подводит к тому, чтобы не только встречаться, но и жить то надо вместе. Случилось так, что после его дня рождения он пригласил меня к себе домой переночевать. Ночью, прокрались в дом, дом у них свой, темно, ничего не видно, зашли в комнату и легли спать. Утром глаза открываю, стоит надо мной женщина, ну а что, ясно уж, что мать его. Встали, идем на кухню чай пить. А на столе завал из грязной посуды, тарелки – чашки, на кухонном гарнитуре кастрюли какие-то, короче мой молодой человек нашел пару чашек, помыл. Я еще тогда подумала, может гости были, не успели посуду помыть. В итоге после знакомства наших семей было принято решение, что жить будем у них, расписались быстренько и пришла я в дом свекрови. Выделили нам комнату, дом большой.

Рассказ 13

Меня свекровь недолюбливала именно недолюбливала, т.к. девушку, которую она не любила, она выгнала из квартиры, намывая оную хлоркой и крича, что сын приводит женщин легкого поведения женщин водит. Меня она просто пыталась убедить, что за её сына выходить не надо, так как он

«вечно сопливый дурачок». Нет, я, конечно, попыталась с ней наладить дружеские отношения, но, не встретив понимания, перешла на вооруженный нейтралитет. Мы с ней даже не поссорились ни разу, т.к. общалась я в стиле «улыбаемся и машем».

Количество реакций: 30

Количество единичных реакций: 30

Количество отказов: 20

IV. «Как вы считаете, почему между свекровью и невесткой всегда возникает непонимание?»

Свекровь – это один из представителей рода, куда входит будущая невестка. И для сохранения мира в семье невестка в буквальном смысле должна войти в эту семью, в этот род, взять фамилию мужа, и тогда свекровь будет к ней благосклонной. Но часто невестка не хочет жить в семье мужа, а, наоборот, старается забрать его к себе. Отсюда и возникают конфликты между свекровью и невесткой.

Невестке хочется больше времени проводить со своим мужем наедине и быть полноправной хозяйкой в доме.

Важно понять, что свекровь боится потерять сына, а невестка хочет, чтобы ее муж принадлежал только ей. Но муж и сын – это разные публичности, разные составляющие. Поэтому, невестка, забирая себе мужа, сына оставляет матери. В свою очередь, мать отдаёт мужа невестке, а сына оставляет себе. При подобном разделении конфликт, как правило не возникает. Бывают случаи, когда невестка заставляет мужа сделать нелегкий выбор: «Либо я, либо твоя мать». Это в корне неправильно, т.к. именно мать его родила, вырастила и отправила во взрослую жизнь.

То, что приводит психолог как причину проблем между свекровью и невесткой, представляется несколько поверхностной. Это может быть, как один из элементов причины, но никак не сама причина, а зачастую лишь мизерная доля в составляющей проблемы. Советы не применимы на мой взгляд

в жизни. Мне очень нравится одна шутка. Хотя это даже шуткой то не назовешь, это реальность. «Почему так много анекдотов про тещу и нет про свекровь? - Потому что со свекровью шутки плохи»

Родители – отдельно, дети – отдельно. Ссор не будет там, где нет поводов для них. Почему кто-то должен терпеть, молчать, смиряться, пытаться кому-то угодить (чтобы избежать конфликтов) – что это за жизнь, полная лицемерия? Молодым хватает и своих «притирок» наивно пускать козла в огород и надеяться, что может быть он все-таки не съест капусту. Личная жизнь семьи не для посторонних глаз, даже родительских.

Молодые должны жить отдельно, вот и весь ответ, как бы то ни было, пусть помогают матери, сами снимают квартиру, оплачивают её счета, но живут отдельно, иначе конфликта не избежать. Если сын не готов переехать и жить отдельно, значит, он не готов быть мужем и отцом, не повзрослел, а постоянные конфликты разрушат ваши отношения, и вы не состоите как семья.

Редко какая свекровь одобряет решение сына в плане выбора себе спутницы жизни. И причиной этого является женская ревность, которая происходит на бессознательном уровне.

Я считаю, что отношения в семье строятся на уважении, и любви. Если люди не уважают мнение другого члена семьи, то это вызывает раздражение и конфликты.

Понять можно всех. Женитьба единственного сына для любой матери – это огромная травма. Ей кажется, что невестка плохая и совершенно не вписывается в их семью.

Надо уважать родителей своего мужа, уважать мужа и не создавать невыносимой обстановки. Будьте мудрее!

Бывают даже случаи, когда свекровь провоцирует разлад между молодыми супругами, а то и вовсе становится причиной того, что их брак распадается.

На самом деле, суть конфликта до смешного проста – две женщины не могут поделить одного мужчину, которого обе любят, пусть каждая по-

своему. Поэтому достаточно малейшего повода для того, чтобы началось полно масштабное выяснение отношений.

Свекровь, которой кажется, что ее сноха все делает не так, а ее дорогой сыночек слишком много уделяет ей времени, забывая о своей стареющей матери.

Сын и муж, который вынужден жить между двух огней, поддерживая, то одну, то другую сторону конфликта.

Масштаб домашних войн между невесткой и свекровью зависит от их темперамента и общего психологического состояния. Начинается спор, как правило, с бытовых мелочей и порой заходит очень далеко, прекратит, войну под силу лишь одной из сторон.

Нередки случаи, когда зачинщиком конфликта выступает свекровь. Это особенно характерно для тех женщин, которые целиком и полностью решили посвятить себе семье сына.

Количество реакций: 40

Количество единичных реакций: 40

Количество отказов: 13